

AMERICAN UNIVERSITY OF BEIRUT

T  
207A

المعرب في المصادر العربيّة

Loan Words in Arab Lexicographical Sources

by

Dima Hassan Khalid Rifai

A thesis  
submitted in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of master's of arts  
in the Arabic Department of the  
American University  
of Beirut

Beirut , Lebanon

AMERICAN UNIVERSITY OF BEIRUT

Thesis Title:

LOAN WORDS IN ARAB LEXICOGRAPHICAL SOURCES


المعرب في المصادر العربية

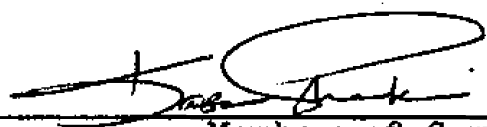
By


DIMA H. RIFAI

(Name of student)

Approved:

Prof. Ramzi Baalbaki - Chairman   
Advisor

Prof. Kasem Shaaban   
Member of Committee

Dr. Abdel-Fattah Zein   
Member of Committee

\_\_\_\_\_  
Member of Committee

\_\_\_\_\_  
Member of Committee

Date of Thesis Presentation: \_\_\_\_\_

" THESIS RELEASE FORM"

American University of Beirut

I, Miss Dima H. Rifai :



authorize the American University of Beirut to supply copies of my thesis to libraries or individuals upon request.



do not authorize the American University of Beirut to supply copies of my thesis to libraries or individuals.

Rifai Dima  
Signature

August, 1991

Date

إلى والديّ

## كلمة شكر

أشكر الدكتور رمزي بعلبكي الذي رافق مراحل هذه الأطروحة وأمدني  
بارشادات وتوجيهات متنوعة، والذي كان تشجيعه لي أثناء عملي الصعب  
حافزا مساعدا لاكمال هذا البحث.

كذلك أشكر عضى اللجنة الفاحصة الدكتور شعبان والدكتور زين اللذين تفضلا  
بقراءة أطروحتي حول المعـرّب.

المعرب في المصادر العربيّة

Loan Words in Arab Lexicographical Sources

## المعسرّ في المصادر العربيّة

## فهرس المحتويات

صفحة		
٥ - ١	المقدمة	-
٢٨ - ٦	الفصل الأول : ماهية المعرب وضوابطه	-
٤٦ - ٢٩	الفصل الثاني : قضية الالفاظ المعربة في القرآن الكريم	-
٦٣ - ٤٧	الفصل الثالث : أساليب تعريب الالفاظ الاعجمية	-
١٠٥ - ٦٤	الفصل الرابع : أقسام المعرب	-
١٠٨ - ١٠٦	الخاتمة	-
١١٢ - ١٠٩	ثبت المصادر والمراجع	-



## المقدمة

من المعروف أنَّ اللغة تخضع لقانون الحياة الذي يخضع له الإنسان ، فيكون لها مولد ونشأة وَاكتمال . وكما أنَّ الكهولة في عمر الإنسان هي فترة اكتمال الزَّهْو والنُّضج ، تتبعها سنوات انحدار إلى الشيخوخة فالهَمِّ والموت ، كذلك كانت الحال بالنسبة لمعظم اللُّغات القديمة - ومنها اللُّغات السَّامية - إذ إنَّها نشأت فتطوَّرت وَاُتسَّعت ، ثمَّ اعتراها جمود فعجز فموت . أما اللُّغة العربيَّة ، فبعد نشأتها ونموِّها ، أثبتت قدرتها على التَّطوُّر لتلبية حاجات النَّااطقين بها ، ومع أنَّها مرَّت بفترة طويلة من الرُّكود والتَّقهقر - ليس لعجز في بنيتها بل للتَّقصير الفكري والحضاري عند أبنائها العرب إبَّان عصور الانحطاط<sup>١</sup> - إلاَّ أنَّها عادت في أوائل القرن التاسع عشر تستيقظ وتنهض لتواكب تطوُّر العصر وتولِّد ألفاظاً وتعابير مستحدثة تبرِّهن على أنَّها قادرة على الاستمرار في الحياة .

وبما أنَّ الإنسان ابن بيئته يتأثَّر بما يحيط به من عوامل طبيعيَّة واجتماعيَّة - وأقتصاديَّة ، كان طبيعيًّا أن تتأثَّر اللُّغة - وهي نتاجه وموضع إبداعه - بالمحيط الطَّبيعي الذي تنشأ فيه . فشبَّه الجزيرة العربيَّة كان مهداً للسان العربي ، فيه ولد وترعرع ، غير أنَّ التاريخ لم يزودنا بمعلومات وافية عن المراحل التي مرَّت بها العربيَّة قبل الإسلام بِاستثناء بعض النقوش على جدار هيكل رام ( ٣٠٠٠ م )<sup>٢</sup> في سيناء ، ونقوش أخرى في حلب ( ٥١٢ م )<sup>٣</sup> ، وفي حرَّان ( ٥٦٨ م )<sup>٤</sup> . كذلك يمكن الاعتماد على ما وصلنا من الشَّعر الجاهلي ، وفيه تصوير لمظاهر الحياة الاجتماعيَّة والحضاريَّة لسكَّان شبه الجزيرة العربيَّة .

١ - مقدِّمة الليازة ، ص ١٩٣ .

٢ - Encyclopaedia Universalis, vol. no 2, p. 196 .

٣ - المصدر نفسه .

٤ - المصدر نفسه .

وقبل الخوض في صلب هذا البحث الذي يتناول ما دخل العربيّة من ألفاظ أعجميّة سُميت " معربة " ، لا بدّ من تحديد جغرافيّ لموقع شبه الجزيرة ، لأنّ لهذا الموقع علاقة وثيقة بالتيّارات الحضاريّة التي اجتازت شبه الجزيرة وتركت آثارها الظاهرة في لغة العرب . فالبحار تحيط ببلاد العرب من ثلاث جهات : فالبحر الأحمر يحدها غربا ، والبحر الهندي جنوبا ، وخليج العرب شرقا ، والبحر الأبيض المتوسط شمالا ، فكانت تصل الغرب بالشرق .<sup>٥</sup>

لذلك كانت قوافل الشعوب المختلفة من فارسيّة ، وروميّة ، وعبريّة ، ومصريّة ، وهنديّة تمرّ بالجزيرة وتتوقّف في الأسواق<sup>٦</sup> التي كان يقيمها العرب في مواسم معروفة ، كسوق عكاظ ، وذو المجاز<sup>٧</sup> ، وذو المجنّة<sup>٨</sup> . وهناك كانت تلك القوافل تعرض ما تحمله من بضائع وسلع ، يذكر منها على سبيل المثال : الأقمشة ، والحلى ، والآنية المنقوشة ، والسيوف ، والثمار ، والتوابل . . . وفي هذه المواسم كانت القبائل العربيّة تغد الى تلك الأسواق من كلّ صوب قاصدة ببيع منتجاتها ، وشراء ما تحمله قوافل الشعوب الأعجميّة . والجدير بالذكر أنّ بعض قوافل الشعوب الغربيّة استوطنت شبه الجزيرة ، وأنشأت

---

٥ - انظر معجم البلدان : ١٣٧ / ٢ .

٦ - انظر مصادر الشعر الجاهلي ، ص ١٦ - ١٧ .

٧ - يقع ذو المجاز قرب ينبع ، معجم البلدان : ٥٥ / ٥ - ٥٦ .

٨ - يقع ذو المجنّة بمرّ الظهران قرب جبل يقال له الأصفر ، وهو بأسفل مكّة ، معجم البلدان : ٥٨ / ٥ - ٥٩ .

دورا للهو، ومستعمرات زراعية، ونشرت تعاليم تبشيرية<sup>٩</sup>، ومن هذا السبيل انتقلت الى البيئة العربية عادات كثيرة مستوردة كاحتفال بيوم النيروز، وإقامة مجالس الغناء والشراب، والولع بالعود الهندي، والسيوف الهندية، وحب البساتين والأزهار، وغير ذلك<sup>١٠</sup>.

وبنتيجة هذا الاحتكاك البشري دخلت العربية ألفاظ أعجمية، للتعبير عن أشياء وحاجات استحدثت في حياة العرب، منها على سبيل المثال: الإبريق<sup>١١</sup>، والبانجان<sup>١٢</sup>، والبستان<sup>١٣</sup>، والدرهم<sup>١٤</sup>، والسجل<sup>١٥</sup>، والفلفل<sup>١٦</sup>، والفنجان<sup>١٧</sup>، والفيروز<sup>١٨</sup>، والقرنفل<sup>١٩</sup>، والقسطاس<sup>٢٠</sup>، والكعك<sup>٢١</sup>، والياسمين<sup>٢٢</sup>، والباقوت<sup>٢٣</sup>.

---

٩ - انظر مصادر الشعر الجاهلي، ص ١٦ - ١٧.

١٠ - ضحى الاسلام: ١/ ٩٨-٩٩، و ص ١٩٠، و ٢٤٠.

١١ - المزهر: ١/ ٢٧٥.

١٢ - المصدر نفسه، ص ٢٨٤.

١٣ - المصدر نفسه، ص ٢٧٦.

١٤ - المعرب، ص ١٤٨.

١٥ - المصدر نفسه، ص ١٩٤.

١٦ - المزهر: ١/ ٢٧٦.

١٧ - المعرب، ص ٢٤٩.

١٨ - المزهر: ١/ ٢٧٥، ص ٢٧٥.

١٩ - المصدر نفسه، ص ٢٧٦.

٢٠ - المصدر نفسه.

٢١ - المصدر نفسه، ص ٢٧٥.

٢٢ - المصدر نفسه، ص ٢٧٦.

٢٣ - المصدر نفسه، ص ٢٧٥.

وقد أندمجت هذه الألفاظ بالعربية ، وترسخت فيها ، وتداولها السواد الأعظم من العرب حتى نُسوا أنها ليست عربية الأصل . ولما نزل القرآن وردت فيه ألفاظ كثيرة من تلك المجموعة ذات الأصول الأعجمية ، فأنارت فيما بعد جدلا طويلا بين فقهاء اللغة ، ففئة منهم اعتبرتها أعجمية ، وفئة ثانية اعتبرتها عربية ، في حين رأت فئة ثالثة أنها ألفاظ غريبة من حيث أصولها عن العربية ، لكن العرب تداولوها إما بلفظها الأصلي من غير تعديل ، وإما بإدخال بعض التعديلات عليها ، وسموها " معربة " . وفي هذا المجال يقول أحمد أمين : " إن العرب لما تحضروا بعد البداوة وجدوا أنفسهم أمام أشياء كثيرة ليس في ألفاظهم ما يدل عليها ، وكان ذلك في جميع مرافق الحياة ، من أدوات الزينة ، وأنواع المأكل ، والملبس ، وآلات الغناء ، والدواوين ونظامها ، ونحو ذلك ، فسلكوا خير طريق لذلك . . . وهو أن يتوسعوا في مدلولات الكلمات العربية أحيانا ، ويأخذوا الكلمات الأجنبية كما هي أحيانا ، ومصقولة بما يتفق ولسانهم أحيانا " ٢٤ .

- بناءً على ما تقدم سيتناول البحث في موضوع " المعرب " أربعة فصول :
- الفصل الأول يعرف لفظة " التعريب " في اللغة ، ويذكر الدواعي إليه ، ويبين كيف نميز بين لفظ عربي<sup>١</sup> وآخر معرب .
  - الفصل الثاني يعرض للمجدل الذي قام حول المعرب في القرآن الكريم .
  - الفصل الثالث يشير إلى الأساليب التي استخدمتها اللغة في التعريب .
  - الفصل الرابع يبحث في أقسام المعرب من أفعال وأسماء .

ويحسن التّبيه على عدد من الأمور التفصيليّة التي أتبعناها في بنية هذا

البحث :

أولا - ترقيم الهوامش ترقيما متّبعاً لكثرة عدد الألفاظ التي حرصنا على ردها الى  
مضامينها .

ثانيا - إكتفينا في الهوامش بذكر المصدر والصفحة دون تفاصيل النّشر ( حتّى في  
ورودها للمرّة الأولى ) وذلك تخفيفاً عن هذه الهوامش واكتفاء بما ورد منها في ثبت  
المراجع .

الفصل الأول  
ماهية المعرب وضوابطه

من المسلم به أن اللغة \* نظام من الرموز المتواطأ عليها، يتفاهم به جماعة من الناس ينتمون إلى مجتمع خاص يسهمون في حضارته \*<sup>١</sup>، أي أن اللغة اصطلاح توافق على وضع رموزه جماعة من البشر، يعيشون في محيط واحد، فاللغة \* اتفاق \*<sup>٢</sup> كما أنها \* إرث اجتماعي ينهد كل جيل من أجيال الأمة المتكلمة أو الكاتبة إلى استكماله بما يتفق وحاجات العصر \*<sup>٣</sup>.

بنا \* على هذه المسلمات، يمكننا أن ندرك كيف أن بعض الألفاظ العربية التي كان لها معان خاصة في الجاهلية اتخذت دلالات جديدة بظهور الإسلام والعلم والفقه واللغوية، كقولنا : <sup>١</sup> الله، فهذه اللفظة أشارت في الجاهلية إلى اسم صنم ثم تغيرت دلالتها لتشير في الإسلام إلى الخالق . وكذلك الألفاظ : مسلم حنيف ومؤمن ، إبراهيم الخليل كان مسلماً أي يعبد الله، حنيفاً أي مستقيماً، ثم تطور معنى الكلمة الأولى فيشير إلى من آمن بالله الواحد وبالقرآن، وتطور معنى كلمة حنيف لتشير إلى من اتبع مذهب أبي حنيفة . أما لفظة مؤمن فبعد أن كانت في الجاهلية تدل<sup>٢</sup> على معنى التصديق والأمان، أصبحت بعد الإسلام ضدًا للفظه كافر<sup>٤</sup> . ف "إن اللفظ الواحد قد يتغير دلوله في عقل السامع بآتقاله من طور إلى طور في الحضارة، نلفظ الكرسي والمائدة إلخوان والمطبخ والكانون والملهى له مدلول في ذهن البدوي غير مدلوله في ذهن لحضري<sup>٣</sup>، فالكرسي في ذهن أبسط شكل يطلق عليه اسم كرسي، وفي ذهن الحضري<sup>٤</sup>

١ - في أصول اللغة والتحرر ص ٣٨، نقلاً عن  
Encyclopaedia Britanica, 1965, vol. 13, p. 697.

٢ - اللغة ولب الاجتهاد "، ص ٣١.

٣ - المصدر نفسه

٤ - انظر تطور دلالة هذه الألفاظ في تاريخ اللغة العربية، ص ٥٩.



أشكال مختلفة من الكراسي لم يتخيلها البدوي<sup>٥</sup> ومن الأمثلة في هذا المجال كلمة وزير فقد \* كانت كلمة وزير معروفة للعرب قبل الفتح الإسلامي ، ففي القرآن الكريم على لسان موسى واجعل لي وزيراً من أهلي هارون أخي<sup>٦</sup> ، وفي حديث السقيفة نحن الأمراء وأنتم الوزراء ، وفي طبقات ابن سعد<sup>٧</sup> إن أبا بكر كان وزيراً للنبي صلى الله عليه وسلم . . . . ولكن الكلمة في كل المواضع التي ذكرنا ، لم تستعمل في المعنى الاصطلاحي الذي نعرفه الآن من كلمة وزير ، وإنما هي بمعنى الموازر والمناصر<sup>٨</sup> .

وكما تطورت دلالة بعض الألفاظ لتلبي حاجات العصر ، كذلك استطاعت العربية أن تلبي حاجات الكتاب عندما عرت الدواوين أيام عبد الملك بن مروان ، فاستحدثت كلمات كالخليفة والدولة والخراج .

فاللغة إذن كائن حي ، فهي تواكب تطور الإنسان وتستحدث ألفاظاً تتماشى مع هذا التطور ملبية حاجة الإنسان إلى التعبير في مختلف العصور . من ذلك مثلاً قولنا : سيارة أو طائرة ، ولحق بالأخيرة ألفاظ مستحدثة كالمدرج ، والمضيفة ، وغيرها . ومن الأمثلة في هذا المجال : الباخرة والحافلة والراجمة والشاحنة والغواصة والقاطرة والمذيع والمستوعب والمصفحة والهدائف . وهذا ما يؤكده لنا أحمد أمين في فجر الإسلام بقوله : " تدل اللغة على الحياة العقلية من ناحية أن لغة كل أمة في كل عصر مظهر من مظاهر عقلها ، فلم تخلق اللغة دفعة واحدة ، ولم يأخذها الخلف عن السلف كاملة ، إنما يخلق الناس في

---

٥ - فجر الإسلام ، ص ٦٥ - ٦٦ .

٦ - طه : ٢٩ .

٧ - الطبقات الكبرى : ١٦٩ / ٣ - ٢١٣ ، وضحي الإسلام : ١٧١ / ١ .

٨ - وضحي الإسلام : ١٧١ / ١ - ١٧٢ .

أول أمرهم أَلْفَاظًا على قدر حاجاتهم ، فإذا ظهرت أشياء جديدة خلقوا لها أَلْفَاظًا جديدة ، وإذا اندثرت أشياء قد تندثر أَلْفَاظُهَا . وهكذا اللغة في حياة وموت مستمرين . . . . .<sup>١٠</sup> وهناك طريقة أخرى تعتمد على اللغة لتواكب التطور ، أعني استعارة أَلْفَاظٍ من لغة أخرى . ولا تتم عملية الأخذ إلا بتفاعل الشعوب حضاريًا ، فـ " أن العرب في جاهليتها كانت غنية في شؤون الحياة البدوية وما يتصل بها ، فلما فتحوا فارس وكثيرا من بلاد الرِّيم رأوا من أدوات الزينة والشرف ما لم يكونوا قد رأوا ، ورأوا من الحرف الدقيقة والفنون الجميلة ما لم يعهدوه ، كما رأوا من تنظيم الحكومة وتدوين الدواوين ما لم يكن يخطر لهم على بال ، فاضطروا أن يقتبسوا من الأم المفتوحة أَلْفَاظًا يدخلونها في لغتهم ، وكانت اللغة الفارسية أقرب منبع يستمدون منه ما يحتاجون إليه ، فأخذوا منهم : الكوز ، والجرة ، والإبريق ، والطشت ، والخوان ، والطبق ، والقضعة ، والخز ، والديباج ، والسندس ، والياقوت ، والفيروز ، والبُلُور ، والكعك ، والغالونج ، واللوزنج . . . . . والنجرس ، والفسرين ، والسوسن ، والعنبر ، والكافور . . . . . والبستان ، والأرجوان ، والقرمز ، والسرابيل ، والاستبرق ، والفتور ، والجوز ، واللوز ، والدولاب ، والميزان ، والزئبق ، والباشق ، والجاموس ، والطيلسان ، والمغنطيس ، والمارستان ، والصك ، وصنجة ، والصولجان ، والكوسج ، ونوامج ، والمسك ، والفرسخ ، والبند ، والآجر ، والجوهر ، والسكر ، والطنبور . . . . . ونتيجة لهذا التفاعل تنتقل بعض العادات من شعب إلى آخر ، فبعض العادات الفارسية تغلغل في العرب ، فالتاس يتخذون يوم النيروز عيداً لهم كالفرس قديماً ، والقضاة وعظماء الدولة يلبسون القلنسوة كالفرس ، ومجالس

١ - فجر الاسلام ، ص ٦٣ - ٦٤ .

١٠ - المصدر نفسه ، ص ١٤٤ - ١٤٥ .

الغناء واللهو والشراب هي مجالس الفرس<sup>١١</sup> وكذلك تنتقل بعض الألفاظ . فعرب  
الجاهلية مثلا اتصلوا بسبب تجارتهم - كما يشير ناصر الدين الأسد في مصادر الشعر  
الجاهلي - بالحضارات القائمة في جوارهم من فارسية ، ورومية ومصرية وتأثروا بها .  
ومن سبل الاتصال " الأسواق والمواسم العربية التي كان العرب يقيمونها في أطراف  
الجزيرة حينما وفي قلبها حينما آخر ، فكان يومها العرب من مختلف بقاعهم وعلى تباين  
حظوظهم من الحضارة والمدنية . وكان يومها كذلك بعض التجار الفرس والهنود  
والمصريين والرومان . فكان كل أولئك يلتقون في صعيد واحد ، ويأخذون ويعطون  
ويتبادلون ما عندهم من متاع وعروض ، ومن أفكار ، ومن مظاهر الحضارات المختلفة<sup>١٢</sup> .  
فعرّب الجزيرة ، كما نستنتج من هذا الوصف ، وكما يقول فؤاد تزي ، لم يكونوا " بمعزل  
تمام عن الأمم الأخرى ، وكتب التاريخ تحدثنا عن وجود اتصالات من طرق عدة أهمها  
التجارة والمدن المتاخمة والروم والجاليات اليهودية والنصرانية في الجزيرة<sup>١٣</sup> . فالعرب  
وسبب هذا الاحتكاك " استفادوا فوق تجارتهم المادية شيئا من مدنية الروم والفرس وأدبهم ،  
وهذا طبيعي ، فالرحلات إلى الأم الممدّنة تجعل دائما تحت أعين الراحلين مدنية جديدة  
يقتبسون منها على قدر استعدادهم<sup>١٤</sup> . وهكذا أخذ عرب الجاهلية فيما أخذوا من  
عادات وتقاليد ، ألفاظا بعضها فارسي كقولهم : إِبْرَيْسَم<sup>١٥</sup> ، وَابْـرِيق<sup>١٦</sup> ، وَابْـرِوان<sup>١٧</sup> ،

- 
- ١١ - ضحى الاسلام : ١٩٠ / ١ .
  - ١٢ - مصادر الشعر الجاهلي ، ص ١٦ .
  - ١٣ - في أصول اللغة والنحو ، ص ٣٨ .
  - ١٤ - فجر الاسلام ، ص ١٨ - ١٩ .
  - ١٥ - المعرب ، ص ٢٧ ، والزهري : ٢٨١ / ١ ، وتفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ١ .
  - ١٦ - فقه اللغة وسر العربية ، ص ٣١٦ ، و المعرب ، ص ٢٣ ، والزهري : ٢٧٥ / ١ .
  - ١٧ - المعرب ، ص ١٩ ، والزهري : ٢٨١ / ١ ، وتفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٥ .

وَسْتَان ١٨ ، وَهَلْـوَان ١٩ ، وَخَنْجَر ٢٠ ، وَخَنْدَق ٢١ ، وَخُوْذَة ٢٢ ، وَصَوْلَجَان ٢٣ ، وَفَمَنْجَر ٢٤ ،  
وَقَبْرَوَان ٢٥ ، وَسَنْدُس ٢٦ ، وَيَلْمَق ٢٧ ، وَيَلُور ٢٨ ، وَيَبْرُونَج ٢٩ ، وَيَانُوت ٣٠ ، وَيَنْفَسَج ٣١ ، وَسَوَسَن ٣٢ ،  
وَقَرْفَل ٣٣ ، وَرَجَرِس ٣٤ ، وَنَسْرِيْن ٣٥ ، وَيَاسْمِيْن ٣٦ ، وَزَنْجَبِيْل ٣٧ ،

- ١٨ - أدب الكاتب ، ص ٥١ ، والمعرب ، ص ٥٣ ، والمزهر : ١ / ٢٧٥ .
- ١٩ - تفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ١٤ .
- ٢٠ - المصدر نفسه ، ص ٢٥ .
- ٢١ - أدب الكاتب ، ص ٥١ ، والمعرب ، ١٣١ .
- ٢٢ - تفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٢٥ .
- ٢٣ - المعرب ، ص ٢١٣ ، وتفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٤٥ .
- ٢٤ - أدب الكاتب ، ص ٤٩٩ ، والمعرب ، ص ٢٥٣ .
- ٢٥ - أدب الكاتب ، ص ٤٩٩ ، والمعرب ، ص ٢٥٤ ، والمزهر : ١ / ٢٧٩ .
- ٢٦ - فقه اللغة ، ص ٣١٧ ، والمزهر : ١ / ٢٧٥ .
- ٢٧ - المعرب ، ص ٣٥٥ .
- ٢٨ - فقه اللغة ، ص ٣١٧ ، والمزهر : ١ / ٢٧٥ ، وتفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ١٢ .
- ٢٩ - فقه اللغة ، ص ٣١٧ ، والمعرب ، ص ٢٤٦ ، والمزهر : ١ / ٢٧٥ .
- ٣٠ - فقه اللغة ، ص ٣١٧ ، والمعرب ، ص ٢٥٦ ، والمزهر : ١ / ٢٧٥ .
- ٣١ - فقه اللغة ، ص ٣١٨ ، والمعرب ، ص ٧٩ ، والمزهر : ١ / ٢٧٦ .
- ٣٢ - فقه اللغة ، ص ٣١٨ ، والمزهر : ١ / ٢٧٦ .
- ٣٣ - فقه اللغة ، ص ٣١٨ ، والمعرب ، ص ١٧٤ ، والمزهر : ١ / ٢٧٦ .
- ٣٤ - فقه اللغة ، ص ٣١٨ ، والمعرب ، ص ٣٣١ ، والمزهر : ١ / ٢٧٦ .
- ٣٥ - فقه اللغة ، ص ٣١٨ ، والمزهر : ١ / ٢٧٦ .
- ٣٦ - فقه اللغة ، ص ٣١٨ ، والمعرب ، ص ٣٥٦ ، والمزهر : ١ / ٢٧٦ .
- ٣٧ - فقه اللغة ، ص ٣١٨ ، والمعرب ، ص ١٧٤ ، والمزهر : ١ / ٢٧٦ .

وَعَنْبَرٌ ٣٨، وَقَرْفَسَةٌ ٣٩، وَكَافُورٌ ٤٠، وَكَراوِيَا ٤١، وَمَسْكٌ ٤٢، وَاسْفَنْطٌ ٤٣، وَجَلَابٌ ٤٤،  
وَأَسْبَانِخٌ ٤٥، وَبَانِثُجَانٌ ٤٦، وَجَرْدَقٌ ٤٧، وَسَمِيدٌ ٤٨، وَكَعْسَكٌ ٤٩، وَجَوْزِينَجٌ ٥٠، وَلَسْقُونِجٌ ٥١،  
وَقَالُونَجٌ ٥٢، وَأُسْتَاذٌ ٥٣، وَسَانَجٌ ٥٤، وَزْدَقٌ ٥٥، وَزُجُونٌ ٥٦، وَسَجِيلٌ ٥٧، وبعضها رومي كقولهم :

- ٣٨ - فقه اللغة ، ص ٣١٨ ، والمزهر : ٢٧٦ / ١ .  
٣٩ - فقه اللغة ، ص ٣١٨ ، والمزهر : ٢٧٦ / ١ .  
٤٠ - فقه اللغة ، ص ٣١٨ ، والمعرب ، ص ٢٨٥ ، والمزهر : ٢٧٦ / ١ .  
٤١ - فقه اللغة ، ص ٣١٨ ، والمزهر : ٢٧٦ / ١ .  
٤٢ - فقه اللغة ، ص ٣١٨ ، والمعرب ، ص ٣٢٥ ، والمزهر : ٢٧٦ / ١ .  
٤٣ - فقه اللغة ، ص ٣١٨ ، والمعرب ، ص ١٨ ، والمزهر : ٢٨٢ / ١ .  
٤٤ - فقه اللغة ، ص ٣١٨ ، والمعرب ، ص ١٠٦ ، والمزهر : ٢٧٦ / ١ .  
٤٥ - تفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٢ .  
٤٦ - المعرب ، ص ٣١٤ ، والمزهر : ٢٨٤ / ١ ، وتفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٦٣ .  
٤٧ - المعرب ، ص ١١٥ ، والمزهر : ٢٧٥ / ١ .  
٤٨ - فقه اللغة ، ص ٣١٧ ، والمزهر : ٢٧٥ / ١ .  
٤٩ - فقه اللغة ، ص ٣١٧ ، والمعرب ، ص ٢٩٧ ، والمزهر : ٢٧٥ / ١ ، وتفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٦٣ .  
٥٠ - المعرب ، ص ٩٩ ، والمزهر : ٢٧٦ / ١ .  
٥١ - فقه اللغة ، ص ٣١٧ ، والمعرب ، ص ٢٩٩ ، والمزهر : ٢٧٦ / ١ .  
٥٢ - فقه اللغة ، ص ٣١٧ ، والمعرب ، ص ٢٤٧ ، والمزهر : ٢٧٦ / ١ .  
٥٣ - المعرب ، ص ٢٥ ، وتفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٢ .  
٥٤ - المعرب ، ص ١٩٨ ، وتفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٣٤ .  
٥٥ - أدب الكاتب ، ص ٥٠٠ ، والمعرب ، ص ١٥٧ .  
٥٦ - أدب الكاتب ، ص ٤٩٥ ، والمعرب ، ص ١٦٥ .  
٥٧ - أدب الكاتب ، ص ٤٩٦ ، والمعرب ، ص ١٨١ .

أَصْطَرْلَابٌ<sup>٥٨</sup>، وإقليم<sup>٥٩</sup>، وطريق<sup>٦٠</sup>، وترياق<sup>٦١</sup>، وسجنجل<sup>٦٢</sup>، وفردوس<sup>٦٣</sup>، وقسطاس<sup>٦٤</sup>،  
 وقسطل<sup>٦٥</sup>، وقلنسوة<sup>٦٦</sup>، وقنطار<sup>٦٧</sup>، وقنطرة<sup>٦٨</sup>، وقهرمان<sup>٦٩</sup>، وبعضها هندی كقولهم :  
 ببغا<sup>٧٠</sup>، وتغنة أو تغتا<sup>٧١</sup>، وخيزران<sup>٧٢</sup>، وفلفل<sup>٧٣</sup>، ولوبيا<sup>٧٤</sup>، وأدخلوها في قاموسهم  
 اللغوي .

وقد درج بعض هذه الكلمات على ألسنة شعراء تلك الحقبة ، فنجد مثلا امرأ  
 القيس يستعمل لفظة السَّجَنَجَل الرومِيَّة فيقول :

- 
- ٥٨ - وردت هذه اللفظة بالسَّين في فقه اللغة ، ص ٣١٨ ، والمزهر : ٢٧٦/١ ،  
 وتفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٥٣ .
- ٥٩ - المعرب ، ص ٢٣ ، وتفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٥٧ .
- ٦٠ - فقه اللغة ، ص ٣١٨ ، والمعرب ، ص ٧٦ ، والمزهر : ٢٧٦/١ .
- ٦١ - فقه اللغة ، ص ٣١٨ ، والمعرب ، ص ١٤٢ ، والمزهر : ٢٧٦/١ .
- ٦٢ - أدب الكاتب ، ص ٤٩٥ ، وفقه اللغة ، ص ٣١٨ ، والمعرب ، ص ١٧٩ ،  
 وقد وردت هذه اللفظة بالترى أيضا ، والمزهر : ٢٧٦/١ .
- ٦٣ - فقه اللغة ، ص ٣١٨ ، والمعرب ، ص ٢٤١ ، والمزهر : ٢٧٦/١ ، وتفسير  
الالفاظ الدخيلة ، ص ٥ .
- ٦٤ - أدب الكاتب ، ص ٤٩٦ ، وفقه اللغة ، ص ٣١٨ ، والمعرب ، ص ٢٥١ ، والمزهر : ٢٧٦/١ .
- ٦٥ - فقه اللغة ، ص ٣١٨ ، والمزهر : ٢٧٦/١ .
- ٦٦ - تفسير الالفاظ الدخيلة ، ص ٥٧ .
- ٦٧ - المعرب ، ص ٢١٩ .
- ٦٨ - فقه اللغة ، ص ٣١٨ ، والمزهر : ٢٧٧/١ .
- ٦٩ - المعرب ، ص ١٨٦ .
- ٧٠ - تفسير الالفاظ الدخيلة ، ص ٨ .
- ٧١ - المصدر نفسه ، ص ١٨ .
- ٧٢ - المصدر نفسه ، ص ٢٥ .
- ٧٣ - فقه اللغة ، ص ٣١٨ ، والمزهر : ٢٧٦/١ .
- ٧٤ - المعرب ، ص ٣٠٠ ، والمزهر : ٢٨٤/١ ، وتفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٩٧ .

- مَهْمَهٌ بِيضَاءُ غَيْرُ مَفَاضَةٍ ٧٥  
تَرَاهُمَا مَقُولَةٌ كَالسَّجَنَجَلِ ٧٥  
أو يستعمل الفاظا فارسيّة كالسك والقرنفل أو القيروان فيقول :  
إِذَا قَامَتَا تَضَوَّعَ الْمِسْكُ مِنْهُمَا ٧٦  
أو يقول :  
وَمَارَةُ ذَاتُ قِيَرَوَانٍ ٧٧  
كَانَ أُسْرَابُهَا الرُّعَالِ ٧٧  
ونجد الأعشى يستعمل لفظة شاهان شاء الفارسيّة ليصف كسرى :  
وَكِسْرَى شَهْنِشَاءُ الَّذِي سَارَ مَلِكُهُ ٧٨  
له ما أشتى راح عتيق وزنبق ٧٨  
وكلمة دست الفارسيّة :  
قَدْ عَلِمْتُ فَارِسٌ وَحَمِيْرٌ وَالْـ ٧٩  
ولفظة الإسفند متحدّثا عن الخمر :  
وَكُنَّ الْخَمْرُ الْعَتِيقُ مِنَ الْإِسْـ ٨٠  
فقط مزوجة بماء زلال ٨٠  
وكلمة البستان ليصف كرم الاسود بن منذر فيقول :  
يَهْبُ الْجِلَّةُ الْجَرَجِرُ كَالْبِسْـ ٨١  
تان تحنو لدردق اطفال ٨١

٧٥ - جمهرة أشعار العرب ، ص ٥٥ .

٧٦ - المصدر نفسه ، ص ٥٠ .

٧٧ - أدب الكاتب ، ص ٤٩٩ .

٧٨ - ديوان الأعشى ، ص ١١٦ .

٧٩ - المصدر نفسه ، ص ١٧١ .

٨٠ - المصدر نفسه ، ص ١٦٤ .

٨١ - المصدر نفسه ، ص ١٦٧ .

كما يستخدم ألفاظا نبطية ككداد أي جداد ليصف خمارا فيقول :

أضأ مَظْلُكُهُ بالشِّرا  
جر والليل غامِرَ جَدَادِها<sup>٨٢</sup>

وكما استعمل امرؤ القيس والأعشى الفاظا فارسية في قصائدهما كذلك فعل

أوس في استخدامه كلمة رزدق فقال :

تَضَمَّنْهُــا وَهَمْ رَكُوبٌ كَأَنَّهُ  
إذا ضَمَّ جَنَبِيهِ الْمَخَايِمَ رَزْدَقِ<sup>٨٣</sup>

والعجاج عندما أدخل كلمات فارسية في شعره مثل : السَّبِيع ، والأَرَنْدَج ، والبرْدَج فقال :

كالحبشي التَّفُّ أو تَسَبَّجَا  
في شملة أو ذات زفر عوهججا

وكلَّ عِينَاء تَزْجُجِي بحزجا  
كأنه مَسْرُولُ أَرَنْدَجِجَا

في نعجات من بياض نعججا  
كما رأيت في الملاء البردجا<sup>٨٤</sup>

وقد استمر شعراء العصر الأموي والعصر العباسي باستعمال بعض هذه الألفاظ

الأجنبية التي دخلت اللغة العربية منذ العصر الجاهلي كقول أبي تمام :

يا ربَّ حواءَ لَمَّا أُجِنْتُ دَابِرُهُم  
طابت ولو ضُمَّتْ بالسك لم تطب<sup>٨٥</sup>

أو قول أبي نواس في ساقية :

قامت بإبريقها والليل معتكُر  
فلاح من وجهها في البيت لألاء

فأرسلت من فم الإبريق صافية  
كأنما أخذها بالعين إغفاء<sup>٨٦</sup>

٨٢ - المصدر نفسه ، ص ٥٩ .

٨٣ - المعرب ، ص ١٥٨ .

٨٤ - ديوان العجاج : ١٩ / ٢ ، و ٢٠ ، و ٢٢ .

٨٥ - ديوان أبي تمام : ٧٥ / ١ .

٨٦ - ديوان أبي نواس ، ص ٧ .



أو قوله في عاذله :

فَقُلْ لِمَنْ يَدْعِي فِي الْعِلْمِ فَلْسُفَةٌ

وفي ساق :

أَتَى بِهَا قَهْوَةٌ كَالْمِسْكِ صَانِفَةٌ

أو قول ابن الرومي :

إِذَا مَا رَأَيْتَ الدَّهْرَ بُسْتَانٍ مِشْمِشٍ

وقوله في الصبا :

وَقَدْ عُبِقَتْ بِهَارِثَا الْخُزَامَى

أو قول المتنبي في مدح كافور :

أَبَا الْمِسْكِ ذَا الْوَجْهَةِ الَّذِي كَتَّ تَائِقَا

أَبَا كُلِّ طَيْبٍ لَا أَبَا الْمِسْكِ وَحَدَّةُ

وقوله في سيف الدولة :

حَوَالِيَهُمْ بَحْرٌ لِلتَّجَانِيفِ مَائِجٌ

أو :

فَبُورِثَتْ مِنْ غَيْثٍ كَأَنَّ جُلُودَنَا

وقوله :

حَفِظْتُ شَيْئًا وَغَابَتْ عَنْكَ أَشْيَاءُ<sup>٨٧</sup>

كدمعة مَحَّتْهَا الْخَدُّ مَرَهَا<sup>٨٨</sup>

فَأَيْقَنَ بِحَقِّ أَنَّهُ لَطِيبٌ<sup>٨٩</sup>

كَرَّيَا الْمِسْكِ ضَوْعٌ بَأْتَتْهُ أَبْ<sup>٩٠</sup>

إِلَيْهِ وَذَا الْيَوْمِ الَّذِي كَتَّ رَاجِيَا

وَكُلُّ سَحَابٍ لَا أَكْخُصُّ الْغَوَارِيَا<sup>٩١</sup>

يَسِيرُ بِمِ طُسُودٍ مِنَ الْخَيْلِ أَيُّهُمْ<sup>٩٢</sup>

بِمِ تَنْبَتِ الدِّيَابِجِ وَالْوُشْيِ وَالْعُصْبَا<sup>٩٣</sup>

٨٧ - المصدر نفسه ، ص ٨ .

٨٨ - المصدر نفسه ، ص ١٤ .

٨٩ - ديوان ابن الرومي ، ١ / ١٣٥ .

٩٠ - المصدر نفسه ، ص ٣٧٦ .

٩١ - العرف الطيب ، ص ٤٧٥ .

٩٢ - المصدر نفسه ، ص ٣١١ .

٩٣ - المصدر نفسه ، ص ٣٣٦ .

تَقْدُّ عَلَيْهِمْ كُلُّ بَرٍّ وَجَوْدٍ ۖ وَتَغْرِي إِلَيْهِمْ كُلُّ سُرٍّ وَخَدَقٍ<sup>١٤</sup>  
وقوله :

لَقَدْ وَرَدُوا وَرِدَ الْقَطَا شَفْسَرَاتِهَا  
ومُرُوا عَلَيْهَا رَزْدَقًا بَعْدَ رَزْدَقٍ<sup>١٥</sup>  
وقوله :

الْخَيْلَ وَاللَّيْلَ وَالْبِدَاءَ تَعْرِتْنَنِي  
وَالسَّيْفَ وَالرَّجْحَ وَالْقِرطاسَ وَالْقَلَمَ<sup>١٦</sup>

وقد أثارت هذه الكلمات فضول اللغويين القدماء بدءاً بالخليل بن أحمد فكانت محور اهتمامهم وموضوعاً لدراساتهم ، فتعددت آراؤهم في أصولها ، ومعانيها ، وكتبوا نسي ذلك بحثاً صنّفوا فيها الألفاظ الدخيلة ثلاث فئات هي : المعرّب والمولّد والمصنوع . وسوف نحدّد كلّ منها فيما يلي .

أ - حدّ المعرّب :

يطلق اسم المعرّب على "كلّ اسم أعجمي تفوّث به العرب على منهاجها"<sup>١٧</sup> ، فأبدلت بعض الحروف التي لا أصل لها في كلامها بحروف مألوفة عندها ككلمة بور<sup>١٨</sup> بالباء المثلثة التي حوّلتها العرب الى فور ، والمقصود بقوله : " على منهاجها " أنّ العرب قد

١٤ - المصدر نفسه ، ص ٣٦٠ .

١٥ - المصدر نفسه ، ص ٣٦١ .

١٦ - المصدر نفسه ، ص ٣٤٣ .

١٧ - الصّحاح : ١ / ١١٨٨ ، و تاج العروس : ١ / ٢٩ .

١٨ - جمهرة اللّغة : ١ / ٤٢ .

تبدل بعض الحروف بحروف أخرى أكثر تجانسا كقولها ، بابونج<sup>٩٩</sup> وهذه اللفظة في الأصل هي بابونه ، فاستعويض عن الهاء بجيم لقرب مخرج هذا الحرف من النون ، فالأول يخرج من شجر النعم والثاني من ذلق اللسان . وكذلك الأمر في قول العرب بوناج<sup>١٠٠</sup> وهذه اللفظة في الأصل هي بونامه ، وعلى هذا النمط تحولت التاء في توث<sup>١٠١</sup> الى تاء مماثلة للتاء الأولى ، وكذلك تحولت الذال في بغداد<sup>١٠٢</sup> الى دال فأصبحت بغداد . وقد تبدل العرب بعض الحروف في الكلمة الواحدة لتقارب مخرجها وصعوبة لفظها بحروف بعيدة المخارج فأحسن الأبنية عند العرب كما يقول ابن دريد في مقدمة جوهرة اللغة :  
 " أن بينوا بامتزاج الأحرف المتباعدة . ألا ترى أنك لا تجد بناء مصمت الحروف لا مزاج له من حروف الدلالة إلا بناء يجيئك بالسنين وهو قليل جداً مثل عجد . . . .<sup>١٠٣</sup>  
 - ب - حدّ المولد :

أما المولد فهو " ما أحدثه المولدون الذين لا يحتج بالفاظهم<sup>١٠٤</sup> أي أن اللفظ المولد كما يقول الزبيدي : " هو من الكلام المحدث " <sup>١٠٥</sup> الذي تلقظ به شعراء من العصر الأموي ومن العصر العباسي بنوع خاص ، ثم شاع استعماله ودرج على ألسن الناس كقولهم : الحسبان ، والقائزة ، والعجة ، والقطرة ، والتشويش أو التدهيش ، وسبني أي

٩٩ - تفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٦ .

١٠٠ - المصدر نفسه

١٠١ - المعرب ، ص ٩٠ .

١٠٢ - المصدر نفسه ، ص ٧٣ - ٧٥ .

١٠٣ - جوهرة اللغة ، ١ / ٤٩ .

١٠٤ - تاج العروس ، ١ / ٢٩ ، والمزهر ، ١ / ٣٠٤ .

١٠٥ - تاج العروس ، ١ / ٢٩ .

سَيِّدَتِي ، وَالْغَضَاظَةُ ، وَالْجَبْرِتَةُ ، وَبَدَلَا مِنْ حَسْبٍ ، وَأَنْشَدَ أَبُو مَالِكٍ :

يَحْدُثُنَا عَبِيدٌ مَا لَقِينَا      فَبَشَّكَ يَا عُبَيْدُ مِنَ الْكَلَامِ<sup>١٠٦</sup>

وَقَوْلُهُمْ بَخْتٌ بَدَلَا مِنْ حَظٍّ ، أَوْ هَذَا مِجَاسٌ لِهَذَا<sup>١٠٧</sup> .

أَمَّا تَعْرِيفُ الْفَارَابِيِّ لِلْمَوْلُودِ فِي كِتَابِهِ دِيْوَانُ الْأَدَبِ فَمُخْتَلَفٌ عَمَّا سَبَقَ مِنْ تَحْدِيدِ  
إِذَا يَقُولُ : " يَقَالُ هَذِهِ عَرَبِيَّةٌ وَهَذِهِ مَوْلُودَةٌ " <sup>١٠٨</sup> . فَهُوَ يَجْعَلُ الْمَوْلُودَ مَا لَيْسَ بِعَرَبِيٍّ ،

وَالْتَّالِي لَا يَفَرِّقُ بَيْنَ الْأَعْجَمِيِّ وَالْمَعْرَبِ وَالْمَوْلُودِ وَالْمَصْنُوعِ . وَلَمْ يَسْتَقِرَّ الْفَارَابِيُّ فِي كِتَابِهِ

عَلَى رَأْيٍ وَاحِدٍ ، فَهُوَ يَتَّبِعُ فِي بَعْضِ الْأَحْيَانِ مَا نَهَجَ عَلَيْهِ ثَعْلَبٌ بِهَذَا الشَّأْنِ بِقَوْلِهِ :

" التَّغْيِيرُ هُوَ كُلُّ شَيْءٍ مَوْلُودٌ . وَعَلَيْهِ فَإِنْ كَانَ عَرَبِيٍّ الْأَصْلَ ، ثُمَّ غَيَّرْتَهُ الْعَامَّةُ بِهِمْزًا ، أَوْ تَرَكْتَهُ ،

أَوْ تَسَكَّنْتَهُ ، أَوْ تَحْرِيكْتَهُ ، أَوْ نَحَوْتَهُ ذَلِكَ ، هُوَ مَوْلُودٌ " <sup>١٠٩</sup> ، فَالْتَّسَعُ وَالشَّعْعَةُ مِثْلًا

بِالسَّكُونِ هُوَ لَفْظٌ مَوْلُودٌ بِرَأْيِ الْفَارَابِيِّ <sup>١١٠</sup> ، وَكَذَلِكَ الْعَرَبِيُّ بِالْفَتْحِ . وَمِنْ الْأَمْثَلَةِ الْأُخْرَى

الْأَفْعَالُ الَّتِي لَجَأَتِ الْعَامَّةُ كَمَا يَقُولُ ابْنُ قَتَيْبَةَ فِي أَدَبِ الْكَاتِبِ <sup>١١١</sup> إِلَى إِلْغَاءِ هَمْزَتِهَا

لِلتَّخْفِيفِ وَمِنْهَا : تَوَضَّاتٌ لِلصَّلَاةِ ، وَهَيَّاتُ الْحَقَائِبِ ، وَتَهَيَّاتُ ، وَهَنَاتُكَ بِالْمَوْلُودِ ، وَتَوَكَّلَاتُ عَلَى

الْعَصَا ، وَخَبَاتٌ وَاخْتَبَاتٌ مِنْهُ ، وَأَطْفَاتُ السَّرَاجِ ، وَالتَّجَاتُ إِلَيْهِ ، وَجِئْتُ ، وَمَلَأْتُ الْإِنَاءَ ،

١٠٦ - انْظُرْ إِلَى هَذِهِ الْأَلْفَاظِ فِي الْمُزْهَرِ : ٣٠٤ / ١ - ٣٠٧ ، وَص ٣٠٩ .

١٠٧ - الْمُزْهَرُ : ٣٠٥ / ١ .

١٠٨ - نَقَلْنَا السِّيَوطِيَّ فِي الْمُزْهَرِ : ٣٠٤ / ١ ، وَلَمْ أَهْتَدِ إِلَى مَوْضِعِ هَذَا الْقَوْلِ

فِي دِيْوَانِ الْأَدَبِ .

١٠٩ - الْمُزْهَرُ : ٣١٠ / ١ - ٣١١ .

١١٠ - الْمَصْدَرُ نَفْسُهُ ، ص ٣١١ .

١١١ - أَدَبُ الْكَاتِبِ ، ص ٣٠٦ .

وامتلات القاعة ، وكافأته على ما كان منه ، وقرأت الكتاب<sup>١١٢</sup> . ومن الأمثلة أيضا ،  
أفعال عمدت العامة إلى همزها وهي ليست كذلك في الأصل ، منها : رجل أعزب بدلا  
من رجل عزب ، وأخير الناس وأشر الناس بدلا من خير الناس وشر الناس ، وأرعبت الرجل  
عوضا عن رعبت الرجل ، وأشغلتك عنك عوضا عن شغلتك عنك<sup>١١٣</sup> .

ومن الأمثلة على المولد أيضا ما تخففه العامة وهو مشدد كقولها : الأثج بدلا  
من الأثج ، والإجاص بدلا من الإرجاص ، والقبرة بدلا من القبرة ، وفوهة النهر بدلا من  
فوهة النهر<sup>١١٤</sup> ، وما تشدده العامة وهو مخفف قولها : الكراهية بدلا من الكراهية ،  
والرفاهية بدلا من الرفاهية ، والطواعية بدلا من الطواعية ، ورجل يمان وامرأة يمانية بدلا  
من رجل يمان وامرأة يمانية ، والشام بدلا من شام ، وقشرت الشيء بدلا من قشرت الشيء<sup>١١٥</sup> .  
ج - حدد المصنوع :

المصنوع كما حدده الزبيدي في تاج العروس ، ثم نقل السيوطي عنه في كتابه  
المزهر : " هو ما يورده صاحبه على أنه عربي فصيح وهذا بخلافه<sup>١١٦</sup> " ، منه دعشق ،  
وصنعش ، وصفعش ، وعقجش ، وشعفج . فهذا كما يقول الخليل في مقدمة العين " ليس من

١١٢ - وردت هذه الأفعال وغيرها في أدب الكاتب ، ص ٣٦٦ - ٣٦٨ .

١١٣ - وردت هذه الأفعال وغيرها في أدب الكاتب ، ص ٣٧٢ .

١١٤ - وردت هذه الألفاظ وغيرها في أدب الكاتب ، ص ٣٧٥ - ٣٧٦ .

١١٥ - وردت هذه الألفاظ وغيرها في أدب الكاتب ، ص ٣٧٧ - ٣٨٠ .

١١٦ - تاج العروس ، ٢١ / ١ ، والمزهر ، ٣٠٤ / ١ ، وقد أورد السيوطي في هذا الكتاب

أيضا فصلا عن المصنوع في الشعر ص ١٧١ - ١٨٤ .

كلام العرب<sup>١١٧</sup> . ولم يقصد الخليل بالتحديد المصنوع إنما أشار إلى أن هذه الكلمات ليست عربية وهي غير متداولة على السنة العرب .

وقد نقل ابن دريد عن الخليل هذا القول ولكن بشي من التفصيل فشرح الأسباب التي جعلت هذه الأسماء غير عربية وصنّفها على أنها أسماء مفتعلة ، فقال : " إن جاءك بناء يخالف ما رسمته لك مثل دَعَشَق ، وَضَعَشَج ، وَخَضَانِج ، وَصَفَعَهَج ، أو مثل عَفَجَش وَشَعَفَج فإنه ليس من كلام العرب فاردده فإن قوما يفتعلون هذه الأسماء بالحروف المصنعة ، ولا يمزجونها بحروف الدّلاقة فلا تقبل ذلك كما لا يقبل من الشعر المستقيم الأجزاء إلا ما وافق أبنية العرب من العروض الذي أسس على شعر الجاهلية<sup>١١٨</sup> . " وأعلم أن

الحروف إذا تقاربت مخارجها كانت أثقل على اللسان منها إذا تباعدت ، لأنك إذا استعملت اللسان في حروف الحلق دون حروف الفم ودون حروف الدّلاقة كلّفته جرسا واحدا وحركات مختلفة ، ألا ترى أنك لو ألفت بين الهمزة والهاء والحاء فأمكن لوجدت الهمزة تتحوّل هاء في بعض اللغات لقربها منها نحو قولهم أم الله ، هم الله ، وكما قالوا في أراق : هراق الماء ، ولوجدت الحاء في بعض الألسنة تتحوّل هاء . . . وإذا تباعدت مخارج الحروف حسن وجه التأليف . . .<sup>١١٩</sup>

وتحدّث ابن جني في كتابه الخصائص عن المصنوع ، فوصفه بالمرتجل إن قال : " فإنّ الأعرابي إذا قويت فصاحته وسمت طبيعته تصرّف وارتجل ما لم يسبقه أحد قبله به ، فقد حكى عن ربيعة وأبيه أنهما كانا يرتجلان ألفاظا لم يسمعاها ولا سبقا إليها<sup>١٢٠</sup> .

١١٧ - مقدّمة العين ، ص ٥ .

١١٨ - جمهرة اللغة ، ١ / ٤٩ .

١١٩ - المصدر نفسه ، ص ٤٦ .

١٢٠ - الخصائص ، ٢ / ٢٥ .

ويورد السيوطي في كتابه المزهر أمثلة عن المصنوع منها ضهير ، وعفشج ،  
وشراحيل ، وعيد شون ، وصيخدون ، وشخطع ، والظ<sup>١٢١</sup> ، ومن المصنوع أيضا قول ابن أحرر  
الباهلي : كأس رنونة في :

بنت عليه الملك أظناها  
وطريق ديدبون في :

خلوا طريق الديدبون وقد  
وقوله المأنوسة للشار في :

تطايح الطل عن أروافها صعدا  
كما تطاير عن مأنوسة الشر<sup>١٢٢</sup>  
وهي ألفاظ أنكرها الأصمعي بقوله : " لا أعلم أحدا أتى بها إلا ابن أحرر الباهلي " <sup>١٢٥</sup> ،  
في حين اعتدّها الخليل ألفاظا أدخلت على كلام العرب " وإرادة اللبس والتعني<sup>١٢٦</sup> .  
- آراء في تحديد المعرب :

كما تعددت آراء اللغويين في تحديد المولد والمصنوع كذلك تعددت آراؤهم  
في تحديد مجموعة الألفاظ التي دخلت على اللغة فعرفت بالمعرب .

فالخليل في مقدمة العين وضع منها ما يفرق فيه بين الكلمة العربية وبين اللفظة  
الدخيلة فقال : " إن وردت عليك كلمة رابعة أو خماسية معرّاة من الدلق والشفوية ولا يكون

١٢١ - المزهر : ١٨٢/١ .

١٢٢ - الخصائص : ٢٢/٢ .

١٢٣ - المصدر نفسه .

١٢٤ - المصدر نفسه ، ص ٢٣ .

١٢٥ - المصدر نفسه ، ص ٢٣٠ .

١٢٦ - المزهر : ١٧١/١ .

في تلك الكلمة من هذه الحروف حرف واحد أو اثنان أو فوق ذلك ، فاعلم أن تلك الكلمة محدثة مبتدعة ليست من كلام العرب . . . ، نحو الكشعُشعُ ، والخضعُشعُ ، والكشعُشعُ وأشباههن فهنّ مولّدات<sup>١٢٧</sup> أي أنّهنّ لسن من كلام العرب . ولم يستخدم الخليل لفظة المولّد كمصطلح قارّ بل أستخدمها ليشير بها إلى كلّ لفظ لم يتبع قواعد نقـّـم اللغة . فهو بهذه الحال لم يميّز بين المولّد والمعرب والمصنوع كما فعل اللّغويّون فيما بعد . إلّا أنّ للخليل فضلا على اللّغويّين إذ أعطاهم إحدى القواعد التي على أساسها يميّز بين الكلام العربي والكلام المعرب أو الأعجمي ، موضحا أنّ كلّ راعي أو خماسي خال من حروف الدّلاقة هو معرب كقولنا : قسّطاس<sup>١٢٨</sup> ، وصيصاء<sup>١٢٩</sup> ، وجوسق<sup>١٣٠</sup> أو كوشك<sup>١٣١</sup> . وقد أخذ عن الخليل ، هذه القاعدة ، فيما بعد ، ابن دريد ، والزّبيدي ، والجواليقي وغيرهم من اللّغويّين .

وأتى تحديد ابن دريد للألفاظ الأعجمية في مقدّمة جمهرة اللغة شبيها بنهجه ومضمونه لما أورده الخليل في مقدّمة العين مع شي من التفصيل . فقد شرح السّبب الذي جعل الألفاظ الرّباعيّة أو الخماسيّة الخالية من حروف الدّلاقة ألفاظا أعجميّة ، فقال : " وأعلم أنّ أحسن الأبنية عندهم - أي عند العرب - أن يبنوا بامتزاج الأحرف المتباعدة ، ألا ترى أنّك لا تجد بناء مصمت الحروف لا مزاج له من الدّلاقة إلّا بناء يجيئك بالسّين ،

---

١٢٧ - مقدّمة العين ، ص ٥٥ .

١٢٨ - المعرب ، ص ٢٥١ .

١٢٩ - المصدر نفسه ، ص ٢١٧ .

١٣٠ - المصدر نفسه ، ص ٩٦ .

١٣١ - المصدر نفسه ، ص ٢٨٣ .



وهو قليل جدًا ، مثل عُسْجَد ، فأما الخماسي مثل فَرْزُوق ، وَسْفَرْجَل ، سَمَرْدَل فإنك لست تجد واحدة إلا بحرف وحرفين من حروف الدّلاقة من مخرج الشّفتين أو أسكّة اللسان ، فإن جاءك بناءٌ يُخالف ما رسمته لك مثل دُعْشَق ، وَضَعُج ، وَخَضَانِج ، صَفْعُج ، أو منـ—— عَفْجَش ، وَشَعْفُج ، فإنّه ليس من كلام العرب<sup>١٣٢</sup> .

وفيما أتى تعريف ابن دريد للألفاظ الأعجمية محصورا بالبناء الخماسي أتى تعريف الزّبيدي للألفاظ الأعجمية المعربة أوسع شمولاً وأكثر دقّة إذ قال إنّ المعرب يتناول :  
 " ما أسّعمله العرب من الألفاظ الموضوعة لمعان في غير لغتها<sup>١٣٣</sup> ، وأضاف نقلاً عن الجوهري : " تعريب الاسم الأعجمي أن تتفوه به العرب على منهاجها<sup>١٣٤</sup> . . . . " فنقول مثلاً بَقْدُونِس بدلًا من بَقْلَاد انشري ، وبَابُونِج بدلًا من بَابُونَه ، وَمَهَنْدِس بدلًا من مَهَنْدَز ، وَنَفْسُج بدلًا من بَنْفُشَه ، ودالية بدلًا من دَلِيْتا ، وَسَنْجَق بدلًا من سَنْجاق<sup>١٣٥</sup> .

وجاء فيما بعد قول الجواليقي في مقدّمة المعرب ليشرح ما أورده الجوهري في الصّحاح ورّده لاحقاً الزّبيدي من أنّ الاسم المعرب هو الاسم الذي تتفوه به العرب على منهاجها<sup>١٣٦</sup> إذ قال : " إنّ العرب كثيراً ما يجترئون على تغيير الاسماء الأعجمية إذا استعملوها . فيبدلون الحروف التي ليست من حروفهم إلى أقربها مخرجاً . وربما أبدلوا ما بعد مخرجها أيضاً . والإبدال لازم . لئلا يدخلوا في كلامهم ما ليس من حروفهم<sup>١٣٧</sup> .

١٣٢ - جمهرة اللّغة : ٤٩ / ١ .

١٣٣ - تاج العروس : ٢٩ / ١ .

١٣٤ - الصّحاح : ١١٨٨ / ١ ، وتاج العروس : ٢٩ / ١ .

١٣٥ - تفسير الألفاظ الدّخيلة ، ص ١٢ ، ص ٦ ، ص ١٣ ، ص ٢٦ ، ص ٣٧ .

١٣٦ - الصّحاح : ١١٨٨ / ١ ، وتاج العروس : ٢٩ / ١ .

١٣٧ - المعرب ، ص ٦ .

وقد أبدل العرب بعض الحروف حفاظاً منهم على لغتهم من الشوائب فكانوا لا يدخلون ما ليس بعربي كالحرف الذي بين الجيم والكاف أو كالحرف الذي بين الباء والفاء . وكما أجمع اللغويون السابق ذكرهم على أن الاسم المغرب هو الاسم الذي يخضع لقواعد اللغة الصوتية فإن لغويين آخرين كأبي عبيدة أقرّوا أن هذه الألفاظ ألفاظ مشتركة تلتقي فيها بعض اللغات : "إذ قد يوافق اللفظ اللفظ ويقاربه ومعناها واحد ، وأجدها بالعربية وبالأخر بالفارسية أو غيرها . . . فمن ذلك الإستبرق وهو الغليظ من الدباج ، وهو استبره بالفارسية أو غيرها . وأهل مكة يسمّون المسح الذي يجعل فيه أصحاب الطعام البرّ البلاس وهو بالفارسية بلاس ، مألولها وأعربوها فقاربت الفارسية العربية في اللفظ" ١٣٨ .

ويستنتج الباحث من قول أبي عبيدة أمرين : الأول أنه وضع حدّاً لجدل دقيق دار بين اللغويين حول المغرب في القرآن إذ اعتدّ ما ورد في الكتاب مثل القسطاس والطور ، واليم ، والإستبرق ألفاظاً عربية وإن وافقها اللفظ في لغات أخرى . والأمر الثاني أن أبا عبيدة بهذا القول أقرّ ضمناً بأن بعض اللغات كالآرامية ، والآشورية ، والعبرية والعربية من أصل واحد ١٣٩ لذا لا يستغرب وقوع كلمات مشتركة بين العربية والعبرية كلي أي فيه ، أو كاف أي أب ، أو كالوهيم أي اللهم ، أو كإرض أي أرض ، أو كملخ أي ملك ، أو كنفخ أي نفخ ، أو بين العربية والآرامية مثل أب وأبا ، أو مثل أذن وأودنا ، أو مثل جعل وجعلا ، أو حبل

١٣٨ - المزهر : ٢٦٦ / ١ .

١٣٩ - انظر دراسات في فقه اللغة ، ص ٧١ ، فهذه اللغات تنحدر من أصل واحد .

وحبلا ، أو كوكب وكوكبا .

وكما كان لابي عبيدة رأي مختلف عن آراء اللغويين الآخرين ، كذلك كان لابن

جنّي في الخصائص موقف خاص يميّزه عن عاصره من اللغويين أو سبقه إذ رأى أنّ

"كلّ" ما يقيس على كلام العرب فهو من كلام العرب<sup>١٤٠</sup> ، أي أنّ العرب انطلاقاً من

جذر ثلاثي أو مصدر له يشتقّون ألفاظاً جديدة كقولهم : أبرق ، وأباح ، وأقام ، وأقرع على

وزن أفعل ، وتنادى ، وتسابق ، وتحادث ، وتنافس على وزن تفاعل ، وكما يقيس العرب على

كلامهم يخضعون الكلام الأعجمي لقواعد لغتهم الصوتية والصرفية يتبنونه ، "فإذا قلت طاب

الخُشْكُان فهذا من كلام العرب ، لأنك بإعرابك إتياء قد أدخلته كلام العرب<sup>١٤٠</sup> ، وكذلك في

قولنا الأجر ، والدياج ، والشهرز ، والساج ، والسحفاة ، والطائوس . . . وذلك أنّه لما

أدخلته اللام نحو الدياج ، والفرد ، والشهرز ، والأجر ، وأشبه أصول كلام العرب ، أعني

النكرات . فجرى في الصرف ومنعه مجراها<sup>١٤١</sup> . ولا يكفي العرب بإخضاع الكلام

الأعجمي لقياساتهم بل يشتقّون منه ألفاظاً جديدة كاشتقاقهم درهم من درهم كقولهم :

"درهمت الخبازي ، أي صارت كالدرهم فاشتقّ من الدرهم وهو اسم أعجمي أو قولهم

رجل مدّهم<sup>١٤٢</sup> . وكما اشتقّ العرب من الاسم الأعجمي فعلاً كذلك اشتقوا من الاسم

اسماً كقول رؤبه :

هل يُنجيني حلف سختيت<sup>١٤٣</sup> أو نضة أو ذهب كبريت<sup>١٤٣</sup>

فاشتقّ من سخت اسم سختيت ، أو كقول الرّاجز :

١٤٠ - الخصائص : ١ / ٣٥٧ . ١٤٠ - المصدر نفسه .

١٤١ - المصدر نفسه .

١٤٢ - المصدر نفسه ، ص ٣٥٨ - ٣٥٩ ، سترد أمثلة أخرى عن الاشتقاق من المعرب في فصل لاحق .

١٤٣ - المصدر نفسه ، ص ٣٥٨ .

\* هل تعرف الدار لأم<sup>١٤٤</sup> الخزرج منها نظلت اليوم كالمزج

فاشتق المزج من الترجون ، وكان قياسه كالمزجن<sup>١٤٤</sup> . واشتق المعرجن من عرجون ، وقد قال الله تعالى (( حتى عاد العرجون القديم ))<sup>١٤٥</sup> .

إلا أن العرب وإن أخضعوا الكلمات الأعجمية لقواعد لغتهم لم يغفلوا وضع ضوابط تسهل التفريق بين الأسم العربي والأسم المعرب ، وهي :

- أولا : ما يعرف من المعرب بائتلاف الحروف ، ويضبطه ما يلي :

أ - أننا لا نجد حرف التثنية بعد الراء في كلمة عربية صرفة ، فقد وضع العرب ضوابط للتمييز بين الألفاظ العربية الصرفة وبين الألفاظ المعربة ، فالأبنية العربية تبنى على امتزاج الحروف المتباعدة كما ورد على لسان ابن دريد .

وعليه فإننا لا نجد في كلمة عربية الأصل نونا بعدها راء بغير حاجز لتقارب

مخرجيهما ، وهو طرف اللسان ، فإذا مر بك نحو ذلك فاعلم أن ذلك الاسم معرب<sup>١٤٦</sup> .  
نحو نرجس ، ونرس ، ونويج ، أو نيج ، ونرسيان ، ونسرجة ، ونسرد ، ونرجيلة ، ونارجيل ، ونرمسق ،  
وجلنار ، ونورة ، وتثور ، ونيروز<sup>١٤٧</sup> . وقد شذت عن هذه القاعدة كلمة النار .

وقياسا على ما ورد يستطيع الباحث القول إنه نادرا ما تقع في كلمة عربية الأصل

راء بعدها نون نحو رنة ، ورند ، أما القول أرندح ، ويرنساء ، ورنج ، وقرنفل<sup>١٤٨</sup> فهي كلمات

١٤٤ - المصدر نفسه ، ص ٣٥٩ .

١٤٥ - يس ، ٣٩ .

١٤٦ - المعرب ، ص ١١ .

١٤٧ - وردت هذه الألفاظ في المعرب ، ص ١١ ، ص ٣٢١ ، ص ٣٣٠ ، ص ٣٣٢ ، ص ٣٣٣ ،  
ص ٣٣٥ ، ص ٣٣٧ ، ص ٣٣٨ ، ص ٣٤٠ ، ص ٣٤١ ، والمزهر : ٢٧٦ / ١ .

١٤٨ - المعرب ، ص ١٦ ، ص ٤٥ ، ص ١٦٢ ، ص ١٧٤ .

## معربة .

- ب - أنه لا تأتي زاي بعد دال في كلمة عربية صرفة لقرب مخرج الحرفين نحو الهنداز والمهندز . وقد اضطرَّ العرب إلى إبدال الزاي بسين فقالوا الهنداس، والمهندس<sup>١٤٩</sup> .

- ج - أنه لا تأتي ذال بعد دال لقرب مخرج الدال من الذال ، فالأولى تخرج من النطق والثانية من بين الأسنان . لذلك أبى البصريون أن يقولوا بغداد<sup>١٥٠</sup>

أو الذاذي<sup>١٥١</sup> ، وهو شراب فارسي ، فقالوا بغداد والذادي معتمدين على مبدأ التماثل بين الحروف .

- د - أنه لا تجتمع الجيم في لفظ عربي مع عدد معين من الحروف ، فالجيم لا تجتمع

في الكلام العربي مع عدد من الحروف كما هو الحال في الألفاظ المعربة ، فهي مثلا لا تجتمع مع التاء في كلمة عربية من غير حرف ذولقي ، وإن حدث فتكون معربة نحو الجيت ، ولا تكون مع الصاد في لفظ عربي في حين نجد لها في الكلمات المعربة كالتصاريج ، والصلج ، والسنج ، والسنجة ، والصحج ، والصحج ، والصولجان ، والصولجة ، والإجاص<sup>١٥٢</sup> .  
- ه - أنه لا تجتمع الجيم مع الطاء في كلمة عربية ولهذا يقول الفارابي : " كان الطاجن والطيجن مولدين لأن ذلك لا يكون في كلامهم الأصلي " <sup>١٥٣</sup> .

وفيما جعل الفارابي هاتين الكلمتين مولدتين خالفه الجوابقي الرأي وأورد هـا في المعرب على أنهما معربتان<sup>١٥٤</sup> ، كما أورد أمثلة أخرى من هذا القبيل كطبنجة ، وطنجرة ، وطويجي ،

١٤٩ - المصدر نفسه ، ص ١١ ، والمزهر : ٢٧١ / ١ .

١٥٠ - المعرب ، ص ٧٤ .

١٥١ - المزهر : ٢٧٢ / ١ .

١٥٢ - المعرب ، ص ٢١٣ - ٢١٥ ، والمزهر : ٢٨٢ / ١ .

١٥٣ - المزهر : ٢٧١ / ١ .

١٥٤ - المعرب ، ص ٢٢١ .

وطبكا هج ، وطازجة<sup>١٥٥</sup> .

- و - أنه لا تجتمع الجيم مع القاف في لفظة عربية ، " فتمى جاءتا في كلمة نأعلم أنها

معربة<sup>١٥٦</sup> نحو أجوق ، وجرامقة ، وجردق ، وجرمق ، وجردق ، وجللق ، وجلماق ، وجلاهق ،

وجلوق ، وجوزينق ، وجوسق ، وجوق ، وتيج ، وتمنجر ، وتنفج ، ومنجنيق<sup>١٥٧</sup> .

- ز - أنه لا تجتمع الباء والتاء والسين في لفظة إلا وكانت معربة ، " فلم يحك أحد من

الثقات كلمة عربية مبنية من باء وسين وتاء فإذا جاء ذلك في كلمة فهي دخيل<sup>١٥٨</sup> . ويضيف

الباحث الى هذا القول : شرط أن تكون التاء في هذه الأسماء حرفا أصيلا فيها ، لا

علامة تأنيث نحو سباحة ، ومسبحة ، ومديسة ، ولا علامة نسبة نحو السباحة ، ولا حرف زائد في

أوزان المزيادات نحو أستبد ، وأستبشر ، وأستكتب . أما إستبرق ، وستان ، وطبرستان<sup>١٥٩</sup> فهي

كلمات معربة لأن التاء فيها حرف أصيل ، وقد ظهر الى جانبها حرفا الباء والسين في

لفظ واحد .

ثانياً : من الضوابط الأخرى التي ترشدنا إلى أن الكلمة معربة خروجها عن

أوزان الأسماء العربية نحو إبراهيم ، " فإن مثل هذا الوزن مفقود في أبنية اللسان العربي<sup>١٦٠</sup> .

كما يشير السيوطي في المزهر . ومن الأسماء التي خرجت عن أوزان العربية وهي معربة :

إبريق ، وإيزار ، وإيريز ، وإسفنج ، وإقليم ، وإسطبل ، وإسمنت ، وفيرنج ، وأندراورد<sup>١٦١</sup> .

١٥٥ - المعرب ، ص ٢٢٣ ، وص ٢٢٩ ، والمزهر : ٢٧٦ / ١ .

١٥٦ - المعرب ، ص ١١ .

١٥٧ - المصدر نفسه ، ص ١١ وص ٩٤-٩٦ ، وص ٩٩ ، وص ٢٥٣ ، وص ٢٦١ ، وص ٣٠٥ .

١٥٨ - المصدر نفسه ، ص ١١ .

١٥٩ - المصدر نفسه ، ص ١٥ ، وص ٥٣ ، وص ٢٢٨ ، والمزهر : ٢٧٩ / ١ .

١٦٠ - المزهر : ٢٧٠ / ١ .

١٦١ - المعرب ، ص ١٩ ، وص ٢٣ ، وص ٣٧ ، وص ٢٤٦ ، وص ٢٨١ ، والمزهر : ٢٥٠ / ١ ، وص ٢٧٥ .

## الفصل الثاني

قضية الألفاظ المعرّبة في القرآن الكريم

يبحث هذا الفصل في الكلمات الواردة في القرآن الكريم التي لا ترجع الى أصل عربي ، بل أخذت من مصادر غير عربية كالآرامية والسريانية والعبرية والفارسية وغيرها . وأغلب الظن أن هذه الألفاظ المعربة الواردة في القرآن كانت متداولة بين أبناء الجزيرة العربية قبل نزول الكتاب الكريم أي أنها لم ترد فيه لأول مرة .

وهنا يجدر التنبيه على وجوب التفريق بين الألفاظ التي كانت متداولة في اللهجات المختلفة قبل التنزيل في أنحاء الجزيرة العربية والتي ورد بعض منها في القرآن ، وبين الألفاظ الأعجمية التي أخذها العرب وأدخلوها لغتهم .

فمن الألفاظ الواردة في القرآن والمأخوذة من لهجات بعض القبائل العربية ، كهذيل وكنانة وحمير وتميم وطى ، وقيس ، قوله تعالى (( ما اشتروا ))<sup>١</sup> بمعنى ما باعوا ، وقوله تعالى (( آيات الله آناه الليل ))<sup>٢</sup> ، أو قوله (( ومن آناه الليل ))<sup>٣</sup> أي ساعات الليل ، وقوله تعالى (( كل له أو اب ))<sup>٤</sup> أي مطيع ، وقوله تعالى (( خلقتكم أطوارا ))<sup>٥</sup> أي ألوانا ، وهي ألفاظ بلهجة هذيل . أما قوله تعالى (( خاسئين ))<sup>٦</sup> أي صاغرين ، وقوله تعالى (( شطر المسجد الحرام ))<sup>٧</sup> أي تلقاء ، وقوله تعالى (( بأيدي سفرة ))<sup>٨</sup> أي بأيدي كتبة ،

- 
- ١ - القرية : ٩٠١ .
  - ٢ - آل عمران : ١١٣ .
  - ٣ - طه : ١٣٠ .
  - ٤ - صاد : ١٩ .
  - ٥ - نوح : ١٤ .
  - ٦ - البقرة : ٦٥٥ .
  - ٧ - البقرة : ١٤٤ ، ١٤٦ ، ١٥٠ .
  - ٨ - عيسى : ١٥ .



فعلى لهجة كنانة . وقوله تعالى (( كأنهم أعجاز نخل خاوية ))<sup>١</sup> أي أجذاع ، وقوله تعالى (( فأخذهم أخذاً ويلاً ))<sup>٢</sup> فهما بلمهة حمير . وقوله تعالى (( وأذكر بعد أمة ))<sup>٣</sup> أي نسيان ، وقوله تعالى (( فأنتك رجيم ))<sup>٤</sup> أي ملعون ، فهما بلمهة قيس . وقوله تعالى (( رجزاً ))<sup>٥</sup> أي عذاباً ، فهي بلمهة طي .

أما الألفاظ المعربة فهي كلمات أقترضها العرب ونطقوا بها على " مناهجهم " <sup>٦</sup> " لئلا يدخلوا في كلامهم ما ليس من حروفهم " <sup>٧</sup> . ثم إن هذه الألفاظ درجت على السنة أهل الجزيرة وأختلطت باللغة لتصبح جزءاً منها وكانت كلمات عربية حقة ، ونزل بها القرآن ، إلا أن ورود هذه الكلمات في الكتاب الكريم كان محور خلاف بين اللغويين والفقهاء لقوله (( قرآنا عربياً ))<sup>٨</sup> ، فهل هي عربية أم أعجمية عربت ؟

إن الإجابة عن هذا السؤال تفرض بادئ الأمر البحث في نشأة اللغة ، هل هي توقيف أم اصطلاح ؟ لنعكاس هذه المسألة على قضية المعرب في القرآن ، كما عرض لها اللغويون العرب .

- 
- ١ - الحاقة : ٥٧ .
  - ٢ - المزمل : ١٦ .
  - ٣ - يوسف : ٤٥ .
  - ٤ - صاد : ٧٧ .
  - ٥ - البقرة : ٥٩ ، وردت هذه الألفاظ وغيرها في كتاب اللغات في القرآن ، ص ٢٠ ، ص ٢١ ، ص ٢٣ ، ص ٣٢ ، ص ٤٢ ، ص ٥٠ ، ص ٥١ ، ص ٥٣ .
  - ٦ - الصحاح : ١ / ١١٨٨ ، وتاج العروس : ١ / ٢٩٠ .
  - ٧ - المعرب ، ص ٦ .
  - ٨ - يوسف : ٢ ، وطه : ١٣ ، الزمر : ٢٨ ، الشورى : ٧ ، والزخرف : ٤٣ .

فالمعتزلة<sup>١٧</sup>، وبعض فقهاء اللغة العربية مثل ابن جني وبعض فلاسفة كأرسطو<sup>١٨</sup>  
 وقسم من فقهاء الغرب وأدباء كرينان<sup>١٩</sup> وروسو<sup>٢٠</sup> يقرّون "أن اللغة اصطلاح توافق  
 على وضع رموزه جماعة من البشر يعيشون في محيط واحد"<sup>٢١</sup>، فوضعت لفظاً محدداً  
 لشيء ما أو لمعنى معين " فإذا ذكر عرف به ما مسمّى ليمتاز عن غيره، وليغني بذكره عن  
 إحصائه إلى مرآة العين"<sup>٢٢</sup>. ويضرب ابن جني، صاحب هذا القول، مثلاً على ذلك فيقول :  
 "كانهم - أي واضعو اللغة - جاءوا إلى واحد من بني آدم فأومأوا إليه وقالوا :  
 إنسان، إنسان، إنسان، فأتى وقت سمع هذا اللفظ علم أن المراد به هذا الضرب من  
 المخلوق، وإن أرادوا سمة عينه أو يده أشاروا إلى ذلك، فقالوا : يد، عين، رأس، قدم،  
 أو نحو ذلك، فمتى سمعت اللفظة عرف معنيها وهلم جراً فيما سوى ذلك من الأسماء  
 والأفعال والحروف"<sup>٢٣</sup>.

ويخالف رأي ابن جني معظم الفقهاء كابن عباس وابن فارس والإمام الشافعي<sup>٢٤</sup> وغيرهم  
 ممن قالوا بأن اللغة توقيف من الله وأستشهدوا بالآية ((وعلم آدم الأسماء كلها))<sup>٢٥</sup>

- 
- ١٧ - الزهرى : ٢٠ / ١ .  
 ١٨ - "حول التطور اللغوي التاريخي" ، ص ١٠١ .  
 ١٩ - Histoire Générale Des Langues Sémétiques, préface, p. 9.  
 ٢٠ - "Essai sur l'origine des langues", p. 55.  
 ٢١ - "اللغة وباب الاجتهاد" ، ص ٣١ .  
 ٢٢ - الخصائص : ٤٤ / ١ .  
 ٢٣ - المصدر نفسه .  
 ٢٤ - الإتقان في علوم القرآن : ١٠٥ / ٢ .  
 ٢٥ - البقرة : ٣١ .

وآية (( ومن آياته خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَاخْتَلَفَ أَلْسِنَتَكُمْ وَالْوُحُوشَ ))<sup>٢٦</sup> .

ولم تقتصر براهين أهل التوقيف على الآيات القرآنية بل حاولوا تقديم حجج علمية ومنطقية كأفتراضهم أن اللغة وإن كان مصطلحا عليها، فلا بد لها من الانتهاء إلى التوقيف أي أفتراض أن الله زود الإنسان بقدرة على اكتساب اللغة، وقدرة تخوله إعطاء الألفاظ للأشياء<sup>٢٧</sup> .

وقد أدى جدل الفقهاء حول اللغة أتوقيفية هي أم اصطلاحية إلى تباين في آرائهم، فرأى بعضهم أن الألفاظ كثيرة في القرآن هي معرفة كأسماء الأنبياء، إبراهيم، وإسماعيل، وعيسى، وموسى، ويونس<sup>٢٨</sup>، وغيرها، وأسماء بعض الأماكن كسيناء والفردوس<sup>٢٩</sup>، وبعض الأسماء كالاستبرق والليم والطور والقسطاس والمقاليد<sup>٣٠</sup> . وقد ورد بعض الألفاظ المذكورة في قوله تعالى (( ولئن يرفع إبراهيم القواعد من البيت وإسماعيل ربنا تقبل منا إنك أنت السميع العليم ))<sup>٣١</sup>، وفي قوله تعالى (( أولئك لهم جنات عدن . . . ويلبسون ثيابا خضرا من سندس واستبرق مكنين فيها على الأرائك . . . ))<sup>٣٢</sup>، وفي قوله تعالى

٢٦ - الترمذ ٢٢٠

٢٧ - الزهري ١٨/١

٢٨ - المعرب، ص ١٢، وص ٢٣٠، وص ٣٠٢، وص ٣٥٥ .

٢٩ - المصدر نفسه، ص ١٩٨، وص ٢٤٠ .

٣٠ - المصدر نفسه، ص ١٥، وص ٢٢١، وص ٣١٤، وص ٣٥١، وص ٣٥٥ .

٣١ - البقرة : ١٢٦ .

٣٢ - الكهف : ٣١ .

(( ... فاقدر فيه في اليم فليلقه اليم بالساحل ))<sup>٣٣</sup>، وفي قوله تعالى (( وزينا بالقسطاس المستقيم ))<sup>٣٤</sup>، وفي قوله تعالى (( له مقاليد السموات والأرض ))<sup>٣٥</sup>، وغيرها من الألفاظ سترد في نهاية هذا الفصل .

والفهاء الذين قالوا بالتوقيف تمسكوا بأن الألفاظ المذكورة عربية عرباء لا شك فيها، غير أن الفهاء الذين قالوا بالأصطلاح رأوا أنها معربة . ومن هذا الاختلاف تحدث السبوطي في الإتقان في علم القرآن فقال: "اختلف الأئمة في وقوع المعرب في القرآن، فالأكثرين، ومنهم الإمام الشافعي، وابن جرير، وأبو عبيدة، والقاضي أبو بكر بن فارس، على عدم وقوعه فيه لقوله تعالى قرأنا عربياً، وقوله تعالى ولجعلناه قرأنا أعجمياً لقالوا لولا فصلت آياته أعجمي وعربي"<sup>٣٦</sup> . وأضاف أهل العربية على الآيتين المذكورتين آية ثالثة هي التالية : (( بلسان عربي مبين ))<sup>٣٧</sup> .

وعليه قال الإمام الشافعي : " وقد تكلم من لو أمسك عن بعض ما تكلم فيه لكان الإمساك أولى به وأقرب من السلامة له ، فقال قائل منهم إن في القرآن عربياً وأعجمياً والقرآن يدل على أنه ليس في كتاب الله شيء إلا بلسان العرب"<sup>٣٨</sup> .

وكما يلاحظ فإن بعض الفهاء دحضوا الفكرة القائلة إن في الكتاب ألفاظاً معربة معتمدين على آيات قرآنية تشدد على أن الكتاب ورد عربياً بلسان الرسول وقومه خالياً من كل

٣٣ - طه : ٣٩ .

٣٤ - الاسرار : ٣٧ .

٣٥ - الزهر : ٦٣ .

٣٦ - الإتقان : ١٠٥ / ٢ ، و المهدب ، ص ٢١ - ٢٢ .

٣٧ - الشعراء : ١٩٥ .

٣٨ - "اللغة وباب الاجتهاد" ، ص ٣٧ .

لفظ أعجمي . وهذا التشدد يشير إلى تمسك هذا الفريق بظاهر النص، فإذا نظر الباحث إلى الآيات التي وردت فيها كلمة "عربي" ، وهي كثيرة كما في الآية (( إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ))<sup>٣٩</sup> ، وفي الآية (( وَهَذَا كِتَابٌ مُصَدِّقٌ لِّسَانِنا عَرَبِيًّا لِّنُبَيِّنَ الَّذِيْنَ ظَلَمُوا وَيُشْرَى لِلْمَحْسِنِينَ ))<sup>٤٠</sup> ، وفي الآية (( وَكَذَلِكَ أَنزَلْنَاهُ حِكْمًا عَرَبِيًّا ))<sup>٤١</sup> ، وفي الآية (( كِتَابٌ فَصَّلَ آيَاتِهِ قُرْآنًا عَرَبِيًّا ))<sup>٤٢</sup> . . . . إذا نظر الباحث إلى الآيات المذكورة ، يجد أن هذا التكرار أنى ليوكد أن القرآن نزل بلغة العرب . والمعلم أن مدن العرب وخاصة مكة كانت قبيل ظهور الإسلام مركزا تجاريا تتلاقى فيه القوافل الآتية من بلاد فارس أو من بلاد الروم أو من مصر أو من الهند ويحتك بعضها ببعض فيتبادلون السلع ويتناقلون العادات ويلتقون ألفاظا وعبارات من لهجة هذه القافلة العربية أو من لهجة تلك القافلة الفارسية أو الحبشية أو غيرها . ويصور د . عفيف دمشقية في مقال له بعنوان : " باب الاجتهاد " <sup>٤٣</sup> هذا المجتمع العربي وخاصة المكي منه عند ظهور الإسلام فيقول : " إن المجتمع العربي - المكي على الأخص - كان يضم عند ظهور الإسلام عددا من الأرقاء والسبائيا من مختلف الشعوب ، حتى كان منهم عدد من صحابة النبي أمثال بلال الحبشي ، وسانان الفارسي ، وصهيب الرومي . وقد كانت لهؤلاء لغاتهم الأصلية إلى جانب أرتضاخهم العربية بلكنت أشتهر أمرها في كتب السير واللغة (كلفظ الحاء ها والعين همزة ، والصاد سينا ، والطاء ثاء الخ . . . ) . وكان طبيعيا أن تتسرب من لغاتهم مفردات إلى عربية من يعايشونهم

٣٩ - السجدة : ٣ .

٤٠ - الأحقاف : ٧٢ .

٤١ - الرعد : ١٣٧ .

٤٢ - فصلت : ٢ .

٤٣ - " اللغة و باب الاجتهاد " ص ٢٩ - ٤٠ .

من أسياد أو أزواج ، أو أبناء" <sup>٤٤</sup> . ويتابع د . عفيف دمشقية فيقول : " . . . ولا ريب أن تكون هذه الألفاظ وغيرها ما جرت به السنة العرب ، بعد أن أخضعوها لقواعدهم في النطق والوزن والقابلية والأشتقاق ، قد دخلت العربية وصارت جزءاً أصيلاً منها ، حتى إذا جاء القرآن استخدم شيئاً منها على أساس أنه عربي بالتبني ولا يقدر أصله الأعجمي في عربية التنزيل المؤكدة بقوله : إنا أنزلناه عربياً التي أخذ منها بعضهم قديماً وحديثاً ذريعة لدفع وجود ألفاظ غير عربية فيه" <sup>٤٥</sup> . وهذه الألفاظ بإخضاعها لقوانين اللغة العربية لم تعد دخيلة ، فالكلمة الدخيل هي الكلمة التي " أدخلت في كلام العرب وليست منه" <sup>٤٦</sup> . إذن تلك الألفاظ أصبحت عربية . وهذا ما رآه بعض الفقهاء كأبي بكر بن عطية إذ قال : " بل كان للعرب العاربة التي نزل القرآن بلغتهم بعض مخالطة لسائر الألسن بتجارات ، ورحلاتي قريش ، وسفر مسافرين كسفر أبي عمرو إلى الشام ، وسفر عمر بن الخطاب ، وكسفر عمرو بن العاص وعماره الوليد إلى أرض الحبشة ، وكسفر الأعشى إلى الحيرة وصحبته لنصاراها مع كونه حجة في اللغة ، فعلمت العرب بهذا كله ألفاظاً أعجمية غيرت بعضها بالنقص من حروفها ، وجرت في تخفيف ثقل العجمة ، وأستعملتها في أشعارها ومحاوراتها حتى جرت مجرى العربي الفصيح ، ووقع البيان بها . وعلى هذا الحد نزل بها القرآن ، فإن جهلها عربي فكجهلها الصريح بما في لغة غيره ، وكما لم يعرف ابن عباس معنى فاطر إلى غير ذلك . فحقيقة العبارة عن هذه الألفاظ أنها في الأصل أعجمية ، لكن أستعملتها العرب وعزتها فهي عربية بهذا الوجه" <sup>٤٧</sup> .

٤٤ - " اللغة و باب الاجتهاد " ، ص ٣٦ - ٣٧ .

٤٥ - المصدر نفسه .

٤٦ - لسان العرب : ٢٤١ / ١١ تحت مادة دخل .

٤٧ - المحرر الوجيز : ٦٩ / ١ - ٧٠ .

ولم يتفرد أبو بكر بن عطية بهذا الرأي إذ أتى ابن النقيب ليدعم هذا الموقف بقول سيرد لاحقاً في هذا الفصل .

وحاول أولئك الأئمة والفقهاء الذين رفضوا المبدأ القائل بأن في القرآن ألفاظاً معربة ، حاولوا تقديم حُجج أخرى منها : الاعتقاد باشتراك بعض اللغات في ألفاظ معدودة . لذا نجد ابن جرير يقول : " ما ورد عن ابن عباس وغيره من تفسير ألفاظ من القرآن أنها بالفارسية أو الحبشية أو النبطية أو نحو ذلك ، إنما اتفق فيها توارد اللغات ، فتكلمت بها العرب ، والفرس ، والحبشة بلفظ واحد " <sup>٤٨</sup> . وقد أتى موقف الإمام فخر الدين الرازي مطابقاً لرأي ابن جرير إذ قال : " ما وقع في القرآن من نحو المشكاة ، والقسطاس ، والاستبرق ، والتسجيل لا نسلم أنها غير عربية ، بل غاية أن وضع العرب فيها ولغة أخرى كالصابون ، والتنور ، فإن اللغات فيها متفقة " <sup>٤٩</sup> .

ولم يكن ابن جرير ، والإمام الرازي الوحيدان اللذين أعتقدا بتشابه اللفظ بين اللغات فأبو المعالي عزيزي بن عبد الملك من دعاة هذا المبدأ إذ تحدّث عن هذه الألفاظ فقال : " وجدت في لغة العرب ، لأنها أوسع اللغات ، وأكثرها ألفاظاً ، ويجوز أن يكونوا قد سبقوا إلى هذه الألفاظ " <sup>٥٠</sup> .

ويتساءل الباحث هل هذه الأقوال صدرت عن اقتناع أم هي وسيلة لإبراز رأي ظاهرة التسامح وباطنة التشدد ، إذ تبقى هذه الألفاظ عربية وإن شاركت فيها بعض اللغات .

---

٤٨ - الإتقان : ١٠٥ / ٢ ، والمهذب ، ص ٢٤ .

٤٩ - " اللغة و باب الاجتهاد " ، ص ٣٩ .

٥٠ - الإتقان : ١٠٦ / ٢ ، والمهذب ، ص ٢٤ .

وهناك حجة أخرى يتذرع بها أهل التوقيف، المعارضون لتضمين القرآن ألفاظاً أعجمية . وتقيم هذه الحجة على أن الإنسان غير قادر أن يستوعب اللغة ويحيط بها إحاطة شاملة كاملة، أي أن جهله للفظ أو لمعناها لا يحتم بالضرورة عجمتها، فالشافعي مثلاً يقول : " ألا أحد يحيط باللغة إلا النبي " <sup>٥١</sup> . والرأي المذكور تبنته فئة من الناس قالت : " وإن كل هذه الألفاظ عربية صرفة ، ولكن لغة العرب متسعة جداً ، ولا يبعد أن تخفى على أكابر الجلة ، وخفي على ابن عباس معنى فاطر وفاتح " <sup>٥٢</sup> .

ورفض الفقهاء الذين سبق ذكرهم الإقرار بأن بعض الألفاظ التي وردت في القرآن محترمة لم يمنع فئة أخرى من مخالفتهم الرأي والإقرار بأعجميتها . فابن النقيب مثلاً يقرر صراحة بأعجمية عدد من الألفاظ كرتاني ، ورقم ، ونجيبيل ، وسجيل ، وسنين ، وشهر ، وصلوات ، وطوي ، وكراطيس ، وقسطاس ، وقسيس ، وقرجان وغيرها ومعظم أسماء الأنبياء كإبراهيم ، وإسحاق ، وإسماعيل ، وعيسى ، وموسى . . . .

وهو يعد هذه الظاهرة ميزة أختص بها القرآن دون سواء من الكتب المقدسة فيقول : " من خصائص القرآن على سائر كتب الله تعالى المنزلة أنها نزلت بلغة الباقين الذين أنزلت عليهم ، ولم ينزل فيها شيء بلغة غيرهم ، والقرآن أحتوى على جميع لغات العرب ، وأنزل فيه بلغات غيرهم من الروم والفرس والحبشة شيء كثير " <sup>٥٣</sup> . ويختصر ابن جرير ما ورد على لسان ابن النقيب ، بقوله : " في القرآن من كل لسان " <sup>٥٤</sup> .

٥١ - الإتقان : ١٠٦ / ٢ .

٥٢ - الإتقان : ١٠٦ / ٢ ، والمهذب ، ص ٢٨ .

٥٣ - الإتقان : ١٠٦ / ٢ ، والمهذب ، ص ٢٨ .

٥٤ - الإتقان : ١٠٦ / ٢ .



ويجد الخوئي أنّ لورود المعرب في القرآن فائدة أخرى إذ يقول : " إن قيل  
إن استبرق ليس بعربي وغير العربي من الألفاظ دون العربي في الفصاحة والبلاغة فنقول ،  
لو اجتمع فصحاء العالم وأرادوا أن يتركوا هذه اللفظة ويأتوا بلفظ يقوم مقامها في الفصاحة  
لعجزوا عن ذلك " .<sup>٥٥</sup> ويتابع الخوئي :

"... ثم هذا الواجب الذكر ، إما أن يذكر بلفظ واحد موضوع له صريح ، أو لا يذكر  
بمثل هذا . ولا شك أن الذكر بلفظ الواحد الصريح أولى ، لأنه أوجز وأظهر في الإفادة ،  
وذلك استبرق . فإن أراد الفصح أن يترك هذا اللفظ ، ويأتي بلفظ آخر لم يمكنه ،  
لأن ما يقوم مقامه ، إما لفظ واحد ، أو ألفاظ متعددة ، ولا يجد العربي لفظا واحدا يدل  
عليه ، لأن الثياب من الحرير عرفها العرب من الفرس ، ولم يكن لهم بها عهد ، ولا وضع  
في اللغة العربية للدجاج الشخين اسم ، وإنما عرفت ما سمعوا من العجم ، واستغنوا به عن  
الوضع لقلة وجوده عندهم ، ونزرة تلفظهم به . وإما إن ذكره بلفظين فأكثر ، فإنه قد أخل  
بالبلاغة ، لأن ذكر لفظين لمعنى يمكن ذكره بلفظ تطويل ، فعلم بهذا أن لفظ استبرق  
يجب على كل فصيح أن يتكلم به في موضعه ولا يجد ما يقوم مقامه " .<sup>٥٥</sup>

وكما وجد الخوئي أنّ الألفاظ المعربة في القرآن خاصة من خصائصه ، وجد السيوطي  
في ورودها حكمة إذ قال : " فهذه إشارة إلى أن حكمة وقوع هذه الألفاظ في القرآن أنه  
حوى علم الأولين والآخرين ، ونبا كل شي ، فلا بد أن تقع فيه الإشارة إلى أنواع اللغات  
والألسن ليتم إحاطته بكل شي ، فأختير له من كل لغة أعذبها وأخفها وأكثرها استعمالا  
للعرب " .<sup>٥٦</sup> ويضيف السيوطي قائلا : " وذهب آخرون أنّ الكلمات اليسيرة بغير العربية

٥٥ - المصدر نفسه ، ص ١٠٧ ، والمهذب ، ص ٢٩-٣١ . ٥٥ - المصدران نفسهما .

٥٦ - الإتيان : ١٠٦/٢ ، و " اللغة و باب الاجتهاد " ، ص ٣٨ .

لا تخرجه - أي القرآن - عن كونه عربيًا ، والقصيدة الفارسية لا تخرج عنها بلفظة فيها  
عربية<sup>٥٧</sup> ، ومن قوله تعالى أعجمي وعربي أن المعنى من السياق : أكلام أعجمي ومخاطب  
عربي . واستدلوا باتفاق النحاة على أن منع صرف نحو إبراهيم للعلمية والعجمة ، يؤد هذا  
الاستدلال بأن الأعلام ليست محلًا خلاف ، فالكلام في غيرها موجه بأنه إذا اتفق على  
وقوع الأعلام فلا مانع من وقوع الأجناس . . . .<sup>٥٨</sup>

ويضيف السيوطي أن النبي صلى الله عليه وسلم مرسل إلى كل أمة ، وقد قال  
تعالى : وما أرسلنا من رسول إلا بلسان قومه ، فلا بد وأن يكون في الكتاب المبعوث  
به من لسان كل قوم ، وإن كان أصله بلغة قومه هو<sup>٥٩</sup> .

أما أبو عبيد القاسم بن سلام ، وأبو عبيدة ، والجواليقي فقد اتخذوا موقفًا يجمع بين  
الرفض والقبول . فالأول يتحدث عن هذا الموضوع قائلاً : "أما لغات العجم في القرآن  
فإن الناس اختلفوا فيها ، فروي عن ابن عباس ، ومجاهد ، وابن جبير ، وعكرمة ، وعطاء ،  
 وغيرهم من أهل العلم أنهم قالوا في أحرف كثيرة إنها بلغات العجم منها قوله : طسه ،  
 واليم ، والطور ، والريانيون ، فيقال : إنها بالسريانية . والصراط ، والقسطاس ، والفردوس ،  
 يقال : إنها بالرومية . والمشكاة ، وكفلين ، يقال إنها بالحبشية . وهيت لك ، يقال إنها  
 بالحوارانية ، قال : فهذا قول أهل العلم من الفقهاء . وقال أهل العربية : إن القرآن  
 ليس فيه من كلام العجم شيء لقوله تعالى قرأنا عربيًا ، وقوله بلسان عربي مبين ، والصواب

٥٧ - الإتيان : ١٠٦/٢ ، والمهذب<sup>٣</sup> ، ص ٢٤ .

٥٨ - الإتيان : ١٠٦/٢ .

٥٩ - المصدر نفسه ، ص ١٠٧ ، والمهذب<sup>٣</sup> ، ص ٢٨ .

عندي مذهب فيه تصديق القولين جميعا ذلك أن هذه الحروف أصولها أعجمية كما قال  
الفقهاء إلا أنها سقطت إلى العرب فأعربت بها بالسنتها وحولتها عن ألفاظ العجم إلى  
الفاظها، ثم نزل القرآن وقد اختلطت هذه الحروف بكلام العرب، فمن قال إنها عربية  
فهو صادق ومن قال إنها أعجمية فهو صادق<sup>٦٠</sup>.

أما أبو عبيدة فيقول : " إنما أنزل القرآن بلسان عربي مبين ، فمن زعم أن فيه  
غير العربية فقد أعظم القول ، ومن زعم أن كذا بالثبطينية ، فقد أكبر القول " <sup>٦١</sup> . ويتابع  
أبو عبيدة فيقول : " وقد يوافق اللفظ ويقاربه ومعناها واحد ، وأحدهما بالعربية ، والآخر  
بالفارسية أو غيرها . . . فمن ذلك الاستبرق وهو الغليظ من الديباج ، وهو استبره  
بالفارسية أو غيرها . وأهل مكة يسمون المسح الذي يجعل فيه أصحاب الطعام البر البلاس  
وهو بالفارسية بلاس ، فأمالوها وأعربوها فقارت الفارسية العربية في اللفظ . . . وذلك  
كله من لغات العرب وإن وافقه في لفظه ومعناه شيء من غير لغاتهم " <sup>٦٢</sup> .

ويعلق الجواليقي على كلام هذين الفقيهين في قوله : " وكلاهما مصيب وإن شاء  
الله تعالى . وذلك أن هذه بغير لسان العرب في الأصول ، فقال أولئك على الأصل ثم  
لفظت به العرب بالسنتها ، فعربت ، فصار عربيا بتعريبها إياه ، فهي عربية في هذه الحال ،  
أعجمية الأصل . فهذا القول يصدق الفريقين جميعا " <sup>٦٣</sup> .

---

٦٠ - الإتيان : ١٠٨ / ٢ .

٦١ - المصدر نفسه ، ص ١٠٥ ، والمهذب ، ص ٢٣ .

٦٢ - الإتيان : ١٠٥ / ٢ .

٦٣ - المعرب ، ص ٥٥ .

وحين يُعْجِص القارىء في الحُجج التي أُتخذها أهل التوفيق يُتَبَيَّن له أنهم إنما فعلوا ذلك بدافع العاطفة الدينية أكثر مما فعلوه بدافع المنطق والتجرد العلمي ، إذ اعتمدوا على ظاهر آيات تشير إلى نزول القرآن (( بلسان عربي مبين )) <sup>٦٤</sup> ، وراحوا يفتشون عن حُجج ليؤيدوا هذا الرأي دون النظر إلى الواقع التاريخي الذي يؤكد أن العرب استعملوا في كلامهم - وقبل التنزيل - الألفاظ الواردة في القرآن والتي هي من أصل أعجمي . فقول الله عز وجل (( بلسان عربي مبين )) <sup>٦٥</sup> ، وقوله (( إنا جعلناه قرآنا عربيا لعلكم تعقلون )) <sup>٦٦</sup> وقوله (( إنا أنزلناه قرآنا عربيا لعلكم تعقلون )) <sup>٦٧</sup> يعني أن الله تعالى قصد في قوله أن القرآن أنزل باللغة التي كان يتكلمها العرب .

هذا من جهة ، ومن جهة ثانية فإن أصحاب الرأي المذكور لم يتوقفوا عند واقع آخر يثبت أن العرب عامة ، وأهل مكة خاصة ، احتكوا بشعوب مجاورة لكل منها لغته ، فأدى هذا الاحتكاك إلى تفاعل حضاري ولغوي .

ويعارض موقف الرافضين للمعرب في القرآن ، موقف أيده السيوطي وابن النقيب والخوئي<sup>٦٨</sup> ، فهم يرون أن التعريب ظاهرة بارزة في القرآن ، يتميز بها ، وفيها دليل على دقة التعبير ، وصحة التصوير ، واتساع المعاني كقوله تعالى (( . . . ويلبسون ثيابا خضرا من سندس واستبرق متكتين فيها على الأرائك نعم الثواب وحسنت مرتقا )) <sup>٦٨</sup> أو قوله تعالى (( إن الذين آمنوا وعملوا الصالحات كانت لهم جنات الفردوس نزلا )) <sup>٦٩</sup> ، أو قوله تعالى

٦٤ - الشعراء : ١٩٥ .

٦٥ - المصدر نفسه .

٦٦ - الزخرف : ٣ .

٦٧ - يوسف : ٢ .

٦٨ - الكهف : ٣١ .

٦٩ - الكهف : ١٠٧ .

(( ... ذلك بأن منهم قسيسين ورهبان ))<sup>٧٠</sup> أو قوله تعالى (( ومن أهل الكتاب من إذا تأمنه بفنطار يؤثمه إليك ومنهم من إذا تأمنه بدينار لا يؤثمه إليك إلا ما دمت عليه قائما ))<sup>٧١</sup> .  
فلاستبرق ، والسندس ، والفردوس ، والبستان ، والقسيس ، والفنطار ، والدينار ألقاظ معربة ورد ذكرها في القرآن لأن اللغة العربية أفتقدت - قبل احتضانها هذه الكلمات - إلى مثيلاتها لاقتقاد أهلها الشيء المذكور ، فهذه الكلمات المعربة ... إنما وردت في القرآن لأنه لا يسد مسدّها إلا أن توضع لمعانيها ألقاظ جديدة ... أن بلاغتها في نفسها أنه لا يوجد غيرها يغني عنها في مواقعها من نظم الآيات لا أفرادا ولا تركيبا<sup>٧٢</sup> . وعليه ... ترى اللفظ قارّا في موضعه لأنه الأليق في النظم ثم لأنه مع ذلك الأوسع في المعنى ومع ذلك الأقوى في الدلالة ومع ذلك الأكثر مناسبة لمفردات الآية مما يتقدّمه أو يترادف عليه<sup>٧٣</sup> .

وفي هذا السياق توفى الخوئي عند لفظة "استبرق" ليشير إلى دقّة دلالتها وفصاحتها في التعبير، إذ قال : " لو اجتمع فصحاء العالم وأرادوا أن يتركوا هذه اللفظة ويأتوا بلفظ يقوم مقامها في الفصاحة لعجزوا عن ذلك"<sup>٧٤</sup> . وحجته أن الاستبرق الذي هو نوع من الحرير الثخين قد عرفه الفرس ، وصنعوا منه ثيابا ، لم يكن للعرب سابق عهد به ، فلو عمدوا إلى استبدال هذه الكلمة بلفظة عربية واحدة توفّي المعنى بدقّة لتعذر عليهم ذلك ولاحتاجوا إلى لفظتين أو أكثر وعندئذ تُفقد الفصاحة .

٧٠ - المائدة : ٨٢ .

٧١ - آل عمران : ٧٥ .

٧٢ - تاريخ آداب العرب ، ١ / ٢٥٠ .

٧٣ - المصدر نفسه .

٧٤ - الإتقان : ١٠٧ / ٢ ، والمهذب ، ص ٢١ ، و " باب اللغة والاجتهاد " ، ص ٣٨ .

ويمكن اعتبار كلمة "استبرق" نموذجاً أو مثلاً تشابهه كلمات عديدة مثل  
إبريق ، وأريكة ، ودينار ، وطست ، وفتار . . . أصولها أعجمية ، ثم سلكت طريق التعريب .  
أما الجواليقي فقد أمتاز عن أصحاب الرايين المذكورين إذ أكتفى بتأكيد واقع  
تاريخي في شأن الألفاظ المعربة في القرآن ، فرأى أنها أعجمية في أصلها ، وقد  
أصبحت عربية حين استعملها العرب وتبنوها .

وهناك لغويون شاركوا الجواليقي هذا الموقف ، فجمعوا كالجواليقي ألفاظاً معربة  
وردت في القرآن ، من هؤلاء ابن حنّون في كتاب اللغات في القرآن بإسناده إلى ابن  
عباس ، والسيوطي في المهذب فيما وقع في القرآن من المعرب . وفيما يأتي قائمة بالألفاظ  
المعربة في القرآن .

منها أسماء الأنبياء ، وهي :

إبراهيم<sup>٧٥</sup> ، وأزر<sup>٧٦</sup> ، وإسماعيل<sup>٧٧</sup> ، وإسحق<sup>٧٨</sup> ، وإلياس<sup>٧٩</sup> ، وأدريس<sup>٨٠</sup> ، وإسراييل<sup>٨١</sup> ،  
وأيوب<sup>٨٢</sup> ، وداود<sup>٨٣</sup> ، وسليمان<sup>٨٤</sup> ، وعيسى<sup>٨٥</sup> ، وإسوط<sup>٨٦</sup> ، والمسيح<sup>٨٧</sup> ، وموسى<sup>٨٨</sup> ، ويعقوب<sup>٨٩</sup> .

٧٥ - البقرة : ١٢٤ .	٧٦ - الانعام : ٧٤ .	٧٧ - البقرة : ١٢٥ .
٧٨ - النساء : ١٦٣ .	٧٩ - الانعام : ٨٥ .	٨٠ - مريم : ٥٦ .
٨١ - البقرة : ٤٠ .	٨٢ - النساء : ١٦٣ .	٨٣ - الانعام : ٨٤ .
٨٤ - الانعام : ٨٤ .	٨٥ - البقرة : ٨٧ .	٨٦ - الانعام : ٨٦ .
٨٧ - آل عمران : ٤٥ .	٨٨ - البقرة : ١٣٦ .	٨٩ - النساء : ١٦٣ .

ومنها الأسماء ، وهي :

أباريق<sup>٩٠</sup> ، وآب<sup>٩١</sup> ، استبرق<sup>٩٢</sup> ، وأسفار<sup>٩٣</sup> ، وإصرى<sup>٩٤</sup> ، وأكواب<sup>٩٥</sup> ، وإل<sup>٩٦</sup> ، وإناه<sup>٩٧</sup> ، وآن<sup>٩٨</sup> ،  
وآنية<sup>٩٩</sup> ، وآواه<sup>١٠٠</sup> ، وآواب<sup>١٠١</sup> ، ويطائن<sup>١٠٢</sup> ، وبيع<sup>١٠٣</sup> ، وتبیر<sup>١٠٤</sup> ، وتثور<sup>١٠٥</sup> ،  
وجبت<sup>١٠٦</sup> ، وجهنم<sup>١٠٧</sup> ، وحرام<sup>١٠٨</sup> ، وحصب<sup>١٠٩</sup> ، وحطه<sup>١١٠</sup> ، وحوب<sup>١١١</sup> ، وحوب<sup>١١٢</sup> ،  
وحواربون<sup>١١٣</sup> ، وسقير<sup>١١٤</sup> ، ودري<sup>١١٥</sup> ، ودینار<sup>١١٦</sup> ، وديانين<sup>١١٧</sup> ،  
ورحمن<sup>١١٨</sup> ، ورس<sup>١١٩</sup> ، ورقم<sup>١٢٠</sup> ، ورمز<sup>١٢١</sup> ، ووهو<sup>١٢٢</sup> ، ورم<sup>١٢٣</sup> ، وزنجبيل<sup>١٢٤</sup> ،  
وسجد<sup>١٢٥</sup> ، وسجل<sup>١٢٦</sup> ، وسجيل<sup>١٢٧</sup> ، وسجين<sup>١٢٨</sup> ، وسرادق<sup>١٢٩</sup> ، وسري<sup>١٣٠</sup> ،  
وسلسبيل<sup>١٣١</sup> ، وسندس<sup>١٣٢</sup> ، وسيد<sup>١٣٣</sup> ، وسينين<sup>١٣٣</sup> ، وسيناء<sup>١٣٤</sup> ، وشهر<sup>١٣٥</sup> ،

٩٠ - الواقعة : ١٨ .	٩١ - عبس : ٣١ .	٩٢ - الكهف : ٣١ .
٩٣ - الجمعة : ٧ .	٩٤ - آل عمران : ٧٧ .	٩٥ - الزخرف : ٧١ .
٩٦ - التوبة : ٨ - ١٠ .	٩٧ - الأحزاب : ٥٣ .	٩٨ - الرحمن : ٤٤ .
٩٩ - الغاشية : ٥ .	١٠٠ - التوبة : ١١٤ .	١٠١ - ص : ١٧ .
١٠٢ - الرحمن : ٤٥ .	١٠٣ - الحج : ٤٠ .	١٠٤ - الإسراء : ٧ .
١٠٥ - هود : ٤٠ .	١٠٦ - النساء : ٥١ .	١٠٧ - البقرة : ٢٠٦ .
١٠٨ - الأنبياء : ٩٥ .	١٠٩ - الأنبياء : ٩٨ .	١١٠ - البقرة : ٥٨ .
١١١ - النساء : ٢ .	١١٢ - آل عمران : ٥٢ .	١١٣ - القمر : ٤٧ .
١١٤ - الثور : ٣٥ .	١١٥ - آل عمران : ٧٥ .	١١٦ - آل عمران : ٧٩ .
١١٧ - آل عمران : ١٤٦ .	١١٨ - الفاتحة : ١ .	١١٩ - الفرقان : ٣٨ .
١٢٠ - الكهف : ٩ .	١٢١ - آل عمران : ٤١ .	١٢٢ - الدخان : ٢٤ .
١٢٣ - الرهم : ٢ .	١٢٤ - الإنسان : ١٧ .	١٢٥ - البقرة : ٥٨ .
١٢٦ - الأنبياء : ١٠٤ .	١٢٧ - هود : ٨٢ .	١٢٨ - المصطفين : ٧ - ١٠ .
١٢٩ - الكهف : ٢٩ .	١٣٠ - مريم : ٢٤ .	١٣١ - الإنسان : ١٨ .
١٣٢ - الكهف : ٣١ .	١٣٣ - يوسف : ٢٥ .	١٣٤ - المؤمنون : ٢ .
١٣٥ - البقرة : ١٨٥ .		

والصراط ١٣٦، وصلوات ١٣٧، وطاقوت ١٣٨، وطقفا ١٣٩، وطوبى ١٤٠، و طور ١٤١،  
 وطوى ١٤٢، وكذن ١٤٣، وعزم ١٤٤، وسكر ١٤٥، وفردوس ١٤٦، ونعم ١٤٧،  
 وقراطيس ١٤٨، وقسط ١٤٩، وقسطاس ١٥٠، وقشورة ١٥١، وقسيس ١٥٢، وقسيّة ١٥٣،  
 وقطننا ١٥٤، وقمل ١٥٥، وقنطار ١٥٦، وقيم ١٥٧، وكافور ١٥٨، وكفلسين ١٥٩،  
 وكثر ١٦٠، ولينة ١٦١، ومثكا ١٦٢، ومجوس ١٦٣، ومرجان ١٦٤، ومرقوم ١٦٥، ومزجاة ١٦٦،  
 ومسك ١٦٧، ومشكاة ١٦٨، ومقاليد ١٦٩، وملكوت ١٧٠، ومناص ١٧١، ومنسأة ١٧٢،  
 ومنفطر ١٧٣، ومهدل ١٧٤، وناشئة ١٧٥، وهود ١٧٦، وردة ١٧٧، وكر ١٧٨، وياقوت ١٧٩،  
 ويم ١٨٠، ويهود ١٨١، وهون ١٨٢.

١٣٦ - الفاتحة : ٦ .	١٣٧ - الحج : ٤٠ .	١٣٨ - البقرة : ٢٥٦ .
١٣٩ - الأعراف : ٢٢ .	١٤٠ - الرعد : ٢٩ .	١٤١ - البقرة : ٦٣ .
١٤٢ - طه : ١٢ .	١٤٣ - التوبة : .	١٤٤ - سبأ : ١٦ .
١٤٥ - النحل : ٦٧ .	١٤٦ - الكهف : ١٠٧ .	١٤٧ - البقرة : ٦١ .
١٤٨ - الأنعام : ٩١ .	١٤٩ - آل عمران : ١٨ .	١٥٠ - الإسراء : ٣٥ .
١٥١ - المدثر : ٥١ .	١٥٢ - المائدة : ٨٢ .	١٥٣ - المائدة : ١٣ .
١٥٤ - ص : ١٦ .	١٥٥ - الأعراف : ١٣٣ .	١٥٦ - آل عمران : ٧٥ .
١٥٧ - البقرة : ٢٢٥ .	١٥٨ - الإنسان : ٥ .	١٥٩ - الحديد : ٢٨ .
١٦٠ - هود : ١٢ .	١٦١ - الحشر : ٥ .	١٦٢ - يوسف : ٣١ .
١٦٣ - الحج : ١٧ .	١٦٤ - الرحمن : ٢٢ .	١٦٥ - المصطفين : ٩ .
١٦٦ - يوسف : ٨٨ .	١٦٧ - المصطفين : ٢٨ .	١٦٨ - النور : ٣٥ .
١٦٩ - الزمر : ٦٣ .	١٧٠ - الأنعام : ٧٥ .	١٧١ - ص : ٣ .
١٧٢ - سبأ : ١٤ .	١٧٣ - المزمل : ١٨ .	١٧٤ - الكهف : ٢٩ .
١٧٥ - المزمل : ٦ .	١٧٦ - البقرة : ١١١ .	١٧٧ - الرحمن : ٣٧ .
١٧٨ - القيامة : ١١ .	١٧٩ - الرحمن : ٥٨ .	١٨٠ - الأعراف : ١٣٦ .
١٨١ - البقرة : ١١٣ .	١٨٢ - الفرقان : ٦٣ .	



ومنها الأفعال ، وهي :

أبْلَحِي ١٨٣ ، وِراعِنَا ١٨٤ ، بَرَسْتَ ١٨٥ ، وَغِيضَ ١٨٦ ، وَصَرَّهَنْ ١٨٧ ، وَعَبَدْتَ ١٨٨ ، وَقَفَّلَ ١٨٩ ،  
وَكَفَّرَ ١٩٠ ، وَكَوَّزَ ١٩١ ، وَنَوَّنَ ١٩٢ ، وَهَدَّنَا ١٩٣ ، وَهَيَّيْتُ لَكَ أَوْهَيْتُ لَكَ ١٩٤ ،  
وَيَحُورَ ١٩٥ ، وَيَصُدُّونَ ١٩٦ ، وَيُضْهِرُ ١٩٧ .

---

١٨٣ - هود : ٤٤ .	١٨٤ - البقرة : ١٠٤ .	١٨٥ - الانعام : ١٠٥ .
١٨٦ - هود : ٤٤ .	١٨٧ - البقرة : ٢٦٠ .	١٨٨ - الشعراء : ٢٢ .
١٨٩ - محمد : ٢٤ .	١٩٠ - آل عمران : ١٩٣ .	١٩١ - التكوين : ١ .
١٩٢ - القلم : ١ .	١٩٣ - الأعراف : ١٥٦ .	
١٩٤ - يوسف : ٢٣ .	١٩٥ - الإنشاق : ١٤ .	١٩٦ - الزخرف : ٥٧ .
١٩٧ - الحج : ٢٠ .		

الفصل الثالث  
أساليب تعريف الألفاظ الأعجمية

إن الألفاظ الأعجمية التي تبناها العرب، وأدخلوها في قاموسهم اللغوي، ووردت في بعض أشعارهم وفي القرآن الكريم، أخضعت لتغييرات كثيرة لتتناس مع طبيعة اللغة . فالعرب " كثيرا ما يجترئون على تغيير الأسماء الأعجمية إذا استعملوها . فيبدلون الحروف التي ليست من حروفهم إلى أقربها مخرجا . وربما أبدلوا ما بعد مخرجه أيضا . والإبدال لازم . لثلا يدخلوا في كلامهم ما ليس من حروفهم " <sup>١</sup> . فحروف المعجم في اللغة الفارسية <sup>٢</sup> مثلا أربعة وعشرون حرفا، تنقسم إلى : حروف مشتركة مع اللغة العربية هي : الألف، والباء، والتاء، والجيم، والخاء، والذال، والراء، والزاي، والسين، والشين، والغين، والفاء، والكاف، واللام، والميم، والنون، والهاء، والواو، والياء ، وإلى حروف أخرى انفردت بها الفارسية دون العربية وهي : الباء الفارسية التي تكون بين الباء والفاء ( پ ) ، والجيم الفارسية التي تكون بين الجيم والشين ( چ ) ، والزاي الفارسية التي تكون بين الزاي والجيم ( ژ ) ، والكاف الفارسية التي تكون بين الكاف والجيم ( ک ) . وهناك أيضا الفاء الفارسية التي بين الفاء والباء ( ف ) مع غالبية في اللفظ للفاء . وهو حرف ذكره ابن سينا <sup>٣</sup> وكان موجودا في عصره في بعض الكلمات الفارسية ثم هجسـر النطق به .

وعليه فلن العرب اتبعوا أساليب مختلفة لتعريب الألفاظ الأعجمية . وهذه الأساليب تقضي أن " ينظر المعرب إلى الكلمة التي يريد تعريبها فإن لم يجد فيها ما

١ - المعرب، ص ٦ .

٢ - التقريب لأصول التعريب، ص ٨-٩ .

٣ - المصدر نفسه، ص ٩ .

يجب التفسير أبقاها على حالها ولم يغيّر منها شيئا ونحا في ذلك منحى من عرب  
سُخِت ، وَبُخِت ، ودريان ، وسوسن ، ونحو ذلك . . . وإذا وقع في الكلمة التي يراد تعريبها  
حرف من الحروف الأعجمية وجب على المعرب أن يجعل بدله حرفا من الحروف العربية  
التي تشبهه<sup>٤</sup> . وقد يضطر المعرب أن يضيف - إن دعت الحاجة - حرفا أو حرفين  
على الكلمة الأعجمية لتتألف واللغة الحاضرة . وهذه الزيادة تقع في ثلاثة أوجه يسرد  
توضيحا فيما بعد . وكما يضطر المعرب لإضافة حرف أحيانا كذلك قد يجد نفسه  
مجبورا - إن دعت الحاجة - إلى حذف حرف . ويتم هذا الحذف وفق ثلاثة أشكال  
سنفصلها لاحقا .

ومن أساليب التعريب ما يدفع المعرب إلى إبدال في الحركات والسكنات  
فيسكن متحركا أو يحرك ساكنا .

هكذا استطاع العربي أن يخضع الألفاظ الأعجمية لقواعد لغته الصوتية لتصبح  
ألفاظا يصعب على السامع أو القارئ تمييزها عن أخواتها العربيات أو فصلها عنها .  
بعد هذا العرض الموجز لأساليب التعريب ، لا بد من الانتقال إلى التوضيح  
بذكر الأمثلة :

نمن الكلمات الأعجمية التي نقلت إلى العربية بلفظها الأصلي دون أي تغيير :

أُبْرَهة<sup>٥</sup>، وَأُتُج<sup>٦</sup>، وَآجَر<sup>٧</sup>، وَآخِر<sup>٨</sup>، وَأَزْدَن<sup>٩</sup>، وَارْمِيَا<sup>١٠</sup>، وَارْجَان<sup>١١</sup>، وَآزَان<sup>١٢</sup>، وَآزِر<sup>١٣</sup>،  
وَإِسْتَار<sup>١٤</sup>، وَاسْفَنْط<sup>١٥</sup>، وَآسَك<sup>١٦</sup>، وَاسْوَار<sup>١٧</sup>، وَأُسْتَان<sup>١٨</sup>، وَاصْطَبِل<sup>١٩</sup>، وَأَطْمَاط<sup>٢٠</sup>،  
وَلَقْلِيد<sup>٢١</sup>، وَأَنْبَار<sup>٢٢</sup>، وَأَنْطَاكِيَّة<sup>٢٣</sup>، وَأَنْك<sup>٢٤</sup>، وَأَهْن<sup>٢٥</sup>، وَآهَو<sup>٢٦</sup>، وَارْيَارِي<sup>٢٧</sup>، وَبَازَار<sup>٢٨</sup>،  
وَبَازَرْكَان<sup>٢٩</sup>، وَخُس<sup>٣٠</sup>، وَبَرْذِي<sup>٣١</sup>، وَبَسْت<sup>٣٢</sup>، وَبُسْتَان<sup>٣٣</sup>، وَبَشَبَش<sup>٣٤</sup>، وَبَشَم<sup>٣٥</sup>،  
وَبَلْسَك<sup>٣٦</sup>، وَبَد<sup>٣٧</sup>، وَبُدَار<sup>٣٨</sup>، وَبُدَار<sup>٣٩</sup>، وَبَسَك<sup>٤٠</sup>، وَبَهَار<sup>٤١</sup>، وَبَهَار<sup>٤٢</sup>، وَبِيرَق<sup>٤٣</sup>،

- 
- ٥ - المعرب، ص ٢٠      ٦ - الألفاظ الفارسية المعربة، ص ٣٤
- ٧ - المعرب، ص ٢١      ٨ - الألفاظ الفارسية المعربة، ص ٨
- ٩ - المعرب، ص ٢٨      ١٠ - المصدر نفسه، ص ٢١      ١١ - المصدر نفسه، ص ٣٠
- ١٢ - المصدر نفسه، ص ٣٤      ١٣ - المصدر نفسه، ص ٢٨      ١٤ - المصدر نفسه، ص ٤٢
- ١٥ - المصدر نفسه، ص ١٨      ١٦ - المصدر نفسه، ص ٢٨      ١٧ - المصدر نفسه، ص ٢٠
- ١٨ - الألفاظ الفارسية المعربة، ص ١١      ١٩ - المصدر نفسه
- ٢٠ - الألفاظ الفارسية المعربة، ص ١١      ٢١ - كما وردت في المعرب، ص ٢١
- ٢٢ - المصدر نفسه، ص ٢٩      ٢٣ - المصدر نفسه، ص ٢٥
- ٢٤ - الألفاظ الفارسية المعربة، ص ١٢      ٢٥ - المصدر نفسه، ص ١٣
- ٢٦ - المصدر نفسه      ٢٧ - المصدر نفسه، ص ١٤      ٢٨ - المصدر نفسه، ص ١٥
- ٢٩ - المصدر نفسه      ٣٠ - المصدر نفسه، ص ١٧      ٣١ - المصدر نفسه، ص ١٩
- ٣٢ - المصدر نفسه، ص ٢٢      ٣٣ - المصدر نفسه      ٣٤ - المصدر نفسه، ص ٢٣
- ٣٥ - المصدر نفسه، ص ٢٤      ٣٦ - المصدر نفسه، ص ٢٦      ٣٧ - المصدر نفسه، ص ٢٧
- ٣٨ - المصدر نفسه      ٣٩ - المصدر نفسه، ص ٢٨      ٤٠ - المصدر نفسه
- ٤١ - المصدر نفسه، ص ٢٨-٢٩      ٤٢ - المصدر نفسه، ص ٢٩
- ٤٣ - المصدر نفسه، ص ٣٢

وَتَحْتَ ٤٤، وَتِير ٤٥، وَخَاقَان ٤٦، وَخَالَ ٤٧، وَخَانَ ٤٨، وَخَانَسَه ٤٩، وَخَرَم ٥٠، وَخَنَجَر ٥١،  
وَحُلْخَالَ ٥٢، وَخَوَان ٥٣، وَخَيْرَانَ ٥٤، وَخَيْش ٥٥، وَكَزَز ٥٦، وَدَسْتُ ٥٧، وَدَيَجُور ٥٨، وَلَرِين ٥٩،  
وَرَانَج ٦٠، وَزَرَجِد ٦١، وَزَلَال ٦٢، وَسَخْت ٦٣، وَسَخْتِيَان ٦٤، وَسَمَنْد ٦٥، وَسِنْجَاب ٦٦، وَسَنْدَرِيَان ٦٧،  
وَشَاه ٦٨، وَشَاهَنْشَاه ٦٩، وَشِيرَار ٧٠، وَصَبَار ٧١، وَصَابُون ٧٢، وَصندوق ٧٣، وَغَوَا ٧٤، وَفَرْمَان ٧٥،  
وَمُزْجَان ٧٦، وَمَقْد ٧٧، وَمِيل ٧٨، وَنَسْرَد ٧٩، وَنُزُوز ٨٠، وَنَشْتَر ٨١، وَنِيل ٨٢، وَنِيم ٨٣،  
وَهَزَار ٨٤، وَهَالَه ٨٥، وَهَارُون ٨٦، وَيَاسْمِين ٨٧، وَيَكُنْجُوج ٨٨.

٤٤ - المصدر نفسه ، ص ٣٤ .	٤٥ - المصدر نفسه ، ص ٣٧ .	٤٦ - المصدر نفسه ، ص ٥٦ .
٤٧ - المصدر نفسه ، ص ٥٩ .	٤٨ - المصدر نفسه ، ص ٥٨ .	٤٩ - المصدر نفسه .
٥٠ - المصدر نفسه ، ص ٥٤ .	٥١ - المصدر نفسه ، ص ٥٧ .	٥٢ - المصدر نفسه ، ص ٥٦ .
٥٣ - المصدر نفسه ، ص ٥٨ .	٥٤ - المصدر نفسه ، ص ٥٤ .	٥٥ - المصدر نفسه ، ص ٥٩ .
٥٦ - المصدر نفسه ، ص ٦٢ .	٥٧ - المصدر نفسه ، ص ٦٣ .	٥٨ - المصدر نفسه ، ص ٦٠ .
٥٩ - المصدر نفسه ، ص ٦٩ .	٦٠ - المصدر نفسه ، ص ٧٣ .	٦١ - المصدر نفسه .
٦٢ - المصدر نفسه ، ص ٧٩ .	٦٣ - المصدر نفسه ، ص ٨٥ .	٦٤ - المصدر نفسه .
٦٥ - المصدر نفسه ، ص ٩٤ .	٦٦ - المصدر نفسه ، ص ٩٥ .	٦٧ - المصدر نفسه ، ص ٩٦ .
٦٨ - المصدر نفسه ، ص ١٠٥ .	٦٩ - المصدر نفسه ، ص ١٠٤ .	٧٠ - المصدر نفسه ، ص ٩٩ .
٧١ - المصدر نفسه ، ص ١٠٦ .	٧٢ - المصدر نفسه .	٧٣ - المصدر نفسه ، ص ٨٨ .
٧٤ - المصدر نفسه ، ص ١١٦ .	٧٥ - المصدر نفسه ، ص ١١٩ .	٧٦ - المصدر نفسه ، ص ١٤٤ .
٧٧ - المصدر نفسه ، ص ١٤٦ .	٧٨ - المصدر نفسه ، ص ١٤٩ .	٧٩ - المصدر نفسه ، ص ١٥١ .
٨٠ - المصدر نفسه .	٨١ - المصدر نفسه ، ص ١٥٣ .	٨٢ - المصدر نفسه ، ص ١٥٥ .
٨٣ - المصدر نفسه ، ص ١٥٦ .	٨٤ - المصدر نفسه ، ص ١٥٧ .	٨٥ - المصدر نفسه ، ص ١٥٩ .
٨٦ - المصدر نفسه .	٨٧ - المصدر نفسه ، ص ١٦٠ .	٨٨ - المصدر نفسه ، ص ٦١ .

ومن الكلمات الأعجمية ما طرأ عليه تعديل بإبدال حرف بغيره حرصاً على إعطاء اللفظة طابع العربية . على هذا النحو أبدلت أحياناً الباء الفارسية التي هي بين الباء والفاء .

(ب) بالباء العربية كقولهم : أسابذة بدلا من اسپ پاد<sup>٨٩</sup> ، وإسبيداج بدلا من سپيدانك<sup>٩٠</sup> ، ويت بدلا من پت<sup>٩١</sup> ، ويچ بدلا من پچه<sup>٩٢</sup> ، ويخ بدلا من يچ<sup>٩٣</sup> ، ويت بدلا من پت<sup>٩٤</sup> ، ويذة بدلا من پدمه<sup>٩٥</sup> ، ويحيس بدلا من پزكيس<sup>٩٦</sup> ، ويخذاة بدلا من پرخوونده<sup>٩٧</sup> ، ويورس بدلا من ميور<sup>٩٨</sup> ، ويورخ بدلا من پوروك<sup>٩٩</sup> ، ويوسياوشان بدلا من پزسياوشان<sup>١٠٠</sup> ، ويوطيل بدلا من پرتله<sup>١٠١</sup> ، ويركان بدلا من پوكانه<sup>١٠٢</sup> ، ويوكه بدلا من ميوكه<sup>١٠٣</sup> ، ويوكار بدلا من پوكار<sup>١٠٤</sup> ، ويوهان بدلا من بروهان<sup>١٠٥</sup> ، ويرواز بدلا من پرواز<sup>١٠٦</sup> ، ويك بدلا من پيك<sup>١٠٧</sup> ، ويك بدلا من پيك<sup>١٠٨</sup> ، ويك بدلا من پيك<sup>١٠٩</sup> ، ويك بدلا من پيك<sup>١١٠</sup> ، ويك بدلا من پيك<sup>١١١</sup> ، ويك بدلا من پيك<sup>١١٢</sup> ، ويك بدلا من پيك<sup>١١٣</sup> ، ويك بدلا من پيك<sup>١١٤</sup> ، ويك بدلا من پيك<sup>١١٥</sup> ، ويك بدلا من پيك<sup>١١٦</sup> .

كذلك أبدلت هذه الباء الفارسية ، أحياناً آخره بفاء عربية لقرب مخارج

- |                          |  |                          |
|--------------------------|--|--------------------------|
| ٨٩ - المصدر نفسه ، ص ٩   | ٩٠ - المصدر نفسه .                                       | ٩١ - المصدر نفسه ، ص ١٧  |
| ٩٢ - المصدر نفسه .       | ٩٣ - المصدر نفسه .                                       | ٩٤ - المصدر نفسه .       |
| ٩٥ - المصدر نفسه .       | ٩٦ - المصدر نفسه ، ص ١٨ - ٩٧                             | ٩٧ - المصدر نفسه .       |
| ٩٨ - المصدر نفسه ، ص ١٩  | * - أسقط سهوا الرقم ٩٩ - ١٠٠ - المصدر نفسه .             |                          |
| ١٠١ - المصدر نفسه ، ص ٢٠ | ١٠٢ - المصدر نفسه .                                      | ١٠٣ - المصدر نفسه .      |
| ١٠٤ - المصدر نفسه .      | ١٠٥ - المصدر نفسه .                                      | ١٠٦ - المصدر نفسه ، ص ٢١ |
| ١٠٧ - المصدر نفسه .      | ١٠٨ - المصدر نفسه ، ص ٢٤                                 |                          |
| ١٠٩ - المصدر نفسه ، ص ٢٦ | ١١٠ - المصدر نفسه ، ص ٢٢                                 |                          |
| ١١١ - المصدر نفسه ، ص ٢٣ | ١١٢ - المصدر نفسه ، ص ٢٣ ، وتفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ١٦ |                          |
| ١١٣ - المصدر نفسه ، ص ٢٧ | ١١٤ - المصدر نفسه ، ص ٧٠                                 |                          |
| ١١٥ - المصدر نفسه ، ص ٨١ | ١١٦ - المصدر نفسه ، ص ٨٤                                 |                          |

الحرفين <sup>١١٧</sup>، كافيين بدلا من ابيين <sup>١١٨</sup>، كزائة بدلا من ززناية <sup>١١٩</sup>، وشاهشغم بدلا من اسپرغم <sup>١٢٠</sup>، وفثكر بدلا من پثياره <sup>١٢١</sup>، وفجج بدلا من پچ پچ <sup>١٢٢</sup>، وفزجين بدلا من پزجين <sup>١٢٣</sup>، وفزوز بدلا من پوز <sup>١٢٤</sup>، وفزذق بدلا من پرازده <sup>١٢٥</sup>، وفارس بدلا من پارس <sup>١٢٦</sup>، وفزئد بدلا من پزئد <sup>١٢٧</sup>، وفزانيق بدلا من پزوانك <sup>١٢٨</sup>، وفزوه بدلا من پزوه <sup>١٢٩</sup>، وفستق بدلا من پسته <sup>١٣٠</sup>، فنجان بدلا من پنكان <sup>١٣١</sup>، ونيلوفر بدلا من نيلوفر <sup>١٣٢</sup>. وقد تبدل هذه الباء الفارسية بميم عربية كقولنا : السمسار بدلا من سمسار <sup>١٣٣</sup>. فهذا الإبدال وإن نذكر ليس مستغربا لاشتراك الباء والميم بدخج واحد <sup>١٣٤</sup>. وكما أبدل العرب الباء الفارسية بباء عربية أو بفاء، كذلك أبدلوا الجيم الفارسية (ج) وهو حرف يُلفظ بين الجيم والثمين بصاد كقولهم : صم بدلا من چم <sup>١٣٥</sup>.

- 
- ١١٧ - الباء والفاء حرفان شفويان . ١١٨ - المصدر نفسه ، ص ١١ .  
 ١١٩ - المصدر نفسه ، ص ٧٨ . وعن هذه الكلمة يقول ابن دريد في الجمهرة : " لا أدري أعربية صحيحة أم لا ، أكثر ظني أنها عربية لأن أهل اليمن يعرفونها من ناحية الحبشة " : ٧٠٦ / ٢ .  
 ١٢٠ - الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٠٤ ١٢١ - المصدر نفسه ، ص ١١٧ .  
 ١٢٢ - المصدر نفسه . ١٢٣ - المصدر نفسه ، ص ١١٨ .  
 ١٢٤ - المصدر نفسه . ١٢٥ - المصدر نفسه .  
 ١٢٦ - المصدر نفسه . ١٢٧ - المصدر نفسه ، ص ١١٩ .  
 ١٢٨ - المصدر نفسه . ١٢٩ - المصدر نفسه .  
 ١٣٠ - المصدر نفسه . ١٣١ - المصدر نفسه ، ص ١٢١ .  
 ١٣٢ - المصدر نفسه ، ص ١٥٥ . ١٣٣ - المصدر نفسه ، ص ٩١ .  
 ١٣٤ - الباء والميم حرفان شفويان . ١٣٥ - الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٠٧ .



وصَّغَانَه بدلا من چغانه ، وصَّغَانِيَان بدلا من چغانِيَان ، والنسبة إليها صاغانِي ١٣٦ ،  
وصقر بدلا من چوُغ ١٣٧ ، وَصَّك بدلا من چك ١٣٨ ، وَصَّاب مشتق من چَنْبَه ١٣٩ ، وَصَّندَل  
بدلا من چَنْدَال ١٤٠ ، وَصَّوُج ، أَوْصُولَجَانَه ، أَوْصُولَجَان بدلا من چوُكَان ١٤١ ، وَصِين بدلا  
من چِين ١٤٢ .

يُنْشَرُ هُنَا إِلَى أَنْ بَعْضُ الْأَلْفَاظِ شَدَّتْ عَنْ هَذَا الْمَنْحَى فَأَبْدَلْتُ فِيهَا الْجِيمَ الْفَارْسِيَّةَ  
بِشِينٍ عَرَبِيَّةٍ ، كَقَوْلِهِمْ : شَرْشَفَ بدلا من چَارْشَبَ ١٤٣ ، وَشَوْلَ بدلا من چَوْلَ ١٤٤ ، وَشَارُوفَ  
بدلا من چَارُوبَ ١٤٥ ، وَشَارَكَاهَ بدلا من چَارْكَاهَ ١٤٦ ، وَشَايَ بدلا من چَايَ ١٤٧ .

وَمِنَ الْحُرُوفِ الَّتِي خَضَعَتْ لِمِثْلِ هَذَا الْإِبْدَالِ الْكَافُ الْفَارْسِيَّةَ ، فَلَفَّظْتُ جِيْمَا فِي  
بَعْضِ الْكَلِمَاتِ قَوْلَنَا : جَابَ بدلا من كَبَ ١٤٨ ، وَجَنْبَدَ بدلا من كَنْبَدَ ١٤٩ ، وَجُوْدَابَ بدلا من  
كُوْدَابَ ١٥٠ ، وَجُوْدَرُ بدلا من كُوْدَرُ ١٥١ ، وَجِرْدَابَ بدلا من كِرْدَابَ ١٥٢ ، وَجِرَّةَ بدلا من كِرَّةَ ١٥٣ ،  
وَجَوَارِشَ بدلا من كَوَارِشَ ١٥٤ ، وَجَرْمَ بدلا من كَرْمَ ١٥٥ ، وَجَزَافَ بدلا من كِرْزَافَ ١٥٦ ،

- |   |   |
|---|---|
| ١٣٦ - التَّقْرِيبُ لِأَصُولِ التَّعْرِيبِ ، ص ٣٠٩ . | ١٣٧ - الْأَلْفَاظُ الْفَارْسِيَّةُ الْمَعْرِيَّةُ ، ص ١٠٧-١٠٨ . |
| ١٣٨ - الْمَصْدَرُ نَفْسَهُ ، ص ١٠٨ .                | ١٣٩ - الْمَصْدَرُ نَفْسَهُ .                                    |
| ١٤٠ - الْمَصْدَرُ نَفْسَهُ .                        | ١٤١ - الْمَصْدَرُ نَفْسَهُ ، ص ١٠٩ .                            |
| ١٤٢ - التَّقْرِيبُ لِأَصُولِ التَّعْرِيبِ ، ص ٣٩ .  | ١٤٣ - الْأَلْفَاظُ الْفَارْسِيَّةُ الْمَعْرِيَّةُ ، ص ٩٩ .      |
| ١٤٤ - الْمَصْدَرُ نَفْسَهُ ، ص ١٠٥ .                | ١٤٥ - الْمَصْدَرُ نَفْسَهُ ، ص ١٠٠ .                            |
| ١٤٦ - الْمَصْدَرُ نَفْسَهُ .                        | ١٤٧ - الْمَصْدَرُ نَفْسَهُ ، ص ١٠٦ .                            |
| ١٤٨ - الْمَصْدَرُ نَفْسَهُ ، ص ٣٨ .                 | ١٤٩ - الْمَصْدَرُ نَفْسَهُ .                                    |
| ١٥٠ - الْمَصْدَرُ نَفْسَهُ ، ص ٣٩ .                 | ١٥١ - الْمَصْدَرُ نَفْسَهُ .                                    |
| ١٥٢ - الْمَصْدَرُ نَفْسَهُ .                        | ١٥٣ - الْمَصْدَرُ نَفْسَهُ .                                    |
| ١٥٤ - الْمَصْدَرُ نَفْسَهُ ، ص ٤٠ .                 | ١٥٥ - الْمَصْدَرُ نَفْسَهُ .                                    |
| ١٥٦ - الْمَصْدَرُ نَفْسَهُ ، ص ٤١ .                 |   |

وَجَلَابٌ بَدَلَا مِنْ كَلَابٍ<sup>١٥٧</sup>، وَجَلْبَقَةٌ بَدَلَا مِنْ كَلْبَانِكَ<sup>١٥٨</sup>، وَجَلُوسْتَانٌ بَدَلَا مِنْ كَلُوسْتَانٍ<sup>١٥٩</sup>،  
وَجَوَالِقٌ بَدَلَا مِنْ كَوَالِهِ<sup>١٦٠</sup>، وَجَلٌّ بَدَلَا مِنْ كَلٍّ<sup>١٦١</sup>، وَجُلُنَّارٌ بَدَلَا مِنْ كَلِّ نَارٍ<sup>١٦٢</sup>،  
وَجُلُنْشَرِينَ بَدَلَا مِنْ كَلِّ نَشْرِينَ<sup>١٦٣</sup>، وَجَلْمَةٌ بَدَلَا مِنْ كَلَمَةٍ<sup>١٦٤</sup>، وَجَامُوسٌ بَدَلَا مِنْ كَاوْمِيشٍ<sup>١٦٥</sup>،  
وَجُنَاحٌ بَدَلَا مِنْ كُنَاءٍ<sup>١٦٦</sup>، وَجَاهَنْبَارٌ بَدَلَا مِنْ كَاهَنْبَارٍ<sup>١٦٧</sup>، وَجَوُوبٌ بَدَلَا مِنْ كُؤُوبٍ<sup>١٦٨</sup>،  
وَجُوزٌ بَدَلَا مِنْ كُوزٍ<sup>١٦٩</sup>، وَجَوْنٌ بَدَلَا مِنْ كُؤُنٍ<sup>١٧٠</sup>، وَزَنْجَارٌ بَدَلَا مِنْ زَنْكَارٍ<sup>١٧١</sup>،  
كَذَلِكَ لَفِظَتِ الْكَافُ الْفَارْسِيَّةُ كَانَا عَرَبِيَّةً، أَوْ قَانَا نِي : بِزَكَارٍ بَدَلَا مِنْ پَزْكَارٍ<sup>١٧٢</sup>،  
وَنِشْكَامٌ بَدَلَا مِنْ بِنْكَانٍ<sup>١٧٣</sup>، وَفَيْحٌ بَدَلَا مِنْ كُبْكٍ<sup>١٧٤</sup>، وَقَرْدٌ بَدَلَا مِنْ كَرْكُنٍ<sup>١٧٥</sup>، وَقُرْطَاطٌ  
بَدَلَا مِنْ كُورْدِينَ<sup>١٧٦</sup>، وَقَصْرٌ بَدَلَا مِنْ كَازَرٍ<sup>١٧٧</sup>، وَقَوَّابٌ بَدَلَا مِنْ كَوَّابٍ<sup>١٧٨</sup>، وَكَوْزَنٌ بَدَلَا  
مِنْ كُوزَنٍ<sup>١٧٩</sup>.

أَمَّا حَرْفُ الْكَافِ الْمَشْتَرِكُ بَيْنَ الْعَرَبِيَّةِ وَالْفَارْسِيَّةِ فَاسْتَبْدَلَ بِ قَافٍ أحياناً لِقَرَابِ

١٥٨ — الْمَصْدَرُ نَفْسُهُ .	١٥٧ — الْمَصْدَرُ نَفْسُهُ ، ص ٤٢ .
١٦٠ — الْمَصْدَرُ نَفْسُهُ .	١٥٩ — الْمَصْدَرُ نَفْسُهُ ، ص ٤٣ .
١٦٢ — الْمَصْدَرُ نَفْسُهُ ، ص ٤٣ .	١٦١ — الْمَصْدَرُ نَفْسُهُ .
١٦٤ — الْمَصْدَرُ نَفْسُهُ ، ص ٤٤ .	١٦٣ — الْمَصْدَرُ نَفْسُهُ .
١٦٦ — الْمَصْدَرُ نَفْسُهُ ، ص ٤٥ .	١٦٥ — الْمَصْدَرُ نَفْسُهُ .
١٦٨ — الْمَصْدَرُ نَفْسُهُ ، ص ٤٨ .	١٦٧ — الْمَصْدَرُ نَفْسُهُ ، ص ٤٧ .
١٧٠ — الْمَصْدَرُ نَفْسُهُ ، ص ٤٩ .	١٦٩ — الْمَصْدَرُ نَفْسُهُ .
١٧٢ — الْمَصْدَرُ نَفْسُهُ ، ص ٤٢ .	١٧١ — الْمَصْدَرُ نَفْسُهُ ، ص ٨٠ .
١٧٤ — الْمَصْدَرُ نَفْسُهُ ، ص ١٢٣ .	١٧٣ — الْمَصْدَرُ نَفْسُهُ ، ص ٢٨ .
١٧٦ — الْمَصْدَرُ نَفْسُهُ .	١٧٥ — الْمَصْدَرُ نَفْسُهُ ، ص ١٢٤ .
١٧٨ — الْمَصْدَرُ نَفْسُهُ ، ص ١٢٣ .	١٧٧ — الْمَصْدَرُ نَفْسُهُ .
	١٧٩ — الْمَصْدَرُ نَفْسُهُ ، ص ١٣٣ .

اللفظ بين الحرفين <sup>١٨٠</sup>، فقل : قابوس بدلا من كاؤوس <sup>١٨١</sup>، وقبان بدلا من  
 كبان <sup>١٨٢</sup>، وقزيج بدلا من كزبه <sup>١٨٣</sup>، وقزده بدلا من كزاس <sup>١٨٤</sup>، وقندان بدلا من  
 كف دان <sup>١٨٥</sup>، وقندر بدلا من كادار <sup>١٨٦</sup>، وقلة بدلا من كلات <sup>١٨٧</sup>، وقلي بدلا من  
 كله <sup>١٨٨</sup>، وقه بدلا من كي <sup>١٨٩</sup>، وقهد بدلا من كهده <sup>١٩٠</sup>، وقاوق بدلا من كاواك <sup>١٩١</sup>،  
 وقيروان بدلا من كازيان <sup>١٩٢</sup>.

وكما حصل إبدال بين الكاف والقاف حصل مثله بين السين والتسين ، إذ قلبت  
 السين شيئا ، والتسين شيئا في قولهم : شروال بدلا من سروال <sup>١٩٣</sup>، وشهر بدلا من سهر <sup>١٩٤</sup>،  
 وشيطان بدلا من سلطان <sup>١٩٥</sup>، وإبريسم بدلا من أبرسيم <sup>١٩٦</sup>، وإيسم بدلا من اشم <sup>١٩٧</sup>،  
 ونفسج بدلا من بنفشه <sup>١٩٨</sup>، وجلسان بدلا من كلشن <sup>١٩٩</sup>، ودشت بدلا من دشت <sup>٢٠٠</sup>،  
 ورؤسم بدلا من رؤسم <sup>٢٠١</sup>، سكر بدلا من شكر <sup>٢٠٢</sup>، وسلام بدلا من سلام <sup>٢٠٣</sup>.

- |   |  |
|---|--|
| ١٨٠ - تخرج القاف والكاف من اللهاة .                       | ١٨١ - الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٢٣ .       |
| ١٨٢ - المصدر نفسه ، ص ١٢٤ .                               | ١٨٣ - المصدر نفسه .                            |
| ١٨٤ - المصدر نفسه .                                       | ١٨٥ - المصدر نفسه ، ص ١٢٦ .                    |
| ١٨٦ - المصدر نفسه ، ص ١٢٧ .                               | ١٨٧ - المصدر نفسه .                            |
| ١٨٨ - المصدر نفسه ، ص ١٢٨ .                               | ١٨٩ - المصدر نفسه .                            |
| ١٩٠ - المصدر نفسه .                                       | ١٩١ - المصدر نفسه ، ص ١٣١ .                    |
| ١٩٢ - المصدر نفسه .                                       | ١٩٣ - تفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٣٥ .           |
| ١٩٤ - المصدر نفسه ، ص ٤٢ .                                | ١٩٥ - المصدر نفسه ، ص ٤٣ .                     |
| ١٩٦ - المصدر نفسه ، ص ١٩٦ .                               | ١٩٧ - المزهر في علم اللغة وأنواعها ، ١ / ٢٧٥ . |
| ١٩٨ - المصدر نفسه .                                       | ١٩٩ - التقريب لأصول التعريب ، ص ٤٢ .           |
| ٢٠٠ - الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٦٣ ، والمعرب ، ص ١٣٨ . |  |
| ٢٠١ - المعرب ، ص ١٦٠ .                                    | ٢٠٢ - الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٦٢ .        |
| ٢٠٣ - المزهر ، ١ / ٢٧٥ .                                  |  |

وَسَكُوْكَلٌ بَدَلًا مِنْ شَكُوْطِيلٍ ٢٠٤، وَسَوَسُنٌ بَدَلًا مِنْ شَوَسُنٍ ٢٠٥، وَشَكْرٌ بَدَلًا مِنْ عَشْكَرٍ ٢٠٦،  
وَلِسَانٌ بَدَلًا مِنْ لَشَانٍ ٢٠٧، وَمُوسَى بَدَلًا مِنْ مُوشَا ٢٠٨.

وعليه يلاحظ أن المعربين لم يتبعوا قاعدة ثابتة ودقيقة لإبدال حرف أعجمي بحرف عربي لكنهم كانوا يبدلون هذا الإبدال بأنه لتسهيل اللفظ، هكذا أبدلوا الباء الفارسية بباء عربية، أو بفاء، أو بعم، وأبدلوا الجيم الفارسية بصاد.

إلا أن استبدال حرف بحرف لم يكن المنهج الوحيد الذي اتبعه العرب لإدخال الكلمات الأعجمية لغتهم، فقد عمدوا إلى زيادة بعض الحروف في أول اللفظة كقولهم: أَرْزٌ بَدَلًا مِنْ رُزٍّ ٢٠٩، وَأَرْندَجٌ بَدَلًا مِنْ رندة ٢١٠، وَأَسْرِبٌ بَدَلًا مِنْ سَرْبٍ ٢١١، وَأَشْوَارٌ بَدَلًا مِنْ سُورٍ ٢١٢، وَأَشْقَاقُلٌ بَدَلًا مِنْ شَشَقَاقُلٍ ٢١٣، وَأَنكٌ بَدَلًا مِنْ نَكٍ ٢١٤، وإِهْلِيلَجٌ بَدَلًا مِنْ هَلِيلِه ٢١٥، وهذه الزيادة كما يلاحظ من الأمثلة السابقة اقتضت على

- |  |   |
|--|---|
| ٢٠٤ - <u>المعرب</u> ، ص ١٨٩ .                    | ٢٠٥ - <u>تفسير الألفاظ الدخيلة</u> ، ص ٣٨ .     |
| ٢٠٦ - <u>التقريب لأصول التعريب</u> ، ص ٣٤ .      | ٢٠٧ - <u>المعرب</u> ، ص ٢٧٥ / ١ .               |
| ٢٠٨ - <u>المعرب</u> ، ص ٣٠٢ .                    | ٢٠٩ - <u>المصدر نفسه</u> ، ص ٣٤ .               |
| ٢١٠ - <u>التقريب لأصول التعريب</u> ، ص ٤٤ - ٤٥ . | ٢١١ - <u>تفسير الألفاظ الدخيلة</u> ، ص ٣ .      |
| ٢١٢ - <u>الألفاظ الفارسية المعربة</u> ، ص ٩٦ .   | ٢١٣ - <u>المصدر نفسه</u> ، ص ١١ .               |
| ٢١٤ - <u>المعرب</u> ، ص ٣٣ .                     | ٢١٥ - <u>الألفاظ الفارسية المعربة</u> ، ص ١٥٧ . |

إضافة حرف واحد : الهمزة ، ربما لكونه حرفا حلقيا كالعين تسهيل اللفظ ٢١٦ .

ومن الزيادات التي تطرأ على لفظ أعجمي لتعريبه الالف واللام اللذان يصبحان

"جزءا" من الاسم لا يسوغ حذفه ٢١٧ ، كقولنا : الإشكندر ٢١٨ ، والأندلس ٢١٩ ، والقرزوق ٢٢٠ .

وكما تكون الإضافة في أول الكلمة قد تأتي في الوسط مثل صولجان ٢٢١ وأصلها

چوگان إذ زيد بين الجيم الفارسية والكاف الفارسية اللتان أصبحتا صادًا وجيمًا لام فاضحت

صولجان . كذلك أضاف المعربون ألفًا وأبدلوا التاء طاء في استون لتصبح هذه الكلمة

إسطوانه ، أو اسطوان ٢٢٢ ، وقالوا بارح بدلا من برح ٢٢٣ ، وجوار بدلا من جور ٢٢٤ ،

ونعناع بدلا من نانه ٢٢٥ .

ومن ضروب الزيادة إضافة حرف في آخر اللفظة ، ومن الأمثلة على ذلك بشتيج

بدلا من بشتيا ٢٢٦ ، وكستيج بدلا من كستي ٢٢٧ ، وديياج بدلا من ديبا ٢٢٨ ، وصارج

بدلا من چارو ، أو سارو ٢٢٩ ، وطيهج بدلا من تيهو ٢٣٠ ، وكندج بدلا من كندو ٢٣١ ،

وليمون بدلا من ليمو ٢٣٢ ، وميناء بدلا من مينا ٢٣٣ .

٢١٦ - إن الهمزة (أو الالف) والعين حرفان حلقيان يتناوبان . وهذه الهمزة (أو الالف)

يكثر ورودها مقحمة في كثير من الكلمات ، إما لتسهيل اللفظ . . . وإما لإخضاع الدخيل

للتصنيع السامية كما في أطرابلس وأفلاطون ، انظر معجم المصطلحات اللغوية ، ص ٤٠٦ ،

تحت مادة Prothetic and prothetic alif

٢١٧ - التقريب لأصول التعريب ، ص ٣٤-٣٥ . ٢١٨ - المصدر نفسه .

٢١٩ - المصدر نفسه . ٢٢٠ - المصدر نفسه .

٢٢١ - المصدر نفسه ، ص ٤٤-٤٥ . ٢٢٢ - الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١١ .

٢٢٣ - المعرب ، ص ٦٥ . ٢٢٤ - الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٤٨ .

٢٢٥ - المصدر نفسه ، ص ١٥٤ . ٢٢٦ - المصدر نفسه ، ص ٢٣ .

٢٢٧ - التقريب لأصول التعريب ، ص ١٣ . ٢٢٨ - المصدر نفسه .

٢٢٩ - المصدر نفسه ، ص ٤٤-٤٥ . ٢٣٠ - المصدر نفسه ، ص ٤٤-٤٥ .

٢٣١ - المصدر نفسه ، ص ١٣ . ٢٣٢ - الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٤٢ .

٣٣٣ - المصدر نفسه ، ص ١٤٩ .

ويلاحظ أن هذه الزيادة تكون بحرف سالم يلي حرف مد ، فيتحمل الحرف

السالم علامة الاعراب .

وفي هذا الباب يدخل حذف الهاء الرسمية وقد أطلق عليها الفرس هذا

الاسم " لأنها تُرسم ولا يُنطق بها " ٢٣٤ . وقد استعُض عنها بـ جيم في أشج بدلا من

أشه ٢٣٥ ، وبابونه ٢٣٦ وبرج بدلا من برده ٢٣٧ ، وبرناج بدلا من برنام ٢٣٨ ،

وسفاردانج بدلا من سفاردانه ٢٣٩ ، وسيلج بدلا من بيله ٢٤٠ ، ويليغ بدلا من بليله ٢٤١ ،

وسج بدلا من سمه ٢٤٢ ، وطانج بدلا من تاز ٢٤٣ ، وكوشج بدلا من كوسه ٢٤٤ ، وكوزنج بدلا

من كوزينه ٢٤٥ ، وموزج بدلا من موزه ٢٤٦ .

كذلك استعُض عن هذه الهاء الرسمية بـ باء ، أو سين ، أو قاف ، أو فاء ، أو كاف

كلـ و كـ ب بدلا من لوله ٢٤٧ ، وخندلس بدلا من كندله ٢٤٨ ، بانق بدلا من بانه ٢٤٩

ويستق بدلا من بست ٢٥٠ ، ويثدق بدلا من بيذه ٢٥١ ، وخندق بدلا من كنده ٢٥٢ ، وخورنق

٢٣٤ - التّريب لأصول التّعريب ، ص ١٣ . ٢٣٥ - الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١١ .

٢٣٦ - تفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٩ . ٢٣٧ - الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٩ .

٢٣٨ - المصدر نفسه ، ص ١٥ . تفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٦ .

٢٣٩ - الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٩ . ٢٤٠ - المصدر نفسه ، ص ٢٦ .

٢٤١ - المصدر نفسه ، ص ٢٧ . ٢٤٢ - المصدر نفسه ، ص ٩٣ .

٢٤٣ - تفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ١٧ . ٢٤٤ - الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٤٠ .

٢٤٥ - المصدر نفسه ، ص ١٤٢ . ٢٤٦ - المصدر نفسه ، ص ١٤٥ .

٢٤٧ - المصدر نفسه ، ص ١٤٢ . ٢٤٨ - المصدر نفسه ، ص ٥٨ .

٢٤٩ - التّريب لأصول التّعريب ، ص ١٤ . ٢٥٠ - المصدر نفسه ، ص ٢٢ .

٢٥١ - المعرب ، ص ١٨٢ .

٢٥٢ - المصدر نفسه ، ص ١٣١ ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٥٧ ، وتفسير الألفاظ

الدخيلة ، ص ٢٥ .

بدلا من خرنكاه<sup>٢٥٣</sup>، وفلق بدلا من فله<sup>٢٥٤</sup>، ومهرق بدلا من مهره<sup>٢٥٥</sup>، ونرمق بدلا من نرمه<sup>٢٥٦</sup>، وشلخف بدلا من جليله<sup>٢٥٧</sup>، ونيزك بدلا من نيزه<sup>٢٥٨</sup>.

وكما أضاف العرب حروفا على بعض الكلمات الأعجمية لتعريبها كذلك عمدوا إلى حذف حروف من ألفاظ أخرى لتجانس واللغة فتصبح جزءا منها. فمن الكلمات التي ظهر فيها الحذف والزيادة، أو الحذف فقط في أولها قولهم: بسطام بدلا من أوستام<sup>٢٥٩</sup>، وبدلا من نبره<sup>٢٦٠</sup>. وقد تلفظ هذه الكلمة في إحدى الطريقتين.

وهناك ألفاظ وقع فيها الحذف في الوسط، أما لتجنب تكرار حرفين متماثلين ك أشقاقل تعريبا ل ششقاقل<sup>٢٦١</sup>، وأما لتفصير صوت طويل ك بيب تعريبا لباياب<sup>٢٦٢</sup>، وجوزة تعريبا ل كواز<sup>٢٦٣</sup>، وزرفين تعريبا ل زورفين<sup>٢٦٤</sup>، وملك تعريبا ل كالك<sup>٢٦٥</sup>، وكمنجة تعريبا ل كمانجه<sup>٢٦٦</sup>، وأما لاندماج كلمتين عند التعريب في كلمة واحدة انطلاقا من مبدأ التحت أو الاشتقاق الكبار حيث يقتضي الاختصار بالآخذ من الكلمتين ك: جلنجبين

- 
- |  |   |
|--|---|
| ٢٥٣ - <u>المعرب</u> ، ص ١٢٦ .                      | ٢٥٤ - <u>الألفاظ الفارسية المعربة</u> ، ص ١٢١ . |
| ٢٥٥ - المصدر نفسه، ص ١٤٨، <u>والمعرب</u> ، ص ٣٠٣ . |   |
| ٢٥٦ - <u>الألفاظ الفارسية المعربة</u> ، ص ١٥٢ .    |   |
| ٢٥٧ - المصدر نفسه، ص ١٠٢ .                         | ٢٥٨ - المصدر نفسه، ص ١٥٢ .                      |
| ٢٥٩ - كما وردت في <u>المعرب</u> ، ص ٥٥٦ .          | ٢٦٠ - <u>الألفاظ الفارسية المعربة</u> ، ص ٢٥ .  |
| ٢٦١ - المصدر نفسه، ص ١١ .                          | ٢٦٢ - المصدر نفسه، ص ٣١ .                       |
| ٢٦٣ - المصدر نفسه، ص ٤٨ .                          | ٢٦٤ - المصدر نفسه، ص ٧٨ .                       |
| ٢٦٥ - المصدر نفسه، ص ١٣٧ .                         | ٢٦٦ - المصدر نفسه، ص ١٣٧ .                      |

تعريباً لـ كل وانكبين<sup>٢٦٧</sup>، ودولاب تعريباً لـ دولا وآب<sup>٢٦٨</sup>، وسدّ تعريباً لـ سرو  
در<sup>٢٦٩</sup>، وسدير تعريباً لـ سه ودير<sup>٢٧٠</sup>، وسرمدتي تعريباً لـ سروآمد<sup>٢٧١</sup>.

وكما وقع الحذف في أول الكلمة، أو في وسطها كذلك أتى في آخر اللفظة مراعاة

لآخر الكلمة "لأنه محلّ الاعراب"<sup>٢٧٢</sup> كقولنا: باشا تعريباً لـ باشاه<sup>٢٧٣</sup>، وبرت تعريباً  
لـ برتو<sup>٢٧٤</sup>، وبرشم تعريباً لـ برشامه<sup>٢٧٥</sup>، وبركان تعريباً لـ بركانه<sup>٢٧٦</sup>، وبركة

تعريباً لـ بركه<sup>٢٧٧</sup>، وجهنبار تعريباً لـ كاهنبارها<sup>٢٧٨</sup>، وصلوات تعريباً لـ صلواتا<sup>٢٧٩</sup>،

وغاغ تعريباً لـ غاغه<sup>٢٨٠</sup>، وكرفس بدلا من كرافسا<sup>٢٨١</sup>، أو أتى هذا الحذف في آخر

اللفظة للتخفيف من ثقلها على اللسان العربي ولتتماشى وطبيعة ألفاظ هذه اللغة التي

تتألف غالبا من ثلاثي أو رباعي. ومن هذه الكلمات قولنا: بريد بدلا من بريدة دم<sup>٢٨٢</sup>،

ودوكة بدلا من دوكو شمال<sup>٢٨٣</sup>، وفيروز بدلا من فيروزج<sup>٢٨٤</sup>، ونای بدلا من نرمين<sup>٢٨٥</sup>،

ونشا بدلا من نشاسته، أو نشاستج<sup>٢٨٦</sup>.

- 
- |  |   |
|--|---|
| ٢٦٧ - المصدر نفسه، ص ٤٣                      | ٢٦٨ - المصدر نفسه، ص ٦٥   |
| ٢٦٩ - المصدر نفسه، ص ٨٥                      | ٢٧٠ - المصدر نفسه، ص ٨٦   |
| ٢٧١ - المصدر نفسه، ص ٩٠                      | ٢٧٢ - <u>التقريب لأصول التعريب</u> ، ص ٤٨                             |
| ٢٧٣ - <u>الألفاظ الفارسية المعربة</u> ، ص ١٦ | ٢٧٤ - المصدر نفسه، ص ١٨   |
| ٢٧٥ - المصدر نفسه، ص ٢٠                      | ٢٧٦ - المصدر نفسه   |
| ٢٧٧ - المصدر نفسه                            | ٢٧٨ - المصدر نفسه، ص ٤٨   |
| ٢٧٩ - <u>المعرب</u> ، ص ٢١١                  | ٢٨٠ - <u>الألفاظ الفارسية المعربة</u> ، ص ١١٦                         |
| ٢٨١ - <u>تفسير الألفاظ الدخيلة</u> ، ص ٦٢    | ٢٨٢ - <u>التقريب لأصول التعريب</u> ، ص ٤٧-٤٨                          |
| ٢٨٣ - <u>الألفاظ الفارسية المعربة</u> ، ص ٦٩ | ٢٨٤ - المصدر نفسه، ص ١٢٢  |
| ٢٨٥ - <u>التقريب لأصول التعريب</u> ، ص ٣٨    | ٢٨٦ - <u>المعرب</u> ، ص ٣٤٠، <u>والألفاظ الفارسية المعربة</u> ، ص ١٥٣ |



الى جانب تلك الضروب من التعريب فقد عمد العرب الى تغيير بعض الحركات فـسي  
الكلمات الأعجمية تسهـيلا للفظ ولتناسب وقواعد اللغة الصوتية . ومن هذه التغييرات :

- تسكين متحرك كقولهم : أذربيجان بدلا من أذربيجان<sup>٢٨٧</sup> ، وسرخس بدلا من  
سرخس<sup>٢٨٨</sup> ، وميدان بدلا من ميدان<sup>٢٨٩</sup> ، و ويربدلا من وير<sup>٢٩٠</sup> .

- وتحريك ساكن كقولهم : برنتي بدلا من برتن<sup>٢٩١</sup> ، وجليان بدلا من جليان<sup>٢٩٢</sup> .

- وتغيير فتحة بضمة ، وبالعكس كقولهم : برزل بدلا من برزال<sup>٢٩٣</sup> ، وبشام بدلا  
من بشام<sup>٢٩٤</sup> ، وتريد بدلا من تريد<sup>٢٩٥</sup> ، وزوش بدلا من زوش<sup>٢٩٦</sup> ، وكركدن بدلا من  
كركدن<sup>٢٩٧</sup> ، وهوم بدلا من هوم<sup>٢٩٨</sup> .

- وتغيير ضمة بكسرة كقولهم : برزغ بدلا من برزغ<sup>٢٩٩</sup> .

- وتغيير كسرة بفتحة كقولهم : بادنج بدلا من بادنج<sup>٣٠٠</sup> ، ورنج بدلا من

برنك<sup>٣٠١</sup> ، وهيرن بدلا من هيرن<sup>٣٠٢</sup> ، و وين بدلا من وين<sup>٣٠٣</sup> .

كذلك عمد العرب الى تغيير حركات بعض الكلمات الأعجمية لتتألف في اللفظ بينـ

٢٨٧ - المعرب ، ص ٣٥ .	٢٨٨ - الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٨٩ .
٢٨٩ - المصدر نفسه ، ص ١٤٣ .	٢٩٠ - المصدر نفسه ، ص ١٥٩ .
٢٩١ - المصدر نفسه ، ص ١٨ .	٢٩٢ - المصدر نفسه ، ص ٤٢ .
٢٩٣ - المصدر نفسه ، ص ١٩ .	٢٩٤ - المصدر نفسه ، ص ٢٤ .
٢٩٥ - المصدر نفسه ، ص ٣٤ .	٢٩٦ - المصدر نفسه ، ص ٨٢ .
٢٩٧ - المصدر نفسه ، ص ١٣٤ .	٢٩٨ - المصدر نفسه ، ص ١٥٨ .
٢٩٩ - المصدر نفسه ، ص ١٩ .	٣٠٠ - المصدر نفسه ، ص ١٥ .
٣٠١ - المصدر نفسه ، ص ٢٥ .	٣٠٢ - المصدر نفسه ، ص ١٥٩ .
٣٠٣ - المصدر نفسه .	

حروف المد المتتالية كقولهم : خندلة بدلا من كند والة<sup>٣٠٤</sup>، وخوند بدلا من خدا وند<sup>٣٠٥</sup>،  
وديابوند بدلا من دوابون<sup>٣٠٦</sup>.

والجدير بالذكر أن الامثلة السابقة وإن اقتصر معظمها على عرض وجه واحد من

التغيير بغية التعريب، فهناك ألفاظ أعجمية طرأ عليها تعديلات كثيرة متنوعة في آن  
واحد بحيث اختلفت معها آثار العجمة كـ خورنق<sup>٣٠٧</sup>، ورضا<sup>٣٠٨</sup>، وسفند<sup>٣٠٩</sup>، أو سمند<sup>٣١٠</sup>،  
أو سمندي<sup>٣١١</sup>، وعسكر<sup>٣١٢</sup>، ومقاليد<sup>٣١٣</sup>، وقوة<sup>٣١٤</sup>.

ألا أن العرب وتعريبهم للكلمات الأعجمية لم يخضعوها لقواعد لغتهم الصوتية فقط  
بل أخضعوها أيضا لقواعد الصرف لتندمج كلياً ولسانهم . وعليه ألحق العرب الكلمات  
المعربة بأوزان الأسماء العربية فقالوا مثلا : ابريسم ، واهليلج ألحقا بوزن افعليل<sup>٣١٥</sup>،  
وأرجان ألحق بوزن فعلان<sup>٣١٦</sup>، وازر ألحق بوزن أفعل<sup>٣١٧</sup>، واسحاق ألحق بوزن  
ابهام<sup>٣١٨</sup> أي افعال ، وإيلياء ألحق بوزن طرساء ، وكبرياء<sup>٣١٩</sup>، ويلاس ألحق بوزن  
سحاب<sup>٣٢٠</sup> أي فعال ، ويدهج ألحق بوزن سلهب<sup>٣٢١</sup>، وجورب ألحق بوزن كوكب<sup>٣٢٢</sup> أي

- |                                      |                                      |
|--------------------------------------|--------------------------------------|
| ٣٠٤ - المصدر نفسه ، ص ٥٨ .           | ٣٠٥ - المصدر نفسه .                  |
| ٣٠٦ - المصدر نفسه ، ص ١٣٨ .          | ٣٠٧ - المصدر نفسه ، ص ١٢٦ .          |
| ٣٠٨ - التقريب لأصول التعريب ، ص ٢٩ . | ٣٠٩ - المصدر نفسه ، ص ٥٠ - ٥١ .      |
| ٣١٠ - المصدر نفسه ، ص ٢٣٠ .          | ٣١١ - المصدر نفسه ، ص ٣١٤ ، والتقريب |
| ٣١٢ - المصدر نفسه ، ص ٢٥٠ .          | لأصول التعريب ، ص ٣٣ .               |
| ٣١٣ - المزهرة ، ١ / ٢٩١ .            | ٣١٤ - المصدر نفسه ، ص ٣٠ .           |
| ٣١٥ - المصدر نفسه ، ص ٣٤ .           | ٣١٦ - المصدر نفسه ، ص ٨ .            |
| ٣١٧ - المصدر نفسه ، ص ٣٣ .           | ٣١٨ - المصدر نفسه ، ص ٤٦ .           |
| ٣١٩ - المصدر نفسه ، ص ٨ .            | ٣٢٠ - المصدر نفسه ، ص ٨١ .           |

فعلل ، ودرهم ألحق بوزن بهجرع<sup>٣٢١</sup> أى فعلل ، وزرفين وسختيت ألحقا بوزن فعليل<sup>٣٢٢</sup> ،  
 كرحليل من زحل<sup>٣٢٣</sup> ، وشمليل من شمل<sup>٣٢٤</sup> ، وسروال ، سراويل ، وفنجان ، فناجين ،  
 وقرميد ، قراميد ، ومقليد ، مقاليد ، وياقوت ، وياقوت ألحقت بوزن مفاعيل<sup>٣٢٥</sup> ، وقسقى  
 ألحق بوزن فعيل<sup>٣٢٦</sup> ، ومسكان ، مساكين ، وديوان ، دواوين ، ودينار ، دنانير ألحقت بوزن  
 فعلال ، وفعاليل<sup>٣٢٧</sup> .

لقد حاول العرب وعبر وسائل التعريب التي سبق ذكرها من ابدال حرف  
 بحرف أو حركة بحركة أو حذف حرف أو اضافته اخضاع الألفاظ الأعجمية لقواعد  
 اللغة العربية من صرفية وصوتية لتصبح تلك الكلمات جزءا منها فيصعب في كثير من الاحيان  
 تمييزها عن أخواتها العربيات .

وقد نجح العرب الى حدّ بازالة آثار العجمة عن هذه الكلمات لكنهم لم يتبعوا  
 قاعدة معينة أو نهجا موحدا في ابدال الحروف .

وبما أنّ اللغة العربية لغة قياس واشتقاق ، ولّد الغرب من بعض الكلمات  
 الأعجمية ، وبعد تعريبها ، أفعالا وأسماء حتى غفل الكثيرون عن أصلها وظنوا أنّها  
 عربية صرفة . وهذا ما سيتناوله بالتفصيل الفصل الرابع من هذا البحث .

- 
- |   |                                 |
|---|---------------------------------|
| ٣٢١ - المصدر نفسه ، ص ٨٠ و ص ١٤٠ .                          | ٣٢٢ - المصدر نفسه ، ص ١٧٦ .     |
| ٣٢٣ - <u>الخصائص</u> ، ٣٥٨ / ١ .                            | ٣٢٤ - <u>المزهر</u> ، ٢٩٠ / ١ . |
| ٣٢٥ - <u>المعرب</u> ، ص ٢٤٩ ، و ص ٢٥٥ ، و ص ٣١٤ ، و ص ٣٥٦ . |                                 |
| ٣٢٦ - المصدر نفسه ، ص ٢٥٧ .                                 | ٣٢٧ - <u>المزهر</u> ، ٢٨٨ / ١ . |

## الفصل الرابع

### أقسام المعسّر

العربية لغة قياس واشتقاق : فقد اشتق اللغويون من بعض الألفاظ المعربة

أفعالا وأسماء دمجوها في لغتهم حتى أصبحت جزءا منها، وخفي أصلها وأثرها

الأعجميان على معظم الناطقين بها .

فمن هذه الألفاظ التي انحدرت منها أفعال وأسماء قولهم من إبليس ، أبلَسَ

الرجل أي انقطع حَجَّتُهُ<sup>١</sup> .

ومن الإِنْخ أو الأَنْخ أي الوقت<sup>٢</sup> اشتق الفعل أَنْخ . وفي اللسان : \* التأريخ

تعريف الوقت ، والتاريخ مثله . وَأَنْخ الكتاب ليم كذا ، وَتَمَّه ... وقيل : إن التأريخ

الذي يؤرخه الناس ليس بعربي محض ، وإن المسلمين أخذوه عن أهل الكتاب<sup>٣</sup> . ومن

الفعل أَنْخ اشتق اسما الفاعل والمفعول مَوْخٍ وَمَوْخٍ .

ومن الأَشْوَة أي القدوة ، اشتق الفعل تَأَسَّى به أي اقتدى به<sup>٤</sup> .

ومن الأَشْب أي أخلاط الناس ، قيل للجماعة من الناس أشابة وجمعها أشابات

أو أشائب ، وشجراشِب أي مُلتَف ، وعدد أشِب أي مختلط ، وتأشب القوم وأتشبوا إذا

آختلطوا<sup>٥</sup> .

ومن البرهان اشتق الفعل بَرَهَن أي جاء بِحُجَّة قاطعة لِلدِّد الخصم فهو مبرهن<sup>٦</sup> .

---

١ - المعرب ، ص ٢٣ .

٢ - المصدر نفسه ، ص ٨٩ .

٣ - لسان العرب ، مادة أَنْخ : ٤ / ٣ .

٤ - الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٠ .

٥ - التقريب لاصول التعريب ، ص ٣٠ - ٣١ .

٦ - الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٢١ ، ولسان العرب ، مادة برهن : ١٣ / ٥٠ .

ومن البَشْم أي التُّخمة ، قيل البَشْم للبهائم خاصة . ويطلق أيضا على الطعام الثقيل الهضم . واشْتَقَّ منه بَشِمٌ وأَبَشِمٌ ، فقيل بَشِمَتْ من الطعام<sup>٧</sup> .  
ومن البَلْجَمَة اشْتَقَّ الفعل بَلَجَمَ البيطار الدابة أي عَصَبَ قوائمها<sup>٨</sup> .  
ومن التَّرْهَة أي الطريق الصغيرة ، قيل تَرَو الرجل أي وقع في التَّرْهَات ، والتَّرْهَات جمع تَرْهَة . وقد اسْتَعِيرَ الجمع للإشارة إلى الباطل والأباطيل<sup>٩</sup> .  
ومن التَّفَاهَة اشْتَقَّ الفعل تَفَهَ الشَّيْءُ تَفْهًا وَتَفَوْهَا ، وَتَفَهَ الرَّجُلُ تَفَوْهَا ، فهو تافه أي حَمْقى<sup>١٠</sup> .

واشْتَقَّ العرب من الجاء فعلا فقالوا فيه جَوْهه وأجاهه<sup>١١</sup> .  
ومن الجَلْخ اشْتَقُوا الفعل جَلَخَ السَّكِينُ<sup>١٢</sup> أي حْدَه .  
ومن الجَلْفَاط ، وهو الذي يشدُّ ألواح السفينة ويصلحها<sup>١٣</sup> . اشتَقُوا الفعل جَلْفَطَ ، فقال عمر في كتاب له : " إني لا أحملُ المسلمين على أعواد نَجْرَها النُّجَارُ وَجَلْفَطَها الجَلْفَاط " <sup>١٤</sup> .

ومن جَوْرَبَ اشْتَقَّ الفعل نَجَوْرَبَ أي لبس الجراب<sup>١٥</sup> . وقد استعمل ابن السكيت

- 
- ٧ - الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٢٤ ، ولسان العرب ، مادة بَشِم : ٥٠ / ١٢ .
  - ٨ - المعرب ، ص ٦٦ ، وجوه اللغة ، مادة جنبل : ١١١٣ / ٢ .
  - ٩ - الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٣٥ .
  - ١٠ - المصدر نفسه ، ص ٣٦ ، ولسان العرب ، مادة تَفَه : ٤٨١ / ١٣ .
  - ١١ - الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٤٩ .
  - ١٢ - المصدر نفسه ، ص ٤٣ .
  - ١٣ - المعرب ، ص ١١٢ .
  - ١٤ - المصدر نفسه .
  - ١٥ - لسان العرب ، مادة جرب : ٢٦٣ / ١ .

الفعل المذكور في وصفه مقتصرُ الظباء فقال : " وقد تَجَوَّرَبَ جَوْرَبَيْن ، أي لبسهما " ١٦ .  
كذلك اشتقَّ العرب من الدَّأب ، وهي لفظة مما توافقت فيها اللغات كما قيل ،  
فقالوا دَأَبَ على هذا الأمر أي اعتاد ١٧ .

ومن لفظة دَوَّنَ التُّرْكِيَّة أي النِّظام والترتيب اشتقوا دَوَّنَ القانون ونحوه ، ودَوَّنَ  
الشيء أي هندمه ١٨ .

ومن الديوان أخذ العرب الفعل دَوَّنَ " أي كتب أسمه في الجندية " ١٩ ، و " أول  
من دَوَّنَ الديوان عمر رضي الله عنه ، وهو فارسي معرب " ٢٠ .

ومن الدَّيَج أي النقش والتزين قيل الدِّيَاج وأشتق منه الفعل دَيَجَ أي نقش ٢١  
فقيل طَلَسَانٌ مَدَّيْجٌ أي زينت أطرافه بالدِّيَاج ٢٢ ، ودَيَجَ الأرض المطرُ يدبجها دبجا أي  
روضاها ٢٣ ، و " ما بالدار دَبِيج أي ما بها أحد " ٢٤ ، والدِّيَاجتان أي الخدان ٢٥ ،  
ودِيَّاجَةُ الوجه ودِيَّاجُهُ أي حُسنُ بشرته ٢٦ . وقد أستخدم ابن الأعرابي هذا التعبير  
المذكور في شعره فقال :

- 
- ١٦ - المصدر نفسه .  
١٧ - الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٥٩ .  
١٨ - المصدر نفسه ، ص ٦٨ .  
١٩ - تاريخ اللغة العربية ، ص ٤٧ .  
٢٠ - لسان العرب ، مادة دَوَّنَ ، ١٦٦/١٣ .  
٢١ - الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٦٠ .  
٢٢ - لسان العرب ، مادة دَيَجَ ، ٢٦٢/٢ .  
٢٣ - المصدر نفسه .  
٢٤ - المصدر نفسه .  
٢٥ - المصدر نفسه ، ص ٢٦٣ .  
٢٦ - المصدر نفسه ، ص ٢٦٣ .

هُمُ الْبَيْضُ أَفْدَامًا وَدِيْبَا جُ أَوْجِهَ،

كرام ، إذا اغيرت وجوه الاشياء<sup>٢٧</sup>

ومن الأسماء التي أَشْتَقَّتْ منها أفعالٌ لفظة الزمهرير ، فقيل أزمهرُّ اليم أي  
أشدُّ برده<sup>٢٨</sup> ، ثم تطوّر معنى هذا الفعل لينسب إلى الشدة في الغضب كقولنا :  
زمرت عيناه أي أحمرت من الغضب<sup>٢٩</sup> . والزمهر أي الشديد الغضب<sup>٣٠</sup> ، أو إلى  
الشدة في النور كقولنا : أزمهرت الكواكب أي أشدَّ ضوءها<sup>٣١</sup> .

وَأَشْتَقُّ من لفظة الزور أي القوة<sup>٣٢</sup> الفعل زُورَ ، فقيل " زُورَ فلان الكتاب والكلام  
تزويرا إذا قواه وشدّده ، ... وكذلك شهادة الزور لأنه يُقوِّها ويشدّدها<sup>٣٣</sup> .  
كذلك بنى العرب من السَّخَطِ والسَّخَطِ أي الغضب الشديد أفعالا ، فقالوا سَخِطَ أي  
غَضِبَ ، وسَخِطَهُ وسَخَطَ عليه وأسخطه أي أغضبه<sup>٣٤</sup> .

وبنى العرب من سَمَسَرَ وسَمَسَرَة فعلا فقالوا سَمَسَرَ في البيع والشراء<sup>٣٥</sup> .  
ومن شهَيَّ أي لطيف ، لذيد<sup>٣٦</sup> ، وهي لفظة منسوبة إلى شاء أوشه<sup>٣٧</sup> ، أَشْتَقُّ

- 
- ٢٧ - المصدر نفسه .  
٢٨ - الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٧٩ .  
٢٩ - لسان العرب ، مادة زمهر : ٣٣٠ / ٤ .  
٣٠ - المصدر نفسه .  
٣١ - المصدر نفسه .  
٣٢ - المعرب ، ص ١٦٥ .  
٣٣ - جمهرة اللغة ، مادة زور : ٧١١ / ٢ .  
٣٤ - الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٨٥ ، ولسان العرب ، مادة سخط : ٣١٢ / ٧ - ٣١٣ .  
٣٥ - الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٩١ ، ولسان العرب ، مادة سمسر : ٣٨٠ / ٤ .  
٣٦ - الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٠٤ .  
٣٧ - المصدر نفسه .



العرب إشتهاء أي رغب فيه .

ومن الفُرُوق أي الرَّدِّي<sup>٣٨</sup> اتخذوا فعلا فقالوا تَفَرَّقَ الشَّيْءُ إذا فُتِدَ<sup>٣٩</sup>.

ومن الفَلَج أو الفالَج، وهو المكيال<sup>٤٠</sup>، قالوا القوم أَفْلَجُهم وفَلَجَتِ الجزية على القوم إذا فرضتها عليهم<sup>٤١</sup>.

ومن كَرَبَاءَ، وهو آسم بلد<sup>٤٢</sup>، آتخذ العرب فعلا فقالوا كَرَبُوا إذا تَوَجَّهوا إلى كَرَبَاءَ<sup>٤٣</sup>.

ومن الألفاظ التي كَثُرَ فيها التصرف وهي معرّية، لفظة اللجام المأخوذة عن لُكَّام الفارسيّة<sup>٤٤</sup>، فقيل أَلَجَمَ الفرس أي أَلَبَسَهَا اللجام<sup>٤٥</sup>، وفي الحديث: مَنْ سُرِلَ عَمَّا يَعْلَمُهُ فَكَمَهُ أَلَجَمَهُ الله بلجام من نار يوم القيامة<sup>٤٦</sup>.

وكما اشتقَّ العرب من اللجام فعلا كذلك اشتقوا من لفظة مَنَجْنِيق<sup>٤٧</sup>، وهي آلة

٣٨ - المصدر نفسه، ص ١١٩ .

٣٩ - المصدر نفسه .

٤٠ - المعرب، ص ٢٤٩ .

٤١ - المصدر نفسه .

٤٢ - المصدر نفسه، ص ٢٨٩ .

٤٣ - المصدر نفسه .

٤٤ - المعرب، ص ٣٠٠، والألفاظ الفارسيّة المعرّية، ص ١٤١،

والتقريب لأصول التعريب، ص ٣١ .

٤٥ - الألفاظ الفارسيّة المعرّية، ص ١٤١، والتقريب لأصول التعريب، ص ٣١،

وتاريخ اللغة العربيّة، ص ٤٧ .

٤٦ - لسان العرب، مادة لجم : ٥٣٤/١٢ .

٤٧ - المعرب، ص ٣٠٥ .

حربية ترمى بها الحجارة ، فعلا فقالوا جَنَقُوا وَجَنَقْنَا بِالْمُجَنِّقِ تَجْنِيقًا أَي رَمَوْنا  
بأحجارها<sup>٤٨</sup> . وهذا أعرابيٌّ يتحدَّث عن حروب دارت بينهم يقول : " كانت بيننا  
حروب هَوْنٌ ، نفَقاً فيها العيون ، مَرَّةً تُجَنَّقُ ، وأُخْرَى تُزْشَقُ " .<sup>٤٩</sup>  
كذلك أَشْتَقَّ العرب من المؤنونة الفعل مَأْن فقالوا : كَأْنَتِ القوم إذا أَحْتَمَلت  
مُؤْنَتَهُمْ<sup>٥٠</sup> .

ولإلى جانب اشتقاق العرب أفعالا من الألفاظ الأعجمية أَشْتَقُوا أيضا أسماء  
فقالوا مثلا : رجل مُدَكَّر أَي كثير الدنانير<sup>٥١</sup> وذلك نسبة إلى دينار ، والصيدلاني نسبة  
إلى صندل<sup>٥٢</sup> ، ومن الفُجَّج أَي رسول السلطان على رجليه<sup>٥٣</sup> ، قالوا مَرَّ بنا فائِج<sup>٥٤</sup> ، ومن  
مهندس وهندسة ، قالوا " فلان هُندوس وهم هنادسة هذا الأمر أي العلماء به ، ورجل  
هُندوس إذا كان جيِّد النظر مجترباً " .<sup>٥٥</sup>

أما الأسماء الأعجمية التي دخلت اللغة العربية وأندمجت فيها فقد صنَّفها  
اللغويون ومنهم الجواليقي والسيوطي إلى فئتين :

- 
- ٤٨ - لسان العرب ، مادة جنق : ٣٧ / ١٠ .
  - ٤٩ - المعرب ، ص ٣٠٥ - ٣٠٧ ، وجمهرة اللغة ، مادة جفن : ٤٩٠ / ١ .
  - ٥٠ - الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٤٣ .
  - ٥١ - المعرب ، ص ١٣٩ ، وجمهرة اللغة ، مادة دين : ٦٤٠ / ١ ، وآل عمران : ٧٥ .
  - ٥٢ - الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٠٨ - ١٠٩ .
  - ٥٣ - المعرب ، ص ٢٤٣ .
  - ٥٤ - المصدر نفسه .
  - ٥٥ - لسان العرب ، مادة هندس : ٢٥١ / ٦ - ٢٥٢ .

- إحداهما : " أسماء الأجناس " <sup>٥٦</sup>، وهي \* ما أُدخل عليها لام التعريف، ولا يُعتدُّ بعجمتها <sup>٥٧</sup> كالإبريق <sup>٥٨</sup>، والأبلة <sup>٥٩</sup>، والأبيل <sup>٦٠</sup>، والأرمان أو الأرمون <sup>٦١</sup>، والأرجوان <sup>٦٢</sup>، والأستاذ <sup>٦٣</sup>، والإستبرق <sup>٦٤</sup>، والإسفنط <sup>٦٥</sup>، والإشوار <sup>٦٦</sup>، والإسطبل <sup>٦٧</sup>، والآنك <sup>٦٨</sup>، والبانق <sup>٦٩</sup>، والباشق <sup>٧٠</sup>، والبُد <sup>٧١</sup>، والبرج <sup>٧٢</sup>، والبستان <sup>٧٣</sup>، والبنفسج <sup>٧٤</sup>، والبهج <sup>٧٥</sup>، والتجفاف <sup>٧٦</sup>، والتنوير <sup>٧٧</sup>، والثوت <sup>٧٨</sup>، والجمان <sup>٧٩</sup>، والجوب <sup>٨٠</sup>، والجوز <sup>٨١</sup>، والخشكان <sup>٨٢</sup>، والخوان <sup>٨٣</sup>، والذرهم <sup>٨٤</sup>، والدياج <sup>٨٥</sup>، والدينار <sup>٨٦</sup>، والديوان <sup>٨٧</sup>،

٥٦ - المزهر : ٢٨٦ / ١ .

- |                            |                           |
|----------------------------|---------------------------|
| ٥٧ - <u>المعرب</u> ، ص ٥ . | ٥٨ - المصدر نفسه، ص ٢٣ .  |
| ٥٩ - المصدر نفسه، ص ١٧ .   | ٦٠ - المصدر نفسه، ص ٣٠ .  |
| ٦١ - المصدر نفسه، ص ١٩ .   | ٦٢ - المصدر نفسه .        |
| ٦٣ - المصدر نفسه، ص ٢٥ .   | ٦٤ - المصدر نفسه، ص ١٥ .  |
| ٦٥ - المصدر نفسه، ص ١٨ .   | ٦٦ - المصدر نفسه، ص ٢٠ .  |
| ٦٧ - المصدر نفسه، ص ١٩ .   | ٦٨ - المصدر نفسه، ص ٣٣ .  |
| ٦٩ - المصدر نفسه، ص ٨١ .   | ٧٠ - المصدر نفسه، ص ٦٣ .  |
| ٧١ - المصدر نفسه، ص ٨٣ .   | ٧٢ - المصدر نفسه، ص ٤٧ .  |
| ٧٣ - المصدر نفسه، ص ٥٣ .   | ٧٤ - المصدر نفسه، ص ٧٩ .  |
| ٧٥ - المصدر نفسه، ص ٤٨ .   | ٧٦ - المصدر نفسه، ص ٩١ .  |
| ٧٧ - المصدر نفسه، ص ٨٤ .   | ٧٨ - المصدر نفسه، ص ٩٠ .  |
| ٧٩ - المصدر نفسه، ص ١١٥ .  | ٨٠ - المصدر نفسه، ص ١٠١ . |
| ٨١ - المصدر نفسه، ص ٦٩ .   | ٨٢ - المصدر نفسه، ص ١٣٤ . |
| ٨٣ - المصدر نفسه، ص ١٢٩ .  | ٨٤ - المصدر نفسه، ص ١٤٨ . |
| ٨٥ - المصدر نفسه، ص ١٤٠ .  | ٨٦ - المصدر نفسه، ص ١٣٩ . |
| ٨٧ - المصدر نفسه، ص ١٥٤ .  |                           |

والزَّرْجَد<sup>٨٨</sup>، والزَّرْجُون<sup>٨٩</sup>، والزَّمْرَد<sup>٩٠</sup>، والسَّانَج<sup>٩١</sup>، والسُّرْدَاب<sup>٩٢</sup>، والسُّنْدُس<sup>٩٣</sup>،  
والصَّابُون<sup>٩٤</sup>، والطُّور<sup>٩٥</sup>، والعُسْكَر<sup>٩٦</sup>، والفُسْتَق<sup>٩٧</sup>، والْقِرْطَاس<sup>٩٨</sup>، والقِسْطَار<sup>٩٩</sup>، واللِّجَام<sup>١٠٠</sup>،  
والمَرْجَان<sup>١٠١</sup>، والمِسْك<sup>١٠٢</sup>، واليَاقوت<sup>١٠٣</sup> . ويورد ابن جنِّي مثلاً في الخصائص عن هذه  
الثَّثة من الألفاظ المعرَّبة وأنَّ دماجها في اللُّغة فيقول : " إذا قُلْتَ : طابَ الخُشْكَانُ  
فهذا من كلام العرب ، لأنَّك بإعرابك إِيَّاه قد أدخلته كلام العرب " <sup>١٠٤</sup> . ويضيف قائلاً :  
" ويؤكِّد هذا عندك أنَّ ما أُعْرِبَ من أجناس الأعجمية قد أجرته العرب مجرى أصول  
كلامها ، ألا تراهم يصرفون في العلم نحو آجَر ، وإِبْرَيْسَم ، وفِرْنَد ، وفيرَنْج ، وجميع ما تدخله  
لام التعريف . وذلك أنَّه لما دخلته اللام نحو الدِّيَّاج ، والفِرْنَد ، والسَّهْرِيْز ، والآجَر ،  
أشبه أصول كلام العرب ، أغنى التكرات . فجرى في الصَّرف ومنعه مجراها " <sup>١٠٥</sup> .

- |                                |                             |
|--------------------------------|-----------------------------|
| ٨٨ - المصدر نفسه ، ص ١٧٥ .     | ٨٩ - المصدر نفسه ، ص ١٦٥ .  |
| ٩٠ - المصدر نفسه ، ص ١٧٥ .     | ٩١ - المصدر نفسه ، ص ١٩٨ .  |
| ٩٢ - المصدر نفسه ، ص ١٩٩ .     | ٩٣ - المصدر نفسه ، ص ١٧٧ .  |
| ٩٤ - المصدر نفسه ، ص ٢١٧ .     | ٩٥ - المصدر نفسه ، ص ٢٢١ .  |
| ٩٦ - المصدر نفسه ، ص ٢٣٠ .     | ٩٧ - المصدر نفسه ، ص ٢٣٨ .  |
| ٩٨ - المصدر نفسه ، ص ٢٧٦ .     | ٩٩ - المصدر نفسه ، ص ٢٦٣ .  |
| ١٠٠ - المصدر نفسه ، ص ٣٠٠ .    | ١٠١ - المصدر نفسه ، ص ٣٢٩ . |
| ١٠٢ - المصدر نفسه ، ص ٣٢٥ .    | ١٠٣ - المصدر نفسه ، ص ٣٥٦ . |
| ١٠٤ - <u>الخصائص</u> ١ / ٣٥٧ . | ١٠٥ - المصدر نفسه .         |

- أما الفئة الثانية من الألفاظ المعربة<sup>١٠٦</sup> فهي أسماء العلم التي لم يدخل العرب عليها لام التعريف، ويعتدون بعجمتها، ويضعونها من الصرف كأسماء الأنبياء : إبراهيم<sup>١٠٧</sup>، وإدريس<sup>١٠٨</sup>، وإسحاق<sup>١٠٩</sup>، وإسرائيل<sup>١١٠</sup>، وإسماعيل<sup>١١١</sup>، وإلياس<sup>١١٢</sup>، وأيوب<sup>١١٣</sup>، وداود<sup>١١٤</sup>، وزكريا<sup>١١٥</sup>، وسليمان<sup>١١٦</sup>، وعيسى<sup>١١٧</sup>، وعيزار<sup>١١٨</sup>، واليسع<sup>١١٩</sup>، ولوط<sup>١٢٠</sup>، وموسى<sup>١٢١</sup>، نوح<sup>١٢٢</sup>، ويعقوب<sup>١٢٣</sup>، يوسف<sup>١٢٤</sup>، ويوشع<sup>١٢٥</sup>، ويونس<sup>١٢٦</sup>، وأسماء الجن والملك : إبليس<sup>١٢٧</sup>، وجبرئيل أو جبرائيل<sup>١٢٨</sup>، وأسماء الملوك : أنطشروان<sup>١٢٩</sup>، وإشكندر أو أشكندر<sup>١٣٠</sup>، وأسطفانوس<sup>١٣١</sup>، وبسطةم<sup>١٣٢</sup>، وجلكندا<sup>١٣٣</sup>، والحيقار أو الحيقار<sup>١٣٤</sup>، داهر<sup>١٣٥</sup>، ودختنوس<sup>١٣٦</sup>، ورتبيل<sup>١٣٧</sup>، ونزعون أو فزعون<sup>١٣٨</sup>،

- 
- |                                    |                            |
|------------------------------------|----------------------------|
| ١٠٦ - المعرب، ص ٥٥، والزهر، ٠٢٨٧/١ | ١٠٧ - المعرب، ص ١٣ .       |
| ١٠٨ - المصدر نفسه .                | ١٠٩ - المصدر نفسه .        |
| ١١٠ - المصدر نفسه .                | ١١١ - المصدر نفسه .        |
| ١١٢ - المصدر نفسه .                | ١١٣ - المصدر نفسه .        |
| ١١٤ - المصدر نفسه، ص ١٤٩ .         | ١١٥ - المصدر نفسه، ص ١٧١ . |
| ١١٦ - المصدر نفسه، ص ١٩١ .         | ١١٧ - المصدر نفسه، ص ٢٣٠ . |
| ١١٨ - المصدر نفسه .                | ١١٩ - المصدر نفسه، ص ٣٥٥ . |
| ١٢٠ - المصدر نفسه، ص ٢٩٩ .         | ١٢١ - المصدر نفسه، ص ٣٠٢ . |
| ١٢٢ - المصدر نفسه، ص ٣٣٠ .         | ١٢٣ - المصدر نفسه، ص ٣٥٥ . |
| ١٢٤ - المصدر نفسه .                | ١٢٥ - المصدر نفسه .        |
| ١٢٦ - المصدر نفسه .                | ١٢٧ - المصدر نفسه، ص ٢٣ .  |
| ١٢٨ - المصدر نفسه، ص ١١٣ - ١١٤ .   | ١٢٩ - المصدر نفسه، ص ٢٠ .  |
| ١٣٠ - المصدر نفسه، ص ٤١ .          | ١٣١ - المصدر نفسه، ص ٤٣ .  |
| ١٣٢ - المصدر نفسه، ص ٥٦ .          | ١٣٣ - المصدر نفسه، ص ١٢١ . |
| ١٣٤ - المصدر نفسه، ص ١٢١ .         | هذه الأسماء هي للعلمية .   |
| ١٣٥ - المصدر نفسه، ص ١٥ .          | ١٣٦ - المصدر نفسه، ص ١٤٢ . |
| ١٣٧ - المصدر نفسه، ص ١٦٣ .         | ١٣٨ - المصدر نفسه، ص ١٤٦ . |

وقابوس<sup>١٣٩</sup>، وقوق<sup>١٤٠</sup>، وقيصر<sup>١٤١</sup>، كافور<sup>١٤٢</sup>، وكسرى<sup>١٤٣</sup>، وهرقل<sup>١٤٤</sup>، وهرمز<sup>١٤٥</sup>،  
 وهرون<sup>١٤٦</sup>، ويكسيم<sup>١٤٧</sup>، وكاسما<sup>١٤٨</sup>، وأصف<sup>١٤٩</sup>، وجلوق<sup>١٥٠</sup>،  
 والسمزل<sup>١٥١</sup>، وسينمار<sup>١٥٢</sup>، وشرخبيل<sup>١٥٣</sup>، وصغوق<sup>١٥٤</sup>، وطالوت<sup>١٥٥</sup>،  
 الفطيين<sup>١٥٦</sup>، وكزد<sup>١٥٧</sup>، ولمك<sup>١٥٨</sup>، وأجيج<sup>١٥٩</sup>، وماريت<sup>١٦٠</sup>، وميكائيل<sup>١٦١</sup>، وهاريت<sup>١٦٢</sup>،  
 وهامان<sup>١٦٣</sup>، والهيمان<sup>١٦٤</sup>، الهميسع<sup>١٦٥</sup>، وأجيج<sup>١٦٦</sup>، والأبلة<sup>١٦٧</sup>، وفيروزان<sup>١٦٨</sup>،  
 وفيروز<sup>١٦٩</sup>، وقنطورا<sup>١٧٠</sup>، ومارية<sup>١٧١</sup>، ومكرم<sup>١٧٢</sup>، وكاسما<sup>١٧٣</sup>، البلدان والمواقع،

- |  |                                   |
|--|-----------------------------------|
| ١٣٩ - المصدر نفسه ، ص ٥٦ و ٢٥٩ .                             | ١٤٠ - المصدر نفسه ، ص ٢٧٧ .       |
| ١٤١ - المصدر نفسه ، ص ٢٧٧ .                                  | ١٤٢ - المصدر نفسه ، ص ٢٧٥ - ٢٧٦ . |
| ١٤٣ - المصدر نفسه ، ص ٢٨٢ .                                  | ١٤٤ - المصدر نفسه ، ص ٣٤٩ .       |
| ١٤٥ - المصدر نفسه ، ص ٣٤٦ - ٣٤٧ .                            | ١٤٦ - المصدر نفسه ، ص ٣٤٦ .       |
| ١٤٧ - المصدر نفسه ، ص ٣٥٦ . وقد يرد كاسم نبي .               |                                   |
| ١٤٨ - المصدر نفسه ، ص ١٥ و ٢٨ - ٢٩ .                         | ١٤٩ - المصدر نفسه ، ص ٣٣ .        |
| ١٥٠ - المصدر نفسه ، ص ٩٤ .                                   | ١٥١ - المصدر نفسه ، ص ١٨٨ - ١٨٩ . |
| ١٥٢ - المصدر نفسه ، ص ١٩٥ .                                  | هذه اللام في هذا الاسم للعلمية .  |
| ١٥٣ - المصدر نفسه ، ص ٢٠٥ .                                  | ١٥٤ - المصدر نفسه ، ص ٢١٩ .       |
| ١٥٥ - المصدر نفسه ، ص ٢٢٧ .                                  | ١٥٦ - المصدر نفسه ، ص ٢٤٥ ، هذه   |
| ١٥٧ - المصدر نفسه ، ص ٢٨٤ .                                  | اللام في هذا الاسم للعلمية .      |
| ١٥٨ - المصدر نفسه ، ص ٣٠٠ .                                  | ١٥٩ - المصدر نفسه ، ص ٣١٧ .       |
| ١٦٠ - المصدر نفسه ، ص ٣١٧ .                                  | ١٦١ - المصدر نفسه ، ص ٣٢٧ .       |
| ١٦٢ - المصدر نفسه ، ص ٣٤٦ .                                  | ١٦٣ - المصدر نفسه ، ص ٣٥٠ .       |
| ١٦٤ - المصدر نفسه ، ص ٣٤٦ ، هذه اللام في هذا الاسم للعلمية . |                                   |
| ١٦٥ - المصدر نفسه ، ص ٣٥٠ ، هذه اللام في هذا الاسم للعلمية . |                                   |
| ١٦٦ - المصدر نفسه ، ص ٣٥٦ .                                  | ١٦٧ - المصدر نفسه ، ص ١٦ - ١٧ .   |
| ١٦٨ - المصدر نفسه ، ص ٢٤٦ .                                  | ١٦٩ - المصدر نفسه .               |
| ١٧٠ - المصدر نفسه ، ص ٢٦٢ .                                  | ١٧١ - المصدر نفسه ، ص ٣١٢ .       |
| ١٧٢ - المصدر نفسه ، ص ٣١٧ .                                  |                                   |

أذربيجان ١٧٣، وأرجان ١٧٤، وأزدن أو الأزدن ١٧٥، وأزناد ١٧٦، وأزمية ١٧٧،  
 وإرمينية ١٧٨، وآسك ١٧٩، ولصطخر ١٨٠، والأنبار ١٨١، وأنطاكية ١٨٢، وأنقرة  
 أو أنقرة ١٨٣، والأهواز أو خوزستان ١٨٤، وأوري شلم أو أوري شلم ١٨٥،  
 وإيران شهر ١٨٦، وإبراهستان ١٨٧، وإيليا ١٨٨، وإدولي أو بادولي ١٨٩، وبزيعيص ١٩٠،

- 
- ١٧٣ - المصدر نفسه، ص ٣٥، ومعجم البلدان : ١/ ١٢٨-١٢٩ .  
 ١٧٤ - المعرب، ص ٣٠، ومعجم البلدان : ١/ ١٤٢-١٤٤ .  
 ١٧٥ - المعرب، ص ٢٨، ومعجم البلدان : ١/ ١٤٧ .  
 ١٧٦ - المعرب، ص ٢٩ .  
 ١٧٧ - المصدر نفسه، ص ٣٣ .  
 ١٧٨ - المصدر نفسه، ص ٢٩، ومعجم البلدان : ١/ ١٥٩-١٦١ .  
 ١٧٩ - المعرب، ص ٢٨، ومعجم البلدان : ١/ ٥٣ .  
 ١٨٠ - المعرب، ص ٣٨، ومعجم البلدان : ١/ ٢١١ .  
 ١٨١ - المعرب، ص ٢٩، ومعجم البلدان : ١/ ٢٦٢ .  
 ١٨٢ - المعرب، ص ٢٥، ووردت في معجم البلدان : ١/ ٢٦٦ - ٢٧٠ بالتخفيف .  
 ١٨٣ - المعرب، ص ٢٦، ووردت في معجم البلدان : ١/ ٢٧١ بلفظ أنكورية .  
 ١٨٤ - المعرب، ص ٣٧، ومعجم البلدان : ١/ ٢٨٤-٢٨٦ .  
 ١٨٥ - المعرب، ص ٣١، ومعجم البلدان : ١/ ٢٧٩ .  
 ١٨٦ - معجم البلدان : ١/ ٢٨٩ .  
 ١٨٧ - المصدر نفسه، ص ٢٩٠ .  
 ١٨٨ - المعرب، ص ٣٢، ومعجم البلدان : ١/ ٢٩٣ .  
 ١٨٩ - المعرب، ص ٧٩، ومعجم البلدان : ١/ ٣١٨ .  
 ١٩٠ - المعرب، ص ٧٠، ومعجم البلدان : ١/ ٣٧١ .

وَبَرْجَمَةُ ١٩١، وِبَرْقَعِيد ١٩٢، وِبَصْرَى ١٩٣، وِبَغْدَاد أَوْ بَغْدَاذ ١٩٤، وِبَلِيخ ١٩٥، وِبَسْم ١٩٦،  
وِبَشْتَر ١٩٧، وِبَسْج ١٩٨، وِبَتُومَا ١٩٩، وِبَحْلِق ٢٠٠، وِبَالْجُولَان ٢٠١، وِبِرَّان ٢٠٢، وِبَحْلَوَان ٢٠٣،  
وِبَحْمَص ٢٠٤، وِبَحَارَك ٢٠٥، وِبَخُرَاسَان ٢٠٦، وِبَخَزَاق ٢٠٧، وِبَخْشَرَسَابُور ٢٠٨، وِبَالْخَنْدَق ٢٠٩،  
وِبَخْوَارِيزْم ٢١٠، وِبَدْرَا بَجَرْد ٢١١، وِبِدْرَمَشَق ٢١٢، وِبِدَهْلَك ٢١٣، وِبِدَنْج ٢١٤، وِبِأُوزَرَكُوج ٢١٥، وِبِسَاهِيج ٢١٥،

- 
- ١٩١ - المعرب، ص ٧٨، ومعجم البلدان : ٣٨٧/١ .  
١٩٢ - المعرب، ص ٥٩، ومعجم البلدان : ٤١١/١ .  
١٩٣ - المعرب، ص ٥٩ .  
١٩٤ - المصدر نفسه، ص ٧٣-٧٤، ومعجم البلدان : ٤٠٦-٤٠٧/١ .  
١٩٥ - المعرب، ص ٨٢، ومعجم البلدان : ٤٩٣/١ .  
١٩٦ - المعرب، ص ٧٣، ومعجم البلدان : ٤٩٥/١ .  
١٩٧ - المعرب، ص ٩١، ومعجم البلدان : ٢٩-٣١/٢ .  
١٩٨ - المعرب، ص ٨٩، ومعجم البلدان : ٥٦-٥٧/٢ .  
١٩٩ - المعرب، ص ٨٩، ومعجم البلدان : ٥٩/٢ .  
٢٠٠ - المعرب، ص ١٠١، ومعجم البلدان : ١٥٤-١٥٥/٢ .  
٢٠١ - المعرب، ص ١٠٥، ومعجم البلدان : ١٨٨-١٨٩/٢ .  
٢٠٢ - المعرب، ص ١٢٣، ومعجم البلدان : ٢٣٦/٢ .  
٢٠٣ - المعرب، ص ١٢١، ومعجم البلدان : ٢٩٣-٢٩٤/٢ .  
٢٠٤ - المعرب، ص ١١٩، ومعجم البلدان : ٣٠٢-٣٠٥/٢ .  
٢٠٥ - المعرب، ص ١٣٧، ومعجم البلدان : ٣٣٧/٢ .  
٢٠٦ - المعرب، ص ١٣٥، ومعجم البلدان : ٣٥٠-٣٥٢/٢ .  
٢٠٧ - المعرب، ص ١٣٤، ومعجم البلدان : ٣٦٧/٢ .  
٢٠٨ - المعرب، ص ١٣٣، ومعجم البلدان : ٣٧١/٢ .  
٢٠٩ - المعرب، ص ١٣٢، ومعجم البلدان : ٢٩٢/٢ .  
٢١٠ - المعرب، ص ١٣٣، ومعجم البلدان : ٣٩٥-٣٩٨/٢ .  
٢١١ - المعرب، ص ١٥٣، ومعجم البلدان : ٤٤٦/٢ .  
٢١٢ - المعرب، ص ١٤٨، ومعجم البلدان : ٤٦٣-٤٧٠/٢ .  
٢١٣ - المعرب، ص ١٤٧ .  
٢١٤ - المعرب، ص ١٦٦، ومعجم البلدان : ١٣٩/٣ .  
٢١٥ - المعرب، ص ٢٠٢، ومعجم البلدان : ٢٤٦/٣ .



وَصُول<sup>٢١٦</sup>، وَالطَّبَسَان<sup>٢١٧</sup> أَوْ طَبَس، وَكَنْجَة<sup>٢١٨</sup>، وَالْعِرَاق<sup>٢١٩</sup>، وَغَسْقَلَان<sup>٢٢٠</sup>،  
وَقَهَنْدَزَكُم<sup>٢٢١</sup> أَوْ قَهَنْدَزَه، وَكَابُل<sup>٢٢٢</sup>، وَكَزْمَان<sup>٢٢٣</sup>، وَكَزَنْبَا<sup>٢٢٤</sup>، وَكَيْسَم<sup>٢٢٥</sup>، وَمَنْبِج<sup>٢٢٦</sup>  
وَمِيَا نَارَقِينَ<sup>٢٢٧</sup>، وَمَيْسَان<sup>٢٢٨</sup>، وَنُورِس<sup>٢٢٩</sup>.

كذلك دخلت اللغة العربية مجموعة من الألفاظ المعربة، منها ما يتناول المآكل،

والمشروبات، ومنها ما يتناول الأشجار، والخضار، وغيرها يشمل الأقمشة، والملابس،

- 
- ٢١٦ - المعرب، ص ٢١٨، ومعجم البلدان : ٤٣٥ / ٣ .
  - ٢١٧ - المعرب، ص ٢٢٩، ومعجم البلدان : ٤٣ / ٤ .
  - ٢١٨ - المعرب، ص ٢٢٣، ومعجم البلدان : ٢٠ / ٤ .
  - ٢١٩ - معجم البلدان : ٩٣ / ٤ .
  - ٢٢٠ - المعرب، ص ٢٣٣، ومعجم البلدان : ١٢٢ / ٤ .
  - ٢٢١ - المعرب، ص ٢٦٧، ومعجم البلدان : ٤١٩ / ٤ .
  - ٢٢٢ - المعرب، ص ٢٩٣، ومعجم البلدان : ٤٢٦ / ٤ .
  - ٢٢٣ - المعرب، ص ٢٩٢، ومعجم البلدان : ٤٥٦-٤٥٤ / ٤ .
  - ٢٢٤ - المعرب، ص ٢٨٩، ومعجم البلدان : ٤٥٧ / ٤ .
  - ٢٢٥ - المعرب، ص ٢٩١، ومعجم البلدان : ٤٩٧ / ٤ .
  - ٢٢٦ - المعرب، ص ٣٢٥، ومعجم البلدان : ٢٠٧-٢٠٥ / ٥ .
  - ٢٢٧ - المعرب، ص ٣٢٢، ومعجم البلدان : ٢٣٨-٢٣٥ / ٥ .
  - ٢٢٨ - المعرب، ص ٣٢٢، ومعجم البلدان : ٢٤٣-٢٤٢ / ٥ .
  - ٢٢٩ - المعرب، ص ٣٣٧، ومعجم البلدان : ٢٨٠ / ٥ .

والأواني ، والآلات ، إلى غير ذلك مما دعت إليه حياة الحضارة وسبيل تطور العيش .  
وفيما يلي قوائم بمفردات معربة مكررة مصنفة حسب الموضوعات المذكورة أعلاه :  
- في المآكل :

أُبْزَار ٢٣٠ ، وَأَزْد ٢٣١ ، وَأَسْبِذْبَاج أو أسفِذاج ٢٣٢ ، وَأَمَص ٢٣٣ ، وَهَمَط ٢٣٤ ، وَخَامِيز ٢٣٥ ،  
وَحَزْدِيق ٢٣٦ ، وَخُذَاب ٢٣٧ ، دَاجِيرَاج ٢٣٨ ، وَدُضْبَاج ٢٣٩ ، وَرَازِنْج ٢٤٠ ، وَرَشْتَه ٢٤١ ،  
وَرُمَاوَرْد ٢٤٢ ، وَزِيرَاج ٢٤٣ ، وَشَبَارِق ٢٤٤ ، وَطَبَاهِج ٢٤٥ ، وَطَبِجْن أو طَاجِن ٢٤٦ ، فَيْشَفَاج ٢٤٧ ،  
وَفَارِاج ٢٤٨ ، وَهَلَام ٢٤٩ .

- 
- |   |   |
|---|---|
| ٢٣٠ - <u>المعرب</u> ، ص ١٩ .  | ٢٣١ - المصدر نفسه ، ص ٣٤ .  |
| ٢٣٢ - <u>فقه اللغة وسر العربية</u> ، ص ٣١٧ ، <u>والمزهر</u> ١ / ٢٧٦ . |   |
| ٢٣٣ - <u>الألفاظ الفارسية المعربة</u> ، ص ١٢ .                        | ٢٣٤ - المصدر نفسه ، ص ٢٩ .  |
| ٢٣٥ - <u>فقه اللغة</u> ، ص ٣١٧ .                                      | ٢٣٦ - <u>المعرب</u> ، ص ١٢٨ .   |
| ٢٣٧ - <u>فقه اللغة</u> ، ص ٣١٧ .                                      | ٢٣٨ - المصدر نفسه .   |
| ٢٣٩ - المصدر نفسه .   | ٢٤٠ - المصدر نفسه .   |
| ٢٤١ - <u>تفسير الألفاظ الدخيلة</u> ، ص ٣٠ .                           | ٢٤٢ - <u>فقه اللغة</u> ، ص ٣١٧ و <u>المعرب</u> ،<br>ص ١٧٣ ، <u>والألفاظ الفارسية</u><br><u>المعربة</u> ، ص ٧٧ . |
| ٢٤٣ - <u>المزهر</u> ١ / ٢٧٦ .   | ٢٤٤ - <u>المعرب</u> ، ص ٢٠٤ .   |
| ٢٤٥ - <u>فقه اللغة</u> ، ص ٣١٧ ، <u>والمزهر</u> ١ / ٢٧٦ .             | ٢٤٦ - <u>المعرب</u> ، ص ٢٢١ ، <u>والألفاظ</u><br><u>الفارسية المعربة</u> ، ص ١١١ .                              |
| ٢٤٧ - <u>المعرب</u> ، ص ٢٣٩ .   | ٢٤٩ - المصدر نفسه ، ص ٣١٧ .   |
| ٢٤٨ - <u>فقه اللغة</u> ، ص ٣١٧ .                                      |   |

- في الحلوى :

جلنجين<sup>٢٥٠</sup>، وجوزينج أو جوزينق<sup>٢٥١</sup>، وخشاف<sup>٢٥٢</sup>، وخشكان<sup>٢٥٣</sup>، وسكر<sup>٢٥٤</sup>، وفالونج<sup>٢٥٥</sup>،  
وفانيد<sup>٢٥٦</sup>، ولوزينج<sup>٢٥٧</sup>، ونشا<sup>٢٥٨</sup>، ونفرينج<sup>٢٥٩</sup>.

- في الخبز والكعك :

ونسماط<sup>٢٦٠</sup>، وجردق أو جردقة أو جزدق<sup>٢٦١</sup>، وجرمانج<sup>٢٦٢</sup>، ودزرك<sup>٢٦٣</sup>، وسמיד أو سميد<sup>٢٦٤</sup>،  
وكعك<sup>٢٦٥</sup>.

- 
- ٢٥٠ - تفسير الألفاظ الدخيلة، ص ٢١ .  
٢٥١ - فقه اللغة، ص ٣١٧، والمعرب، ص ٩٩، والمزهر، ٢٧٦/١ .  
٢٥٢ - الألفاظ الفارسية المعربة، ص ٥٥ .  
٢٥٣ - المعرب، ص ١٣٤ .  
٢٥٤ - الألفاظ الفارسية المعربة، ص ٩٢، وتفسير الألفاظ الدخيلة، ص ٣٦ .  
٢٥٥ - فقه اللغة، ص ٣١٧، والمزهر، ٢٧٦/١ .  
٢٥٦ - المزهر، ٢٧٨/١ .  
٢٥٧ - المعرب، ص ٢٩٩، وفقه اللغة، ص ٣١٧، والمزهر، ٢٧٦/١ .  
٢٥٨ - الألفاظ الفارسية المعربة، ص ١٥٣، وتفسير الألفاظ الدخيلة، ص ٧٣ .  
٢٥٩ - فقه اللغة، ص ٣١٧، والمزهر، ٢٧٦/١ .  
٢٦٠ - الألفاظ الفارسية المعربة، ص ٢٥ .  
٢٦١ - فقه اللغة، ص ٣١٧، والمعرب، ص ٩٥ و ١١٥، والمزهر، ٢٧٥/١ .  
٢٦٢ - فقه اللغة، ص ٣١٧ .  
٢٦٣ - المصدر نفسه، والمزهر، ٢٧٥/١ .  
٢٦٤ - المصدران نفسيهما .  
٢٦٥ - المصدران نفسيهما، والمعرب، ص ٢٩٧ .

- في الثمار -

أُنْج ٢٦٦ ، وأَزَاد ٢٦٧ ، وأَطْمَاط ٢٦٨ ، وَاهْلِيلَج ٢٦٩ ، وَبَرْتَقَال ٢٧٠ ، وَبُرْدِي ٢٧١ ، وَبُرْبِي ٢٧٢ ،  
وَمُوت ٢٧٣ ، وَجَلُوز ٢٧٤ ، وَجَزْز ٢٧٥ ، وَخَزَز ٢٧٦ ، وَخَوَخ ٢٧٧ ، وَدَرَاقِن ٢٧٨ ، وَرَانِج ٢٧٩ ،  
وَرُغَزُود ٢٨٠ ، وَسَهْرِيَزْ أَوْ شَهْرِيَزْ ٢٨١ ، وَغَبِيرَاء ٢٨٢ ، وَفَرَسِك ٢٨٣ ، وَفُسْتَق ٢٨٤ ، وَكَرَز ٢٨٥ ،

- 
- ٢٦٦ - تفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ١٧ .
- ٢٦٧ - المعرب ، ص ٣٤ .
- ٢٦٨ - الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١١ .
- ٢٦٩ - المعرب ، ص ٢٨ .
- ٢٧٠ - تفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٨ .
- ٢٧١ - الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٩ .
- ٢٧٢ - المصدر نفسه ، ص ٢١ .
- ٢٧٣ - المعرب ، ص ٩٠ .
- ٢٧٤ - المصدر نفسه ، ص ٩٩ .
- ٢٧٥ - المصدر نفسه ، ص ٩٩ ، والمزهر : ٢٨٠ / ١ ، وتفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٢٢ .
- ٢٧٦ - المعرب ، ص ١٣٧ .
- ٢٧٧ - المزهر : ٢٨٢ / ١ .
- ٢٧٨ - المصدر نفسه .
- ٢٧٩ - المعرب ، ص ١٦٢ .
- ٢٨٠ - المصدر نفسه ، ص ١٧٣ .
- ٢٨١ - المصدر نفسه ، ص ١٨٩ و ١٩٩ .
- ٢٨٢ - المصدر نفسه ، ص ٢٣٦ .
- ٢٨٣ - الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١١٨ ، وتفسير الألفاظ المعربة ، ص ٥٠ .
- ٢٨٤ - المعرب ، ص ٢٣٨ ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١١٩ .
- ٢٨٥ - تفسير الألفاظ المعربة ، ص ٦٠ .

وكشمش ٢٨٦ ، وكمتري ٢٨٧ ، وليمون ٢٨٨ ، وموز ٢٨٩ ، ونارجيل ٢٩٠ ، ونرسيان ٢٩١ .

- في الخضار :

أرضي شوكي ٢٩٢ ، وإسبانخ ٢٩٣ ، وإسطقلين ٢٩٤ ، وبارثجان أو مغد ٢٩٥ ، وباميا ٢٩٦ ،  
ويقدونس ٢٩٧ ، وجزر ٢٩٨ ، وخيار ٢٩٩ ، ودجسر ٣٠٠ ، وفجل ٣٠١ ، وكسرغ ٣٠٢ ، وقنبيط ٣٠٣ ،

- 
- ٢٨٦ - المعرب ، ص ٢٩٥ .  
٢٨٧ - المصدر نفسه ، ص ٢٩٦ .  
٢٨٨ - الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٤٢ . و تفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٦٧ .  
٢٨٩ - تفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٧١ .  
٢٩٠ - الألفاظ الفارسية الدخيلة ، ص ١٥١ ، و تفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٧٢ .  
٢٩١ - المعرب ، ص ٣٣٨ .  
٢٩٢ - الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٨ ، و تفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٢ .  
٢٩٣ - تفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٢ .  
٢٩٤ - المعرب ، ص ٤٤ .  
٢٩٥ - المعرب ، ص ٣١٤ ، و المزهر : ١ / ٢٨٤ ، و الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٥ ،  
و تفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٦ .  
٢٩٦ - تفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٨ .  
٢٩٧ - المصدر نفسه ، ص ١٢ .  
٢٩٨ - الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٤١ .  
٢٩٩ - المزهر : ١ / ٢٨٤ ، و تفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٢٥ .  
٣٠٠ - تفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٢٦ .  
٣٠١ - المعرب ، ص ٢٤٢ .  
٣٠٢ - المصدر نفسه ، ص ٢٦٨ .  
٣٠٣ - المصدر نفسه ، ص ٢٦٦ .

وَكُرْس ٣٠٤، وَكُوسَجْ أَوْ كُوسَقْ ٣٠٥، وَلُوبِيَا أَوْ لُوبِيَا ٣٠٦، وَلُلوخِيَا ٣٠٧، وَهَنْدِيَا ٣٠٨.

- فِي النَّبَاتِ وَالْأَشْجَارِ:

أَرْجَان ٣٠٩، وَأَزَادِرَخْت ٣١٠، وَاسْفُسْت ٣١١، وَأَشْتَرغَاز ٣١٢، وَأَشْفَاكُل ٣١٣، وَأَنْيِين ٣١٤،  
وَأَنْهَقَان ٣١٥، وَيَابُوجُ ٣١٦، وَتَرْجَان ٣١٧، وَنَاصِفِص ٣١٨، وَقُوه ٣١٩، وَيَاسُون ٣٢٠.

٣٠٤ - تفسير الألفاظ الدخيلة، ص ٦٢.

٣٠٥ - المعرب، ص ٢٨٣، والمزهر، ٢٨٣/١، والألفاظ الفارسية المعربة، ص ١٤٠.

٣٠٦ - المعرب، ص ٣٠٠، والألفاظ الفارسية المعربة، ص ١٤٢، وتفسير الألفاظ

الدخيلة، ص ٦٧.

٣٠٧ - تفسير الألفاظ الدخيلة، ص ٦٧.

٣٠٨ - المصدر نفسه، ص ٧٥.

٣٠٩ - الألفاظ الفارسية المعربة، ص ٨.

٣١٠ - المصدر نفسه، ص ٩، وتفسير الألفاظ الدخيلة، ص ٢.

٣١١ - الألفاظ الفارسية المعربة، ص ١٠.

٣١٢ - المصدر نفسه.

٣١٣ - المصدر نفسه، ص ١١.

٣١٤ - الألفاظ الفارسية المعربة، ص ١١، وتفسير الألفاظ الدخيلة، ص ٤.

٣١٥ - الألفاظ الفارسية المعربة، ص ١٣.

٣١٦ - المصدر نفسه، ص ١٤، وتفسير الألفاظ الدخيلة، ص ٦.

٣١٧ - الألفاظ الفارسية المعربة، ص ٣٥.

٣١٨ - المعرب، ص ٢٤٠.

٣١٩ - المصدر نفسه، ص ٢٥٠، والألفاظ الفارسية المعربة، ص ١٢٢.

٣٢٠ - تفسير الألفاظ الدخيلة، ص ٧٧.

وَرَشْمٌ ٣٢١ ، وَشَبَاسُهُ ٣٢٢ ، وَلِيلِجٌ ٣٢٣ ، وَشِبْتٌ ٣٢٤ ، وَشَهْدَانِجٌ ٣٢٥ ، وَشُوكِرَانٌ ٣٢٦ ،  
وَصَوْنُورٌ ٣٢٧ ، وَطَرَخُونٌ ٣٢٨ ، وَقَمٌ ٣٢٩ ، وَكَزْزٌ ٣٣٠ ، وَكُشْمَانُخٌ ٣٣١ ، نَبِجٌ ٣٣٢ ، وَهَمَقِيقٌ ٣٣٣ .

- في الأناويه أو التوابل :

بَابَارِي ٣٣٤ ، وَبَهْرَمَانٌ ٣٣٥ ، وَجَادِي ٣٣٦ ، وَخُولَنْجَانٌ ٣٣٧ ، وَدَارِصِنِي ٣٣٨ ، وَزَنْجَبِيلٌ ٣٣٩ ،

٣٢١ - المعرب ، ص ٦٧ ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٢٠ .

٣٢٢ - الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٢٢ .

٣٢٣ - المصدر نفسه ، ص ٢٧ .

٣٢٤ - المعرب ، ص ٢٠٩ .

٣٢٥ - المصدر نفسه ، ص ٢٠٦ .

٣٢٦ - تفسير الألفاظ الفارسية الدخيلة ، ص ٤٢ .

٣٢٧ - المعرب ، ص ٢١٢ .

٣٢٨ - تفسير الألفاظ الفارسية الدخيلة ، ص ٤٦ .

٣٢٩ - المعرب ، ص ٢٦٩ .

٣٣٠ - تفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٦١ .

٣٣١ - المعرب ، ص ٢٨١ .

٣٣٢ - المصدر نفسه ، ص ٣٤١ .

٣٣٣ - المصدر نفسه ، ص ٣٤٧ .

٣٣٤ - الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٤ .

٣٣٥ - الزهر : ١ / ٢٧٩ .

٣٣٦ - المعرب ، ص ١٠٨ .

٣٣٧ - فقه اللغة ، ص ٣١٨ ، والزهر : ١ / ٢٧٦ .

٣٣٨ - المصدران نفسيهما .

٣٣٩ - فقه اللغة ، ص ٣١٨ ، والمعرب ، ص ١٧٤ ، والزهر : ١ / ٢٧٦ ، والألفاظ الفارسية

المعربة ، ص ٨٠ ، وتفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٣٢ .

وَقَرْنَل ٣٤٠ ، وَقَرْنَه ٣٤١ ، وَكُرْكَم ٣٤٢ ، وَكُرْوِيَا ٣٤٣ ، وَكُرْيَق ٣٤٤ .

- فِي الطَّبِيب :

أَلْوَة ٣٤٥ ، وَادَرِج ٣٤٦ ، وَصَنْدَل ٣٤٧ ، وَغَبِير ٣٤٨ ، وَقَرْنَل ٣٤٩ ، وَقَانِير أَوْ كَانِير ٣٥٠ ،  
وَمَرْزُجُوش أَوْ مَرْزُكُوش ٣٥١ ، وَمِسْك ٣٥٢ ، وَمُصْطَكَا أَوْ مُصْطَكَا ٣٥٣ ، وَكَلَاب ٣٥٤ ، وَنَافِجَة ٣٥٥ .

- ٣٤٠ - فقه اللغة، ص ٣١٨ ، والمزهر : ٢٧٦ / ١ ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٢١ .
- ٣٤١ - فقه اللغة ، ص ٣١٨ ، والمزهر : ٢٧٦ / ١ .
- ٣٤٢ - المعرب ، ص ٢٩١ .
- ٣٤٣ - فقه اللغة ، ص ٣١٨ ، والمزهر : ٢٧٦ / ١ ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٣٥ ،  
وتفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٦٢ .
- ٣٤٤ - المعرب ، ص ٣١٥ .
- ٣٤٥ - المصدر نفسه ، ص ٢٤٤ ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٢ .
- ٣٤٦ - الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٤ .
- ٣٤٧ - فقه اللغة ، ص ٣١٨ ، والمعرب ، ص ٢٢٠ ، والمزهر : ٢٧٦ / ١ ، والألفاظ الفارسية  
المعربة ، ص ١٠٨ .
- ٣٤٨ - فقه اللغة ، ص ٣١٨ ، والمزهر : ٢٧٦ / ١ .
- ٣٤٩ - فقه اللغة ، ص ٣١٨ ، والمزهر : ٢٧٦ / ١ .
- ٣٥٠ - فقه اللغة ، ص ٣١٨ ، والمعرب ، ص ٢٢٨ ، والمزهر : ٢٧٦ / ١ ، والألفاظ الفارسية  
المعربة ، ص ١٣٦ .
- ٣٥١ - المعرب ، ص ٢٠٩ ، والمزهر : ٢٧٦ / ١ ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٤٤ .
- ٣٥٢ - فقه اللغة ، ص ٣١٨ ، والمعرب ، ص ٣٢٥ ، والمزهر : ٢٧٦ / ١ .
- ٣٥٣ - المعرب ، ص ٣٢٠ ، وتفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٦٦ .
- ٣٥٤ - المعرب ، ص ٣١٦ ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٤٤ .
- ٣٥٥ - المعرب ، ص ٣٤١ .



- في الزهور -

أبرهة ٣٥٦ ، وأناهيد ٣٥٧ ، ونفس ٣٥٨ ، وجل ٣٥٩ ، وجلسان ٣٦٠ ، وجكنار ٣٦١ ،  
وخيري ٣٦٢ ، وسوسن ٣٦٣ ، ونرجس ٣٦٤ ، ونشرين ٣٦٥ ، ونيلوفر ٣٦٦ ، وورد ٣٦٧ ، ياسمين ٣٦٨ .

- في الأدوية -

إذريطوسا ٣٦٩ ، وإكمت ٣٧٠ ، وأنجبات ٣٧١ ، وأدرج ٣٧٢ ، وأبرزهر ٣٧٣ ،

- 
- ٣٥٦ - المصدر نفسه ، ص ٢٠ .  
٣٥٧ - الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٢ .  
٣٥٨ - فقه اللغة ، ص ٣١٨ ، والمعرب ، ص ٧٩ ، والمزهر : ٢٧٦ / ١ ، وتفسير الألفاظ  
الدخيلة ، ص ١٣ .  
٣٥٩ - المعرب ، ص ١١٥ ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٤٣ .  
٣٦٠ - المعرب ، ص ١٠٥ .  
٣٦١ - فقه اللغة ، ص ٣١٨ ، والمزهر : ٢٧٦ / ١ ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٤٣ ،  
وتفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٢١ .  
٣٦٢ - فقه اللغة ، ص ٣١٨ ، والمزهر : ٢٧٦ / ١ .  
٣٦٣ - المصدران نفسيهما .  
٣٦٤ - فقه اللغة ، ص ٣١٨ ، والمعرب ، ص ٣٣١ ، والمزهر : ٢٧٦ / ١ ، والألفاظ الفارسية  
المعربة ، ص ١٥١ ، وتفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٧٣ .  
٣٦٥ - فقه اللغة ، ص ٣١٨ ، والمزهر : ٢٧٦ / ١ ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٥٣ .  
٣٦٦ - الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٥٥ ، وتفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٧٤ .  
٢٦٧ - فقه اللغة ، ص ٣١٨ ، والمعرب ، ص ٣٥٦ ، والمزهر : ٢٧٦ / ١ ، والألفاظ الفارسية  
المعربة ، ص ١٦٠ ، وتفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٧٦ .  
٣٦٨ - فقه اللغة ، ص ٣١٨ ، والمعرب ، ص ٣٥٦ ، والمزهر : ٢٧٦ / ١ ، وتفسير الألفاظ  
الدخيلة ، ص ٧٦ .  
٣٦٩ - أنظر المعرب ، ص ٢٢٢ ، باب الطاء : طوسا .  
٣٧٠ - الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١١ .  
٣٧١ - المعرب ، ص ٤٣ .  
٣٧٢ - الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٤ .  
٣٧٣ - المصدر نفسه .

وَيَلْسَم ٣٧٤ ، وَيُشَج ٣٧٥ ، وَرَاوَنْد ٣٧٦ ، وَشِشَم ٣٧٧ .

- فـ في المشروعات :

أَبَاب ٣٧٨ ، وَشَفَنْط أَوْ إِشْفَنْط أَوْ إِشْفَنْد ٣٧٩ ، وَانَرَق ٣٨٠ ، وَجَبِير ٣٨١ ،  
وَجَادِي ٣٨٢ ، وَجَلَّاب ٣٨٣ ، وَجَمْهُورِي ٣٨٤ ، وَجَلَنْجَبِين ٣٨٥ ، وَخَزَادَنِي ٣٨٦ ، وَخَنْدَرِس ٣٨٧ ،

٣٧٤ - وردت هذه اللفظة في الألفاظ الفارسية المعربة على أنها دا .

٣٧٥ - الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٢٧ ، وتفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ١٣ .

٣٧٦ - وردت هذه اللفظة في الألفاظ الفارسية المعربة على أنها شجرة ، أما الدواء ،

فورد في باب الزاي : زراوند ، وفي تفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٣٠ .

٣٧٧ - تفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٤١ .

٣٧٨ - الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٦ .

٣٧٩ - أدب الكاتب . تحقيق ص ٤٩٥ ، وفقه اللغة ، ص ٣١٨ ، والمعرب ، ص ١٨ ،

والمزهر : ٢٨٢ / ١ .

٣٨٠ - المعرب ، ص ٨١ ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٥ .

٣٨١ - المعرب ، ص ٩٣ .

٣٨٢ - الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٣٩ .

٣٨٣ - فقه اللغة ، ص ٣١٧ ، والمعرب ، ص ١٠٦ ، والمزهر : ٢٧٦ / ١ ، والألفاظ الفارسية

المعربة ، ص ٤٢ ، وتفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٢٠ .

٣٨٤ - الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٤٥ .

٣٨٥ - فقه اللغة ، ص ٣١٧ ، والمزهر : ٢٧٦ / ١ .

٣٨٦ - الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٥٣ .

٣٨٧ - أدب الكاتب ، ص ٤٩٥ ، والمعرب ، ص ١٢٤ .

وَحَيْدَرِيُون ٣٨٨ ، ودریاچه ٣٨٩ ، عورساطون ٣٩٠ ، وَزْجُون ٣٩١ ، وَكَنْجَبِين ٣٩٢ ، وَغَيْرَاهُ ٣٩٣ ،

وَمِصْطَار ٣٩٤ ، وَمَيْبِئَة ٣٩٥ ، وَيَسَن ٣٩٦ .

- في الأواني والأوعية :

إِبْرِيق ٣٩٧ ، وباطنية ٣٩٨ ، وَبَزِين ٣٩٩ ، وَشَوْر ٤٠٠ ، وَحِزْرَة ٤٠١ ، وَحَب ٤٠٢ ، وَخَلْقِين ٤٠٣ ،

٣٨٨ - فقه اللغة ، ص ٣١٨ .

٣٨٩ - المعرب ، ص ١٤٢ .

٣٩٠ - فقه اللغة ، ص ٣١٩ ، والمعرب ، ص ١٥٧ .

٣٩١ - أدب الكاتب ، ص ٤٩٥ ، والمعرب ، ص ١٦٥ ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٧٧ ،

وتفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٣٢ .

٣٩٢ - فقه اللغة ، ص ٣١٧ ، والمزهر ، ١ / ٢٧٦ .

٣٩٣ - المعرب ، ص ٢٣٦ ، ووردت هذه اللفظة في الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١١٥

على أنها شجرة ، ويصح الوجهان كما ورد في لسان العرب ، مادة : غبر ، ٥ / ٦ .

٣٩٤ - فقه اللغة ، ص ٣١٧ ، والمعرب ، ص ٢٣١ .

٣٩٥ - ووردت هذه اللفظة في الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٤٨ على أنها دواء ، وهي

مرجبة كما يقول إندى شير من : " مي أي الخمر ومن به أي سفرجل " .

٣٩٦ - الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٥٩ ، وتفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٧٦ .

٣٩٧ - فقه اللغة ، ص ٣١٨ ، والمعرب ، ص ٢٣ ، والمزهر ، ١ / ٢٧٥ ، والألفاظ الفارسية

المعربة ، ص ٦ ، وتفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ١ .

٣٩٨ - المعرب ، ص ٨٣ .

٣٩٩ - المصدر نفسه ، ص ٦٩ .

٤٠٠ - المصدر نفسه ، ص ٨٦ ، والمزهر ، ١ / ٢٨٥ .

٤٠١ - المزهر ، ١ / ٢٧٥ ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٣٩ .

٤٠٢ - المعرب ، ص ١٢٠ ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٥٠ .

٤٠٣ - تفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٢٥ .

وراقود ٤٠٤ ، ونجبان ٤٠٥ ، وقازوزة ٤٠٦ ، وقاقزة ٤٠٧ ، وقنقم ٤٠٨ ، وقواب ٤٠٩ ، وكوز ٤١٠ ،  
ومكسوك ٤١١ ، وخوان ٤١٢ ، وسكرجة ٤١٣ ، وطبق ٤١٤ ، وطشت ٤١٥ ، وقصعة ٤١٦ ، وقوصرة ٤١٧ ،  
ومسطح ٤١٨ .

- 
- ٤٠٤ - المعرب ، ص ١٦٠ .  
٤٠٥ - المصدر نفسه ، ص ٢٤٩ ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٢١ ، وتفسير الألفاظ  
الدخيلة ، ص ٥٣ .  
٤٠٦ - المعرب ، ص ٢٧٤ .  
٤٠٧ - المصدر نفسه ، ص ٢٧٣ .  
٤٠٨ - تفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٥٨ .  
٤٠٩ - الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٢٣ .  
٤١٠ - فقه اللغة ، ص ٣١٨ ، والمزهر : ٢٧٥ / ١ .  
٤١١ - تفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٦٧ .  
٤١٢ - المعرب ، ص ٣٢٤ .  
٤١٣ - فقه اللغة ، ص ٣١٨ ، والمعرب ، ص ٢٧ ، و ص ١٩٧ ، والمزهر : ٢٧٥ / ١ ،  
والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٠ .  
٤١٤ - فقه اللغة ، ص ٣١٨ ، والمزهر : ٢٧٥ / ١ .  
٤١٥ - المصدران نفسيهما ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١١٢ .  
٤١٦ - فقه اللغة ، ص ٣١٨ ، المعرب ، ص ٢٧٤ ، والمزهر : ٢٧٥ / ١ .  
٤١٧ - المعرب ، ص ٢٧٧ .  
٤١٨ - المصدر نفسه ، ص ٣٢٤ .

- في الثياب :

أندراود ٤١٩، وست ٤٢٠، وتاخنج ٤٢١، وتبان ٤٢٢، وجوب ٤٢٣، وخزانق ٤٢٤، وداشن ٤٢٥،  
ودلق ٤٢٦، وداج ٤٢٧، وراختج ٤٢٨، عزمانقة ٤٢٩، وسروال ٤٣٠، وسمر ٤٣١، وسنجاب ٤٣٢،  
وطروش ٤٣٣، وطيلكمان ٤٣٤، وفنسك ٤٣٥، وقرطق ٤٣٦، وقلنسوة ٤٣٧،

- ٤١٩ - المعرب، ص ٣٧، والألفاظ الفارسية المعربة، ص ١٢ .  
٤٢٠ - الألفاظ الفارسية المعربة، ص ١٧، وتفسير الألفاظ الدخيلة، ص ٨ .  
٤٢١ - فقه اللغة، ص ٣١٧، والمزهر : ٢٧٥ / ١ .  
٤٢٢ - تفسير الألفاظ الدخيلة، ص ١٧ .  
٤٢٣ - المصدر نفسه، ص ٢٢، والمعرب، ص ١٠١، والألفاظ الفارسية المعربة، ص ٤٨ .  
٤٢٤ - المعرب، ص ١٢٧، والألفاظ الفارسية المعربة، ص ٥٤ .  
٤٢٥ - المعرب، ص ١٤٥، والألفاظ الفارسية المعربة، ص ٦٤ .  
٤٢٦ - فقه اللغة، ص ٣١٧، والمزهر : ٢٧٥ / ١، والألفاظ الفارسية المعربة، ص ٦٥ .  
٤٢٧ - المعرب، ص ١٤٨، والألفاظ الفارسية المعربة، ص ٦٨ .  
٤٢٨ - فقه اللغة، ص ٣١٧، والمزهر : ٢٧٥ / ١ .  
٤٢٩ - المعرب، ص ١٧١ .  
٤٣٠ - المصدر نفسه، ص ٧، ووردت في الألفاظ الفارسية المعربة في باب السنين : سريال، ص ٨٨،  
وتفسير الألفاظ الدخيلة، ص ٣٥ .  
٤٣١ - فقه اللغة، ص ٣١٧، والمزهر : ٢٧٥ / ١ .  
٤٣٢ - المصدران نفسيهما .  
٤٣٣ - الألفاظ الفارسية المعربة، ص ١١١، وتفسير الألفاظ الدخيلة، ص ٤٦ .  
٤٣٤ - المعرب، ص ٢٢٧، والألفاظ الفارسية المعربة، ص ١١٣ .  
٤٣٥ - فقه اللغة، ص ٣١٧، والمزهر : ٢٧٥ / ١ .  
٤٣٦ - المعرب، ص ٢٦٤، والألفاظ الفارسية المعربة، ص ١٢٤ .  
٤٣٧ - الألفاظ الفارسية المعربة، ص ١٢٨، وتفسير الألفاظ الدخيلة، ص ٥٧ .

وقهـ ٤٣٨ ، وقوهي أو قوهية ٤٣٩ ، وكرياس ٤٤٠ ، ولمق ٤٤١ .

- في التسيج والتديج :

أبركسم ٤٤٢ ، وإشتبوق ٤٤٣ ، وتزدج ٤٤٤ ، وتفتا ٤٤٥ ، وجوخ ٤٤٦ ، وحشرواني ٤٤٧ ،  
ودمقس ٤٤٨ ، ودريج ٤٤٩ ، ودبما ٤٥٠ ، وسرق ٤٥١ ، وسندس ٤٥٢ ، وفورند ٤٥٣ .

- 
- ٤٣٨ - المعرب ، ص ٢٦٣ .
- ٤٣٩ - المصدر نفسه ، ص ٢٦٤ .
- ٤٤٠ - المصدر نفسه .
- ٤٤١ - المصدر نفسه ، ص ٣٥٥ ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٦١ .
- ٤٤٢ - المعرب ، ص ٢٧ ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٦٠ .
- ٤٤٣ - المعرب ، ص ١٥ ، والمزهر ، ٢٨٠ / ١ ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٠ ،  
وتفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٣ .
- ٤٤٤ - المعرب ، ص ٤٧ ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٩ .
- ٤٤٥ - تفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ١٨ .
- ٤٤٦ - المصدر نفسه ، ص ٢٢ .
- ٤٤٧ - المعرب ، ص ١٣٥ .
- ٤٤٨ - المعرب ، ص ١٥١ .
- ٤٤٩ - المصدر نفسه ، ص ١٤٠ ، وفقه اللغة ، ص ٣١٧ ، والمزهر ، ٢٧٥ / ١ ،  
والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٦٠ .
- ٤٥٠ - تفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٣٠ .
- ٤٥١ - المصدر نفسه ، ص ٣٥ ، والمعرب ، ص ١٨٢ ، والمزهر ، ٢٨٠ / ١ ،  
والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٩٠ .
- ٤٥٢ - فقه اللغة ، ص ٣١٧ ، والمعرب ، ص ١٨٢ ، والمزهر ، ٢٧٥ / ١ .
- ٤٥٣ - المعرب ، ص ٢٤٣ ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١١٩ .

وقمّاش ٤٥٤.

- في الأثاث:

أريكة ٤٥٥، وسوريا ٤٥٦، وتخت ٤٥٧، وشوذر ٤٥٨.

- في الحجارة الثمينة:

الماس ٤٥٩، وكور ٤٦٠، وبيجاد ٤٦١، وجمان ٤٦٢، وسبح ٤٦٣، وزمرد ٤٦٤، فيروز  
أو فيروزج ٤٦٥، ولعل ٤٦٦، ومرجان ٤٦٧، وياقوت ٤٦٨.

- 
- ٤٥٤ - تفسير الألفاظ الدخيلة، ص ٥٨ .  
٤٥٥ - المصدر نفسه، ص ٢، والألفاظ الفارسية المعربة، ص ٩ .  
٤٥٦ - المعرب، ص ٤٢ .  
٤٥٧ - الألفاظ الفارسية المعربة، ص ٣٤، وتفسير الألفاظ الدخيلة، ص ١٧ .  
٤٥٨ - المعرب، ص ٢٠٥ .  
٤٥٩ - تفسير الألفاظ الدخيلة، ص ٤ .  
٤٦٠ - المصدر نفسه، ص ١٢، وفقه اللغة، ص ٣١٧، والمزهر: ١ / ٢٧٥ .  
٤٦١ - فقه اللغة، ص ٣١٧ .  
٤٦٢ - المعرب، ص ١١٥، والألفاظ الفارسية المعربة، ص ٤٥ .  
٤٦٣ - المعرب، ص ١٨٣، والألفاظ الفارسية المعربة، ص ٨٣، وتفسير الألفاظ  
الدخيلة، ص ٣٤ .  
٤٦٤ - المعرب، ص ١٧٥، والمزهر: ١ / ٢٨٢، وتفسير الألفاظ الدخيلة، ص ٣٢ .  
٤٦٥ - فقه اللغة، ص ٣١٧، والمعرب، ص ٢٤٦، والمزهر: ١ / ٢٧٥،  
والألفاظ الفارسية المعربة، ص ١٢٢ .  
٤٦٦ - المصدر نفسه، ص ١٤٢، وتفسير الألفاظ الدخيلة، ص ٦٩ .  
٤٦٧ - المعرب، ص ٣٢٩، والألفاظ الفارسية المعربة، ص ١٤٤، وتفسير الألفاظ  
الدخيلة، ص ٦٨ .  
٤٦٨ - فقه اللغة، ص ٣١٧، والمعرب، ص ٣٥٦، والمزهر: ١ / ٢٧٥ .

- في المعانين :

إبريز<sup>٤٦٩</sup> ، وأهن<sup>٤٧٠</sup> ، وصاص<sup>٤٧١</sup> ، وزئبق<sup>٤٧٢</sup> ، وزئجد<sup>٤٧٣</sup> ، وزئنيخ<sup>٤٧٤</sup> ، وقالود<sup>٤٧٥</sup> ، أو قالودج<sup>٤٧٥</sup> ، وقبرس<sup>٤٧٦</sup> ، وقصدير<sup>٤٧٧</sup> ، وكبريت<sup>٤٧٨</sup> ، ولازورد<sup>٤٧٩</sup> .

٤٦٩ - المعرب ، ص ٢٣ ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٦ ، وتفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ١ .

٤٧٠ - الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٣ .

٤٧١ - المزهر : ٢٨٢ / ١ .

٤٧٢ - المصدر نفسه ، ص ٢٨١ ، والمعرب ، ص ١٧٠ ، وتفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٣٢ .

٤٧٣ - المعرب ، ص ١٧٥ ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٧٦ ، وتفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٣٢ .

٤٧٤ - الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٧٩ ، وتفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٣٢ .

٤٧٥ - المعرب ، ص ٢٤٧ ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٢١ ، وتفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٥٤ .

٤٧٦ - فقه اللغة ، ص ٣١٨ ، والمزهر : ٢٧٦ / ١ ، وتفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٥٥ .

٤٧٧ - تفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٥٧ .

٤٧٨ - المعرب ، ص ٢٩٠ .

٤٧٩ - الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٤١ ،

وتفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٦٩ .



- في الألبان :

أَلْبَان ٤٨٠ ، وَأَشْبَانِي ٤٨١ ، وَسَقَم ٤٨٢ ، وَهَرْمَان ٤٨٣ ، وَجَرِيَال ٤٨٤ ، وَفَرْمَز ٤٨٥ .

- في الألعاب :

دِرْكَلَة ٤٨٦ ، وَسَدَر ٤٨٧ ، وَشَطْرَنْج ٤٨٨ ، وَكُتْج ٤٨٩ ، وَنَرْد ٤٩٠ .

- في الأعياد :

بَاغُوت ٤٩١ ، وَدِرَنْج ٤٩٢ ، وَسَلَاق ٤٩٣ ، وَشَعَانِين ٤٩٤ ، وَفَضَح ٤٩٥ ، فَهَر ٤٩٦ ،

٤٨٠ - المعرب ، ص ١٩ ، والمزهر : ٢٧٩ / ١ ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٨ ،

وتفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٢ .

٤٨١ - الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٠ .

٤٨٢ - المصدر نفسه ، ص ٢٥ ، والمعرب ، ص ٥٩ .

٤٨٣ - المعرب ، ص ٥٥ ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٢٩ .

٤٨٤ - المعرب ، ص ١٠٢ ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٤٠ .

٤٨٥ - المعرب ، ص ٢٧١ ، والمزهر : ٢٧٩ / ١ ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٢٥ .

٤٨٦ - المعرب ، ص ١٥١ .

٤٨٧ - المصدر نفسه ، ص ٢٠١ .

٤٨٨ - المصدر نفسه ، ص ٢٠٩ ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٠٠ ، وتفسير الألفاظ

الدخيلة ، ص ٤١ .

٤٨٩ - المعرب ، ص ٢٩٠ .

٤٩٠ - المصدر نفسه ، ص ٣٣٠ ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٥١ ،

وتفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٧٣ .

٤٩١ - المعرب ، ص ٥٧ .

٤٩٢ - المصدر نفسه ، ص ١٤٤ ، وتفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٢٩ .

٤٩٣ - المعرب ، ص ١٩٦ .

٤٩٤ - تفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٤١ .

٤٩٥ - المصدر نفسه ، ص ٥٢ .

٤٩٦ - المصدر نفسه ، ص ٥٣ .

ومهران ٤٩٧ ، وكيروز ٤٩٨ .

- في المواضع :

آخر ٤٩٩ ، واضطبل ٥٠٠ ، وإيدان ٥٠١ ، وإرجاء ٥٠٢ ، وردان ٥٠٣ ، وستان ٥٠٤ ،  
وثرط ٥٠٥ ، بيعه ٥٠٦ ، وتأهورة ٥٠٧ ، وجوسق ٥٠٨ ، وخندق ٥٠٩ ، وخورنق ٥١٠ ،

٤٩٧ - المصدر نفسه ، ص ٧١ ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٤٧ .

٤٩٨ - المعرب ، ص ٣٤٠ ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٥١ ،

وتفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٧٤ .

٤٩٩ - الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٨ ، وتفسير الألفاظ الدخيلة ، ص .

٥٠٠ - المعرب ، ص ١٩ ، وتفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٣ .

٥٠١ - المعرب ، ص ١٩ ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٣ ، وتفسير الألفاظ

الدخيلة ، ص ٥ .

٥٠٢ - المعرب ، ص ٧٥ .

٥٠٣ - المصدر نفسه ، ص ٤٧ .

٥٠٤ - المصدر نفسه ، ص ٥٣ ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٢٢ ،

وتفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٧ .

٥٠٥ - المعرب ، ص ٧١ ، ووردت هذه اللفظة في الألفاظ الفارسية المعربة ،

ص ١٨ على أنها آلة طرب .

٥٠٦ - المعرب ، ص ٨١ ، وتفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ١٩ .

٥٠٧ - المعرب ، ص ٨٥ .

٥٠٨ - المصدر نفسه ، ص ٩٦ .

٥٠٩ - المعرب ، ص ١٣١ ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٥٧ ،

وتفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٢٥ .

٥١٠ - المعرب ، ص ١٢٦ .

وفُزْدوس<sup>٥١١</sup>، وفُزْن<sup>٥١٢</sup>، وقَيْطون<sup>٥١٣</sup>، وكَيْسَة<sup>٥١٤</sup>، ومارِستان<sup>٥١٥</sup>، وِج<sup>٥١٦</sup>،  
وهِكِر<sup>٥١٧</sup>، وهِكِل<sup>٥١٨</sup>.

- في الرُّتَب والجماعات :

أَبِيل<sup>٥١٩</sup>، وأَشْبَد<sup>٥٢٠</sup>، وأَشَقَف<sup>٥٢١</sup>، وأَطْرَبون<sup>٥٢٢</sup>، وَطَرَق<sup>٥٢٣</sup>، وَيَسْرَم<sup>٥٢٤</sup>.

٥١١ - المصدر نفسه ، ص ٢٤٠ ، وتفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٥٠ .

٥١٢ - المعرب ، ص ٢٤٢ ، وتفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٥١ .

٥١٣ - فقه اللغة ، ص ٣١٨ ، والمعرب ص ٢٧٢ ، والمزهر : ٢٧٧/١ .

٥١٤ - المعرب ، ص ٨١ .

٥١٥ - المصدر نفسه ، ص ٣١٢ ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٤٥ ،

وص ٣٣ في باب الباء : بيمارستان .

٥١٦ - المعرب ، ص ٣١٠ .

٥١٧ - المصدر نفسه ، ص ٣٥٣ .

٥١٨ - تفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٧٥ .

٥١٩ - المعرب ، ص ٣٠ .

٥٢٠ - المصدر نفسه ، ص ٢٨ ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٩ .

٥٢١ - المعرب ، ص ٣٥ .

٥٢٢ - المصدر نفسه ، ص ٢٦ .

٥٢٣ - المصدر نفسه ، ص ٧٦ ، والمزهر : ٢٧٦/١ .

٥٢٤ - المصدر نفسه ، ص ٨٠ .

بَيْذَق ٥٢٥ ، وَتِلَام ٥٢٦ ، جَزْزَر ٥٢٧ ، وَجَزْدَبَان ٥٢٨ ، وَجِلْنَفَاظ ٥٢٩ ، وَخَنْدَرِس ٥٣٠ ،  
 وَدَهْقَان ٥٣١ ، وَرَجَبَان ٥٣٢ ، وَزَنْدِيق ٥٣٣ ، وَزَيْر ٥٣٤ ، وَزَجَان ٥٣٥ ، وَزَزِيْق ٥٣٦ ،  
 وَزَنْسَاء ٥٣٧ ، وَجَرَامِقَة ٥٣٨ ، وَجَوْق ٥٣٩ ، وَخَز ٥٤٠ ، وَزَبَانِيْن ٥٤١ ، وَزَم ٥٤٢ ، وَسَبَاحَة ٥٤٣ ،

- 
- ٥٢٥ - المصدر نفسه ، ص ٨٢ .  
 ٥٢٦ - المصدر نفسه ، ص ٩١ .  
 ٥٢٧ - المصدر نفسه ، ص ٩٦ ، وَالْأَلْفَاظُ الْفَارْسِيَّةُ الْمَعْرِيَّةُ ، ص ٣٩ .  
 ٥٢٨ - الْمَعْرَبُ ، ص ١١٠ ، وَالْأَلْفَاظُ الْفَارْسِيَّةُ الْمَعْرِيَّةُ ، ص ٣٩ .  
 ٥٢٩ - الْمَعْرَبُ ، ص ١١٢ .  
 ٥٣٠ - المصدر نفسه ، ص ١٢٥ .  
 ٥٣١ - المصدر نفسه ، ص ١٤٦ ، وَالْأَلْفَاظُ الْفَارْسِيَّةُ الْمَعْرِيَّةُ ، ص ٦٨ .  
 ٥٣٢ - الْمَعْرَبُ ، ص ١٥٩ .  
 ٥٣٣ - المصدر نفسه ، ص ١٦٦ ، وَالْأَلْفَاظُ الْفَارْسِيَّةُ الْمَعْرِيَّةُ ، ص ٨٠ .  
 ٥٣٤ - الْمَعْرَبُ ، ص ٧٦ .  
 ٥٣٥ - المصدر نفسه ، ص ٧١ .  
 ٥٣٦ - المصدر نفسه ، ص ٥٥ ، وَالْأَلْفَاظُ الْفَارْسِيَّةُ الْمَعْرِيَّةُ ، ص ١٩ .  
 ٥٣٧ - الْمَعْرَبُ ، ص ٤٥ .  
 ٥٣٨ - الْمَعْرَبُ ، ص ٩٤ .  
 ٥٣٩ - المصدر نفسه ، وَالْأَلْفَاظُ الْفَارْسِيَّةُ الْمَعْرِيَّةُ ، ص ٤٩ .  
 ٥٤٠ - الْمَعْرَبُ ، ص ١٢٩ .  
 ٥٤١ - المصدر نفسه ، ص ١٦١ .  
 ٥٤٢ - المصدر نفسه ، ص ١٦٣ .  
 ٥٤٣ - المصدر نفسه ، ص ١٨٣ .

وَسُكَّرٌ ٥٤٤ ، وَقَنْجَرٌ ٥٤٥ ، وَقَهْرْمَانٌ ٥٤٦ ، وَقَيْرَوَانٌ ٥٤٧ ، وَكَزْكٌ ٥٤٨ ، وَجَبُوسٌ ٥٤٩ ،  
وَمَرْيَانٌ ٥٥٠ ، وَنَاطُورٌ ٥٥٠ ، وَنَسْتَقٌ ٥٥٢ ، وَنَسْطُورِيَّةٌ ٥٥٣ ، وَهَامَزٌ ٥٥٤ ، وَهَرِيدٌ ٥٥٥ ،  
وَهَزْمَانٌ ٥٥٦ ، وَهُودٌ أَوْ يَهُودٌ ٥٥٧ .

٥٤٤ - المصدر نفسه ، ص ٢٣٠ ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١١٤ .

٥٤٥ - المعرب ، ص ٢٥٣ .

٥٤٦ - المصدر نفسه ، ص ١٨٦ ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٣٠ .

٥٤٧ - المعرب ، ص ٢٥٤ ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٣١ .

٥٤٨ - المعرب ، ص ٢٨٩ .

٥٤٩ - المصدر نفسه ، ص ٣٢٠ .

٥٥٠ - المصدر نفسه ، ص ٣١٧ ، والألفاظ الفارسية

المعربة ، ص ١٤٥ ، وتفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٩٩ .

٥٥١ - المعرب ، ص ٣٣٤ .

٥٥٢ - المصدر نفسه ، ص ٣٤٣ .

٥٥٣ - المصدر نفسه ، ص ٣٣٠ .

٥٥٤ - المصدر نفسه ، ص ٣٥٢ .

٥٥٥ - المصدر نفسه ، ص ٣٥١ .

٥٥٦ - المصدر نفسه ، ص ٣٥٠ .

٥٥٧ - المصدر نفسه .

- في الفلسفة والعلوم :

أستاذ ٨٠ ، وتلميذ ٥٥٩ ، وجغرافية ٥٦٠ ، وجوهر ٥٦١ ، ودستور ٥٦٢ ، وديوان ٥٦٣ ،  
وزدق ٥٦٤ ، وسجل ٥٦٥ ، وفلسفة ٥٦٦ ، وفهرس ٥٦٧ ، وقوطاس ٥٦٨ ، وكيمياء ٥٦٩ ، وهالة ٥٧٠ ،  
وهزطقة ٥٧١ ، وهيبولس ٥٧٢ .

- 
- ٥٥٨ - المعرب ، ص ٢٥ ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٠ .  
٥٥٩ - تفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ١٨ .  
٥٦٠ - المصدر نفسه ، ص ٢٠ .  
٥٦١ - المعرب ، ص ٩٨ ، والمزهر ، ٢٨٢/١ .  
٥٦٢ - الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٦٣ ، وتفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٢٧ .  
٥٦٣ - تفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٣٠ .  
٥٦٤ - المعرب ، ص ١٥٧ ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٧١ .  
٥٦٥ - المعرب ، ص ١٩٤ .  
٥٦٦ - تفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٥٣ .  
٥٦٧ - المصدر نفسه ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٢٢ .  
٥٦٨ - المعرب ، ص ٢٧٦ .  
٥٦٩ - المصدر نفسه ، ص ٢٩١ ، والمزهر ، ٢٧٧/١ ، وتفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٦٩ .  
٥٧٠ - الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٥٨ ، وتفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٧٥ .  
٥٧١ - تفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٧٥ .  
٥٧٢ - المصدر نفسه ، ص ٧٦ .

- في الأوزان والمكاييل :

أَبْلَسَ ٥٧٣ ، وإستار ٥٧٤ ، وأوقية ٥٧٥ ، وياقة ٥٧٦ ، ويوميل ٥٧٧ ، ويهار ٥٧٨ ،  
وجريب ٥٧٩ ، وجوخان ٥٨٠ ، وجولق ٥٨١ ، ودزينة ٥٨٢ ، ودورق ٥٨٣ ، ورطيل ٥٨٤ ،  
وشوال ٥٨٥ ، وقنطار ٥٨٦ ، وقيراط ٥٨٧ ، وكيلجة ٥٨٨ .

- 
- ٥٧٣ - المعرب ، ص ١٧ .  
٥٧٤ - المصدر نفسه ، ص ٤٦ ، وتفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٢ .  
٥٧٥ - تفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٥ .  
٥٧٦ - المصدر نفسه ، ص ٧ .  
٥٧٧ - المصدر نفسه ، ص ١٠ .  
٥٧٨ - المعرب ، ص ٦٢ .  
٥٧٩ - المصدر نفسه ، ص ١١١ .  
٥٨٠ - المصدر نفسه ، ص ١١٠ ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٤٧ .  
٥٨١ - المعرب ، ص ١١٠ ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٤٣ .  
٥٨٢ - تفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٢٧ .  
٥٨٣ - المزهر : ٢٨١ / ١ .  
٥٨٤ - الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٧٣ ، وتفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٣١ .  
٥٨٥ - تفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٤٢ .  
٥٨٦ - فقه اللغة ، ص ٣١٨ ، والمعرب ، ص ٢٦٩ ، والمزهر : ٢٧٦ / ١ ،  
وتفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٥٩ .  
٥٨٧ - المعرب ، ص ٢٥٦ .  
٥٨٨ - المصدر نفسه ، ص ٢٩٢ .

- في الآلات :

أنبيق<sup>٥٨٩</sup> ، وإزميل<sup>٥٩٠</sup> ، وإستاج<sup>٥٩١</sup> ، وأسطرلاب<sup>٥٩٢</sup> ، وباسنة<sup>٥٩٣</sup> ، وبزكار<sup>٥٩٤</sup> ،  
وخنجر<sup>٥٩٥</sup> ، ودُرْهَرْدَة<sup>٥٩٦</sup> ، وسطل<sup>٥٩٧</sup> ، وصنجة<sup>٥٩٨</sup> ، وقبان<sup>٥٩٩</sup> ، وقسطاس<sup>٦٠٠</sup> ،  
وقفليل<sup>٦٠١</sup> ، وكوس<sup>٦٠٢</sup> ، ومأج<sup>٦٠٣</sup> ، ومثليد<sup>٦٠٤</sup> ، ومنأ<sup>٦٠٥</sup> ، ونقج<sup>٦٠٦</sup> ، وهاون أو هاون<sup>٦٠٧</sup> .

- 
- ٥٨٩ - تفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٤ .  
٥٩٠ - المصدر نفسه ، ص ٣٣ .  
٥٩١ - الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٩ .  
٥٩٢ - فقه اللغة ، ص ٣١٨ ، والمزهر : ٢٧٦ / ١ ، وتفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٣ .  
٥٩٣ - المعرب ، ص ٨٣ ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٢٣ .  
٥٩٤ - الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٢٠ ، وتفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٩ .  
٥٩٥ - تفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٢٥ .  
٥٩٦ - المعرب ، ص ١٥١ .  
٥٩٧ - المصدر نفسه ، ص ١٩٣ ، وتفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٣٥ .  
٥٩٨ - المعرب ، ص ٢١٥ ، والمزهر : ٢٨١ / ١ ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٠٨ ،  
وتفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٣٦ .  
٥٩٩ - المعرب ، ص ٢٧٥ ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٢٤ ، وتفسير الألفاظ  
الدخيلة ، ص ٥٤ .  
٦٠٠ - فقه اللغة ، ص ٣١٨ ، والمعرب ، ص ٢٥١ ، والمزهر : ٢٧٦ / ١ .  
٦٠١ - المعرب ، ص ٢٥١ ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٢٧ .  
٦٠٢ - المعرب ، ص ٢٨٨ ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٤٠ ، وهي كما ورد في الشرح  
آلة طرب .  
٦٠٣ - الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٤٣ .  
٦٠٤ - المعرب ، ص ٣١٤ ، وتفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٥٧ .  
٦٠٥ - المعرب ، ص ٣٢٤ .  
٦٠٦ - المصدر نفسه ، ص ٣٣٥ .  
٦٠٧ - المصدر نفسه ، ص ٣٤٦ .



أَزْنِ ٦٠٨، وَزَيْط ٦٠٩، وَجَفَكَ ٦١٠، وَشَبَابَة ٦١١، وَشَبُور ٦١٢، وَصَنَج ٦١٣، وَطَنْبُور ٦١٤،  
وَعَرْطَبَة ٦١٥، وَكَمْجَة ٦١٦، وَكُوبَة ٦١٧، وَنَاي ٦١٨، وَوَنَج ٦١٩، وَوَن ٦٢٠.

---

٦٠٨ - تفسير الألفاظ الدخيلة، ص ٢ .

٦٠٩ - المصدر نفسه، ص ٨ .

٦١٠ - المصدر نفسه، ص ٢٢، والألفاظ الفارسية المعربة، ص ٤٦ .

٦١١ - تفسير الألفاظ الدخيلة، ص ٣٧ .

٦١٢ - المعرب، ص ٢٠٩ .

٦١٣ - المصدر نفسه، ص ٢١٤ .

٦١٤ - المصدر نفسه، ص ٢٢٥، وتفسير الألفاظ الدخيلة، ص ٤٧ .

٦١٥ - المعرب، ص ٢٣٤ .

٦١٦ - تفسير الألفاظ الدخيلة، ص ٦٤ .

٦١٧ - المعرب، ص ٢٩٥ .

٦١٨ - الألفاظ الفارسية المعربة، ص ١٥٦ .

٦١٩ - المعرب، ص ٣٤٤ .

٦٢٠ - المصدر نفسه .

- في البناء :

أجر ٦٢١ ، وأنج ٦٢٢ ، وإسفيداج ٦٢٣ ، وئرة ٦٢٤ ، ورهص ٦٢٥ ، وزمين ٦٢٦ ،  
فريج ٦٢٧ ، وسجيل ٦٢٨ ، وئردق ٦٢٩ ، وئرداب ٦٣٠ ، صاروج ٦٣١ ، وطاق ٦٣٢ ،  
وطوب ٦٣٣ ، وطوكة ٦٣٤ ، وقرقس ٦٣٥ ، وقرميد ٦٣٦ .

- 
- ٦٢١ - فقه اللغة ، ص ٣١٨ ، والمعرب ، ص ٢١ ، والزهر : ٢٨٢ / ١ .  
٦٢٢ - الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٩ .  
٦٢٣ - المصدر نفسه ، ص ١٠ .  
٦٢٤ - المعرب ، ص ٩٦ .  
٦٢٥ - المصدر نفسه ، ص ١٦٠ .  
٦٢٦ - المصدر نفسه ، ص ١٧٦ ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٧٨ .  
٦٢٧ - المعرب ، ص ١٦٩ ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٨٢ .  
٦٢٨ - المعرب ، ص ١٨١ .  
٦٢٩ - المصدر نفسه ، ص ٢٠٠ .  
٦٣٠ - المصدر نفسه ، ص ١٩٩ ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٨٩ .  
٦٣١ - المعرب ، ص ٢١٣ .  
٦٣٢ - المصدر نفسه ، ص ٢٢٩ ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١١٤ .  
٦٣٣ - تفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٤٧ .  
٦٣٤ - المعرب ، ص ٢٢٩ ، والزهر : ٢٧٦ / ١ .  
٦٣٥ - المعرب ، ص ٢٧٠ .  
٦٣٦ - المصدر نفسه ، ص ٢٥٤ .

- في الحيوانات :

إشْفَج ٦٣٧ ، وأهو ٦٣٨ ، وأوس ٦٣٩ ، وسرق ٦٤٠ ، وذج ٦٤١ ، وجاب ٦٤٢ ، جاموس ٦٤٣ ،  
وجوذر ٦٤٤ ، وكهانج ٦٤٥ ، ومكة ٦٤٦ ، وزند بيل ٦٤٧ ، وفندان ٦٤٨ ، وفرانق ٦٤٩ ،  
وقنچ ٦٥٠ ، وبير ٦٥١ .

- في الدواب :

جرباء ٦٥٢ ، وحزنون ٦٥٣ ، وقومز ٦٥٤ .

- 
- ٦٣٧ - تفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٣ .
  - ٦٣٨ - الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٣ .
  - ٦٣٩ - المصدر نفسه .
  - ٦٤٠ - المصدر نفسه ، ص ٢١ ، والمعرب ، ص ٤٥ .
  - ٦٤١ - المعرب ، ص ٥٨ .
  - ٦٤٢ - الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٣٧ .
  - ٦٤٣ - المعرب ، ص ١٠٤ .
  - ٦٤٤ - المعرب ، ص ١٠٤ ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٣٩ .
  - ٦٤٥ - المعرب ، ص ١٥٤ .
  - ٦٤٦ - المصدر نفسه ، ص ١٦٢ .
  - ٦٤٧ - المصدر نفسه ، ص ١٧٦ .
  - ٦٤٨ - المصدر نفسه ، ص ٢٤٥ .
  - ٦٤٩ - المصدر نفسه ، ص ٢٣٩ .
  - ٦٥٠ - المصدر نفسه ، ص ٢٦٢ .
  - ٦٥١ - المصدر نفسه ، ص ٦٢ ، وتفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٨ .
  - ٦٥٢ - المعرب ، ص ١١٨ .
  - ٦٥٣ - المصدر نفسه .
  - ٦٥٤ - المصدر نفسه ، ص ٢٦٩ .

- في الطيور :

بارجه ٦٥٥ ، وراز ٦٥٦ ، وياشيق ٦٥٧ ، وبغا ٦٥٨ ، ويطقة ٦٥٩ ، وتدج ٦٦٠ ، وراميق ٦٦١ ،  
 ورج ٦٦٢ ، وسودانيق ٦٦٣ ، وشاهين ٦٦٤ ، وطاوس ٦٦٥ ، وقبج ٦٦٦ ، وقرلي ٦٦٧ ، وكوز ٦٦٨ ،  
 وكار ٦٦٩ .

- 
- ٦٥٥ - تفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٦ .
  - ٦٥٦ - المصدر نفسه ، ص ٧ ، والألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٥ .
  - ٦٥٧ - المعرب ، ص ٦٣ ، والمزهر : ٢٨١ / ١ ، وتفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٦ .
  - ٦٥٨ - الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٦ .
  - ٦٥٩ - المصدر نفسه ، ص ٢٤ ، والمعرب ، ص ٦٤ .
  - ٦٦٠ - الألفاظ الفارسية المعربة ، ص ٣٤ .
  - ٦٦١ - المعرب ، ص ١٦٢ .
  - ٦٦٢ - المصدر نفسه .
  - ٦٦٣ - المصدر نفسه ، ص ١٨٦ ، والمزهر : ٢٢٩ / ١ .
  - ٦٦٤ - المعرب ، ص ٢٠٨ .
  - ٦٦٥ - المصدر نفسه ، ص ٢٢٥ ، وتفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٤٩ .
  - ٦٦٦ - المعرب ، ص ٢٦١ ، وتفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٥٥ .
  - ٦٦٧ - المعرب ، ص ٢٦٦ .
  - ٦٦٨ - المصدر نفسه ، ص ٢٨٠ .
  - ٦٦٩ - تفسير الألفاظ الدخيلة ، ص ٦٤ .

- في الاسماء :

جوفّي أو جوفياء<sup>٦٧٠</sup>، وسكسر<sup>٦٧١</sup>، وشبوط<sup>٦٧٢</sup>، وقريدس<sup>٦٧٣</sup>.

لا يسعنا إلا أن نتوقف عند هذه الدفعة الغزيرة والمتنوعة جدًا من الالفاظ

المعربة والتي تكاد تشكل معجما خاصا ، فنلاحظ استمرارية تفاعل العربية في الاخذ والعطاء ، اذ كانت تستوعب ما تحتاج اليه من الالفاظ اعجمية ، تهذيبا ، وتبليورها لتتناسل ونسيجها ، فتغتني هي بها ، وتغني لغات أخرى .

وهنا تجدر الاشارة الى أن جزءا من تلك الالفاظ المعربة سقط تداوله

اليوم أما لصعوبة التلفظ به ، أو لزوال مسماه ، ومن الامثلة على ذلك :

بقسط<sup>٦٧٤</sup> اذا استبدلت بسكوت ، وغيرها من الالفاظ تدل على المآكل

كأسفيداج<sup>٦٧٥</sup> ، ومهط<sup>٦٧٦</sup> ، وخوذاب<sup>٦٧٧</sup> . كذلك انقرضت الالفاظ تدل على أنواع من

الملابس مثلا : خزرانق<sup>٦٧٨</sup> ، وراختح<sup>٦٧٩</sup> ، وزرمانقسة<sup>٦٨٠</sup> .

هذا في حين أن الالفاظ كثيرة بقيت حية على مرور الزمن ، وولدت الالفاظ

٦٧٠ - المعرب ، ص ١٦٣ .

٦٧١ - تفسير الالفاظ الدخيلة ، ص ٣٦ .

٦٧٢ - المعرب ، ص ٢٠٧ .

٦٧٣ - تفسير الالفاظ الدخيلة ، ص ٦٠ . ٦٧٤ - الالفاظ الفارسية المعربة ، ص ٢٥ .

٦٧٥ - المصدر نفسه ، ص ١٢ . ٦٧٦ - المصدر نفسه ، ص ٢٩ .

٦٧٧ - نقح اللغة ، ص ٣١٧ .

٦٧٨ - المعرب ، ص ١٢٧ ، والالفاظ الفارسية المعربة ، ص ٥٤ .

٦٧٩ - نقح اللغة ، ص ٣١٧ ، والمزهر ، ١ / ٢٧٥ .

٦٨٠ - المعرب ، ص ١٧١ .

بفعل الاشتقاق ، مثلا من بنسج<sup>٦٨١</sup> ، وسندس<sup>٦٨٢</sup> ، وفيروز<sup>٦٨٣</sup> ، ولازورد<sup>٦٨٤</sup> جرت  
 التعابير : غيم بنسجية قبيل المغيب ، ومع سندسي ، ونسج فيروزي ، وأزرق لازوردي ،  
 ومن برنامج<sup>٦٨٥</sup> جرى التعبير بجمع الاعمال ، أو بجمع الحاسوب ، ومن بلور<sup>٦٨٦</sup> جرى  
 التعبير تبلورت الافكار ، ومن جورب<sup>٦٨٧</sup> جرى التعبير تجورب ، ومن ديباج<sup>٦٨٨</sup> جرى  
 التعبير دبج المقالة .

- 
- ٦٨١ - المصدر نفسه ، ص ٧٩ ، وتفسير الالفاظ الدخيلة ، ص ١٢ .  
 ٦٨٢ - المعرب ، ص ١٧٧ .  
 ٦٨٣ - المصدر نفسه ، ص ٢٤٦ ، والمزهر : ١ / ٢٧٥ ، الالفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٢٢ .  
 ٦٨٤ - الالفاظ الفارسية المعربة ، ص ١٤١ .  
 ٦٨٥ - المصدر نفسه ، ص ١٥ ، وتفسير الالفاظ الدخيلة ، ص ٦ .  
 ٦٨٦ - فقه اللغة ، ص ٣١٧ ، والمزهر : ١ / ٢٧٥ ، وتفسير الالفاظ الدخيلة ، ص ١٢ .  
 ٦٨٧ - المعرب ، ص ١٠١ ، الالفاظ الفارسية المعربة ، ص ٤٨ ، وتفسير الالفاظ الدخيلة ، ص ٢٢ .  
 ٦٨٨ - فقه اللغة ، ص ٣١٧ ، والمعرب ، ص ١٤٠ ، والمزهر : ١ / ٢٧٥ ، والالفاظ الفارسية المعربة ، ص ٦٠ .

## الختام

في نهاية بحثنا حول " المعرب في المصادر العربية " نستخلص الأمر الآتية ،

- أن الألفاظ المعربة أتت لتواكب التطور الحضاري الذي خضع له العرب أثناء احتكاكهم بالشعوب المجاورة ، وكان من شأنها أن تُسد الحاجة التي برزت في مجالات كثيرة ، كجمال الدولة والحرب ، وطرق العيش بما في ذلك الملابس ، والماكل ، والمشروبات ، ووسائل الترفيه ، وأسماء الطيور ، والحيوانات ، والأعشاب ، هذا بالإضافة إلى شؤون الفلسفة ، والعلم ، والدين .

- أننا لا نتمكن من تعيين زمان محدد لدخول الألفاظ المعربة العربية ، فبعض هذه الألفاظ في الشعر الجاهلي ، وبعضها ورد ذكره في القرآن ، وبعضها الآخر تناقله الثعالبي ، وابن دريد ، والجواليقي ، والسيوطي ، وغيرهم .

- أن الألفاظ المعربة الواردة في القرآن أثارت جدلا بين فريقين متعارضين ، فريق يعتبرها عربية عرا ، وفريق آخر يعتبرها أعجمية ، تناقلها العرب في كلامهم وأندمجت في لغتهم ، فهي إذن معربة .

- أن العرب لم يقتصروا في توليد الألفاظ على الاشتقاق والنحت ، بل لجأوا

في أحيان كثيرة إلى التعريب . وقد تنبه إلى هذا الأمر في هذا العصر سليمان البستاني معرب الإلياذة ، فقال : " وكان شغف العرب بلغتهم يدفعهم إلى الحرص عليها ومباراة الأعاجم بها ، فما بدت لهم شجرة إلا وسدوها ، ولا حيلة إلا وزينوها بها ، حتى إنه لم يكن ينقل على طباعهم أن ينقلوا إليها مئات من الألفاظ الأعجمية ، ثم ردوها إليهم ألونا مؤلفة " ١ .



وفي هذا السياق يقول جرجي زيدان في تاريخ اللغة العربية : إن أكثر ما أدخله العرب إلى لغتهم من الألفاظ الأجنبية لم يكن له ما يقوم مقامه في لسانهم ، على أن كثيرا منه كانت له عندهم أسماء مشهورة . . . لا يبعد أن يكون بعضها دخيلا أيضا ، فغلب استعمال الدخيل الجديد وأهمل القديم . من ذلك أن العرب كانوا يُسمّون الإبريق تامورة . . . والهاون منحاز أو مهراس . . . والجاسوس الناطس ، والثوت الفرصاد . . . والكوسج الإثط ، والبارنجان الأنب ، والرصاص الصرفان ، والخيار القند . . .<sup>٢</sup> وقد أهمل العرب ، عن قصد أو بظرفية عنوية ، هذه الألفاظ العربية وأستعاضوا عنها بكلمات معربة جديدة ، و"إنما هو قاموس النمو يقضي عليهم بذلك"<sup>٣</sup> .

- أن الألفاظ المعربة أغنت اللغة بفردات جديدة من أسماء وأفعال ، سبق أن ورد ذكرها في مجرى هذا البحث . وقد أسهمت هذه الألفاظ المعربة المتداولة بين الناطقين بالضماد ، في نمو العربية وتطورها ، وتبقى وسيلة صالحة للتعبير حتى عصرنا الحاضر ، بخلاف لغات سامية أخرى كالآرامية والآشورية .

- أن العربية بالرغم من احتضانها ألفاظا أعجمية كثيرة ، بقيت محافظة على خصائصها الصوتية ، إذ إنها أخضعت تلك الألفاظ لمعاييرها وأحكامها ، فتصرفت بها في الغالب كما لو كانت عربية .

- أن العربية ، بعدما أصابها من ركود وتقهقر ، وذلك نتيجة لتأخر بنيتها إبان عصور الانحطاط ، تسترجع حيويتها شيئا فشيئا ، ونراها اليوم تستأنف مسيرة التوليد

---

٢ - تاريخ اللغة العربية ، ص ٤٧ .

٣ - المصدر نفسه .

عبر الوسائل المعروفة ، من اشتقاق وقياس ونحت وتعريب ، مواجهة التحدي الكبير نفسي  
عالم طافح بالأكشافات والآلات ، متطور جدًا في ضروب العلم ، ومتنوع جدًا في طُرق  
العيش وأسباب الترفيه ، فعلى أبناء العربية أن يعوا هذا التحدي ، ويبقوا في بقضة  
ما يهددهم . وهذا الموضوع ما تحاشينا الخوض فيه في هذا البحث لأنه مستقل  
برأسه ، وأملنا أن يكون في بحثنا بعض الفائدة لمن أراد أن يدرس وسائل التعريب  
وضوابطه في الألفاظ التي ما برحت تدخل عربيتنا على نحو مطرد .

المصادر والمراجع

- ابن جنى ، أبو الفتح الخصائص . تحقيق محمد عبد الله النجار ، دار الكتاب العربي ، بيروت ، ١٩٥٢ .
- ابن حنون ، عبد الله بن الحسين ، بإسناده إلى ابن عباس . كتاب اللغات في القرآن . تحقيق صلاح الدين المنجد ، مطبعة الرسالة ، الطبعة الأولى ، القاهرة - ١٩٤٦ .
- ابن دريد ، أبو بكر . جمهرة اللغة . تحقيق رمزي بعلبكي ، دار العلم للملايين ، الطبعة الأولى ، بيروت ، ١٩٨٧ - ١٩٨٨ .
- ابن الرومي ، علي بن العباس . ديوان ابن الرومي . تحقيق محمد شريف سليم ، مطبعة الهلال ، القاهرة ، ١٩١٧ .
- ابن سعد . الطبقات الكبرى في البدرين في المهاجرين والأنصار . دار صادر ، بيروت ، ١٩٥٧ .
- ابن عطية ، أبو محمد بن غالب . المحرر الوجيز في تفسير الكتاب العزيز . تحقيق أحمد صادق الملاح ، القاهرة ، ١٩٧٤ .
- ابن قتيبة ، أبو محمد . أدب الكاتب . تحقيق محمد الدالي ، مؤسسة الرسالة ، الطبعة الثانية ، بيروت ، ١٩٨٦ .
- ابن منظور ، أبو الفضل ، جمال الدين . لسان العرب . دار صادر ، بيروت ، ١٩٥٦ .
- أبو تمام ، حبيب بن أوس . ديوان أبي تمام . شرح الخطيب التبريزي ، تحقيق محمد عبده عزام ، دار المعارف ، القاهرة ، ١٩٥١ .

- أبو نواس، الحسن بن هاني . ديوان أبي نواس . دار صادر، بيروت .
- الأسد، ناصر الدين . مصادر الشعر الجاهلي . دار المعارف، الطبعة السادسة، القاهرة، ١٩٨٢ .
- الأعشى، ميمون بن قيس . ديوان الأعشى . دار صادر، بيروت، ١٩٦٠ .
- أمين، أحمد . فخر الإسلام . مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر، الطبعة الرابعة، القاهرة، ١٩٤١ .
- ضحى الإسلام . مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر، الطبعة الثالثة، القاهرة، ١٩٣٨ .
- البستاني، سليمان . إلياذة هوميروس . مطبعة الهلال، مصر، ١٩٠٤ .
- ترزى، فؤاد . في أصول اللغة والنحو . دار الكتب العلمية، بيروت، ١٩٦٩ .
- الثعالبي، أبو منصور . فقه اللغة . دار الكتب العلمية، بيروت .
- الجزائرى، الشيخ طاهر بن علامة . كتاب التقريب لأصول التعريب . المكتبة والجلّة السلفية، مصر .
- الجوالقي، أبو منصور . المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم . تحقيق أحمد محمد شاكر، دار الكتب المصرية، القاهرة، ١٣٦١ هـ .
- الجوهري، أبو نصر . الصحاح . تحقيق عبد العطار، دار العلم للملايين، الطبعة التاسعة، بيروت، ١٩٧٠ .
- الخليل بن أحمد . مقدمة العين . القسم الذي شرحه الأب أنستاس الكرمللي .
- دمشقية، عفيف . " اللغة وباب الاجتهاد "، الفكر العربي المعاصر . صيف ١٩٨٤، عدد رقم ٣٠، ص ٢٩ - ٣٠ .

- الرافعي ، مصطفى صادق . تاريخ آداب العرب . مطبعة الأخبار ، مصر ، ١٩١١ .
- الزبيدي ، مرتضى . تاج العروس . تحقيق عبد الستار أحمد الفراج ، سلسلة التراث العربي ، مطبعة الكويت ، الكويت ، ١٩٦٥ .
- زيدان ، جرجي . تاريخ اللغة العربية . دار الحداثة ، الطبعة الأولى ، بيروت ، ١٩٨٠ .
- السيوطي ، جلال الدين . الإتقان في علوم القرآن . تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم ، مكتبة ومطبعة المشهد الحسيني ، الطبعة الأولى ، القاهرة ، ١٩٦٧ .
- الزهر في علم اللغة وأنواعها . تحقيق محمد جاد المولى ، محمد أبو الفضل إبراهيم ، علي محمد البجاوي ، المكتبة العصرية ، بيروت ، ١٩٨٦ .
- المهذب فيما وقع في القرآن من المعرب . تحقيق سمير حسين حلي ، دار الكتب العلمية ، الطبعة الأولى ، بيروت ، ١٩٨٨ .
- شير آدي . الألفاظ الفارسية المعربة . الطبعة الكاثوليكية للابا اليسوعيين ، بيروت ، ١٩٠٨ .
- صالح ، صبحي . دراسات في فقه اللغة . دار العلم للملايين ، بيروت ، ١٩٨٣ .
- العجاج . ديوان العجاج . تحقيق عبد الحفيظ السلطي ، مكتبة اطلس ، دمشق ، ١٩٧١ .
- علويه ، نعيم . "حول التطور اللغوي والتاريخي" ، الفكر العربي المعاصر . صيف ١٩٨٤ ، عدد رقم ٣٠ ، ص ١٠١ - ١١٢ .
- العنيسي ، طوبيا . تفسير الألفاظ الدخيلة في العربية مع ذكر أصلها بحروفه . ١٩٠٩ .
- القرشي ، أبو زيد . جمهرة أشعار العرب . المطبعة الرحمانية ، مصر ، ١٩٢٦ .
- اليازجي ، ناصيف . العرف الطيب في شرح ديوان أبي الطيب . المطبعة الأدبية ، بيروت .

- يا قوت، الروي . معجم البلدان . دار صادر، بيروت، ١٩٥٥ - ١٩٥٧ .

- Baalbaki, Ramzi. Dictionary of Linguistic Terms. 1st edition, Dar el-Ilm Lilmalayin, Beirut, 1990.
- Cohen, D. "Arabe, Langue Arabe", Encyclopaedia Universalis. 13<sup>eme</sup> édition, Paris, 1977, vol. no 2, pp. 196-201.
- Renan, Ernest. Histoire Générale Des Langues Sémétiques. Michel Lévy Freres, Libraires Editeurs, 4<sup>eme</sup> édition, Paris.
- Rousseau, Jean Jacques. "Essai sur l'Origine des Langues", L'Ecole des Lettres. Sept. 1987, no 15, pp. 54-63.